



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3275.53.100



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY

A HANDBOOK  
OF  
IRISH IDIOMS.

BY  
F. EDMUND HOGAN, S.J.,  
F.R.U.L., D.LITT.

---

Dublin:  
SEALY, BRYERS & WALKER,  
MIDDLE ABBEY STREET.  
M. H. GILL & SON,  
50 UPPER O'CONNELL STREET.

---

1898.

# HANDBOOK OF IRISH IDIOMS

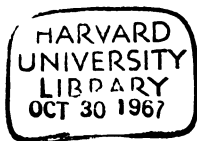


o my Friend,

JOHN M'NEILL,  
EDITOR OF THE "GAELIC JOURNAL,"  
I DEDICATE THIS HANDBOOK  
IN MEMORY  
OF THE PLEASANT HOURS WE SPENT  
IN THE  
PERUSAL OF OLD IRISH SAGAS.

3275'. 53. 100  
✓

866 \* 212

















## CONTENTS.

	PAGE
PREFACE ... ..	ix-xv
<b>A</b> , oh, from, its ... ..	I
<b>Ag</b> , at, by, for, with, of ... ..	2-17
<b>An</b> , the: an τ-am, an οἰθερό, an ῥεῶ ... ..	17
<b>An</b> , in, into, on, of, for, at, to ... ..	19-39
<b>Ann</b> , <b>annsan</b> , in, in the ... ..	39-42
<b>Ar</b> before nouns: αρ μυρε, αρ η-σαιρ, αρ υαιριδ ... ..	42-70
<b>Ar</b> between nouns: αἰαῖο αρ αἰαῖο, λά αρ λά ... ..	70
<b>Ar</b> + verbal nouns: equivalent to English participles ... ..	72
<b>Ar</b> after nouns: ουιη αρ α ὕριλ αιηεαη αρ α ῥῶιλ ... ..	73-114
<b>Ar</b> after adjectives: αἰρυννεαη αρ ... ..	114-119
<b>As</b> ... ..	120

N.B.—Those and all other particles, of which the initial is A, are arranged in alphabetical order, and so are the examples under each particle, as may be seen from the head lines, which guide the student as to the contents of each page, and enable him to find his way through the book. That, at least, was my endeavour.





## PREFACE.

---



MY IRISH PHRASE BOOK contains about 2,500 idiomatic phrases or sentences, in which 360 Irish verbs, in combination with *Δη*, correspond in meaning to about 900 English verbs. The present Handbook deals with the following grammatical and lexical particulars:—

1°. *Δη* used with *ατά* and substantives, adjectives and pronouns; 2°. *Δη* in prepositional, adverbial, and conjunctive expressions. 3°. The particles, *α*, *ας*, *αν*, *αν η*-, *αη*; 4°. Adverbs, conjunctions, and interjections; and adverbial, conjunctive, and interjectional phrases. Under one particle illustrations of others are found, as of *ας* under *αη* and of *αη* under *ας*, when both occur in the same sentence; it was not necessary to repeat them, though sometimes, as at p. 17, the same phrase is given twice in illustration of two words, as *αμάπach* and *αν*. Now and then an idiom is put in parenthesis, when it differs from the one under consideration.

In a book of this size, by severe compression the results

of a survey of the whole field of Irish idioms might be briefly presented as a supplement to our Dictionaries and Grammars. That would be dry reading; so I preferred here, as in the *Phrase Book*, having in view the tastes and needs of Irish students, to confine myself to the words under the first letter of the alphabet, and to draw from reliable sources copious illustrations, which, by their fulness and variety, might interest the young reader, and equip him with a good stock of translated sentences and idioms, and of several thousand words; thus bringing out and recommending to him many peculiar characteristics of Irish speech.

The sources are in Irish and English, or Irish and Latin, and are chiefly:—1°. The New Testament of 1602; 2°. The *Latin-Irish Catechism* of Stapleton in 1639; 3°. The incomplete O. Testament of 1680; 4°. O'Begley's *English-Irish Dictionary* of 1732; 5°. Donlevy's *Irish-English Catechism* of 1745; 6°. Butler's and O'Reilly's *Catechisms*; 7°. Dr. M'Hale's *Pentateuch* and *Catechism*.

My materials were collected long ago, and, if pressure of other work had not hindered me, would have been enriched and arranged with care and pains less unworthy of a very useful, though much neglected subject.

The Rev. J. M'Erlean, S.J., Professor of Irish at Clongowes, kindly corrected the proof sheets; but whatever errors remain in print are to be attributed to me, or to accidents not unknown to writers of books. From hints conveyed in his careful corrections I gather that it would be well to explain, and sometimes to justify, certain forms of expression and spelling, which might disedify even competent and friendly critics.

I may be condemned by some for having printed ní bfuil, nach bfuil. As I did not like to tamper with my texts, I did so, not without a twinge. I know well that the N. Testament of 1602, O'Hosey in 1608, Stapleton in 1639, and Keating have always ní fuil, nach fuil, and that



Stapleton has even *go fóil*, *go fóil*, *an fóil* and *nílío*. Gearnon, in 1645, has *ní fóil* always, but *nach bʳ*. twice oftener than *nach fóil*; Molloy, in 1676, has *ní f.* 18 times, but generally *ní bʳ*., and always *nach bʳuíl*; the Bible of 1680 has *ní bʳ*. and *nach bʳuíl*; Kane's Munster N. Testament has *ní bʳ*., *ná fóil*; even the N. T. of 1602, through the wilful tinkering of grammar-ridden editors, is brought "up-to-date" by *ní bʳ*, *nach bʳ*., and other "emendations."

*Noch* and *a*, used here, are said by Dr. Atkinson\* to be "constantly in modern books brought into operation wrongly to act as a visible relative pronoun; *a* is only a relative when governed by a preposition, *noch* is an indefinite pronoun in the dative case." *Noch* is in the N. T. of 1595-1602, in the O. T. of 1680, in Stapleton, in the C. Prayer, leaf 000 2, and Gearnon, who has, p. 361, *vo mac ionmhuin noch acáim aʳí vo glacaó*; it is printed *neoch* in pp. 3, 4, 13, 29, 31 of Kearney's *Catechism* of 1571, and in Carsuel's *Prayer Book* of the same period. *A* (who, whom, which) is nom. and accusative in books which are not modern. In 1639 Stapleton, pp. 31, 39, has *Ní hias a fóil a nioḡ acht a niaib ann muam ó thopach an uomáin, aḡur a mbiaḡ choithe; cneirim ḡach a fóil ríor ran naom Scruptúir aḡur a fóillírian Cnóirt*. In the New Testament, 1602, Matt. xxi., *Vo theilḡ ré amach a niaib aḡ nioic ann ra teompoll*.

*Aʳ ceuolongaó*="fasting," p. 48; and it is so in O'Hosey; 204; Gearnon, 184, 213; Molloy, 117, 136; Donlevy, 252; in Stapleton, 128, *aʳ ḡlancheaḡlaḡan* is explained by *ḡan uaoab vo biaó ná vo uḡ vo chaicheam*; in Foley "to breakfast"=*céalacan vo bʳipeab*. But in Haliday's *Gr.*, p. 146, O'Reilly's *Dict.* and other modern books *ceuoLongaó* is "breakfast"! I suppose they mistook O'Begley's "To

\* Paper read before the R. I. Academy, March 15, 1890, p. 428.

break (the) fast, an céasolonga 'so b'uire." Coneys improves it to céasólónaó, from lón, provision.

Tímchíoll ari, p. 109, sins against DeVere-Coneys (p. 359), and O'Donovan (*Gram.*, 399, 480), who rule that compound prepositions require a genitive case; but my examples are from O'Begley, who has also: atá tú ró-ḡaḡa tímchíoll ari, you are mighty long about it; ḡaḡaíó ré t. ari (pp. 5, 265, 290). Again, O'Donovan, p. 282, says, "Ar is *always* used with verbs of motion, or taking away;" but it is with *to be* here at 120-8; and O'Begley, p. 322, has 'so bí muiníḡin mórí aḡum ar; níó nach córi donóóchur 'so beirh ar; muiníḡin leam ar t'rócaíre 'Dé, a foolish confidence in the mercy of God; atá míomuiníḡin ar t'rócaíre 'Dé, it is a distrust in the mercy of God (Donlevy, 176, 352); ní 'so muiníóin ar ari b'fíénvacht féin atámuio aḡ teacht, B. of C. Prayer, ed. 1608, leaf GGg.

Perhaps I should have printed an-a euban, an-a eugmaí, a n-a ionaó, ari a aḡaíó, ari a eiriomláiri-ion, o'ḡalaíḡ ré (é) féin, pp. 33, 36, 40, 53; but the a is omitted in the texts, and omission of a "his," before a vowel is so constant in MSS. and books of all periods, that it seems to have been designed; and I am not sure that editors are justified in inserting (a), specially in such forms as ann áit-ion, a n-áit ion, of O'Begley, p. 623; ari a mbí (a) eadla, molaíóir ainm, Psalms 147, 149; ari (a) aḡaíó, Genesis, 12, 9; in John, 4, 6, ón a ariḡeari (1602) is ón ariḡeari in modern editions. Sometimes a is pleonastic or proleptic, as 'Dubénach a ainm inó fíri, D. was (his) the man's name.

As eo is long, except in 'veoch, neoch, 'veoch, 'veochaíó, eochari, the accent is not required; I have changed comnuíḡe, fúíḡeall, a muḡa into comnuíóe, fúíóeall, a muóa, their correct forms. Irish pages are so full of commas, etc., first introduced by Donlevy, usefully indeed, but often uselessly, that I have

in some measure followed Molloy's and MacCurtin's way of printing *am láim, do láim, 'oo láim* (see M'C., *Grammar*, pp. 17, 25). If we were to mark omissions with a comma we should write *ab'lach, ab'neach, teamp''laib* from *aball, abainn*, and *teampoll*, and *ní áillret*, they deserved not, from *aoiróillret*, they deserved, should be printed *ní á'illret*.

*Anté*, *antí* of this book should be *an té, an tí* \* as in the 17th century works, though as *ant* is the article, *an té* does not seem correct; *an each*, p. 7, is copied from a writer who treated each as feminine. *Ar tí*, p. 67, is *ar tí* or *ar chí* of MacCurtin, p. 73, who admits *ar tí buailte Séamuir* and *ar tí a bualaó*; though 19 times in the *Three Shafis*, and said to be "very common in modern literature," it is not in Conneys' *Dictionary*, nor is it common in the books from which I have given my excerpts. Where Gearnon says *ar tí Coirp ar otiḡearna 'oo ḡlacaó*, Molloy has *ar tí Chuirp . . .* Other examples are: *Doerí ré ḡo 'bhuil turá ar tí cogair 'oo 'deunam choir ḡo mbertheá do 'riḡ oirna*, he says that you think to make war that you may be their king; *'oo chonnairc ré Peasair ar tí uil arteach 'oon teampull*; "he was about to" is often rendered by *bí mian leir, 'oo fiantuis ré*.

*Ar n-uair*, as shown at p. 96, means "at once;" in the *Book of Fenagh* it is wrongly "by turns." In the *Atlantis*, vol. ii., p. 98, O'Curry translates :—

*Óca tarrach gompó glair,*  
*Óca cach ingnó arnuair.*

"Behold the beginning of clear winter.  
Behold all its wonders in their turn." (*recte* at once).

Windisch, misled by this, translates, "zu seiner Zeit, zur Zeit gemäss."

\* Perhaps *arhuirḡ* should be written thus : *a huirḡ 'oon lá!* woe worth the day!

At p. 14, *óúil* for "expectation, hope, intention," seems improperly used for *íúil*; yet *Maṛi óúilíḡear an eilic ṛiotha na n-uirḡeab, íṛ maṛi ṛin óúilíḡear m'anam ion-naora a 'Ohé!* As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O God! Ps. xlii.

From p. 44 to 69 *ar* sometimes aspirates and sometimes not, as *ar moó, ar móó*; and at p. 37 we have *a ṛiocht ṛiṛinne, a ṛ. báir*; I think it should be *ṛiṛinne*, but I leave to others the task of stating the law which governs such matters. *Ann a máthair, 19*, for *chum a m.*; *in an donach, 20*, for *chum an donáig*; *ionn a tíne* for *chum na t.*; *ar athair, 44*, for *ar tathair*; *a ḡcionn beagán laethe* for *a ḡc. beagán laethe*; *ann óeir óir, 80*, for *a nois óir*?

Finally, some may think that, as the N. and O. Testaments are not idiomatic Irish, my quotations therefrom are not idiomatic. This is not so, as they were picked out *because* they were unlike English or other foreign modes of expression, *v.g.*, *atá íé ar neam, means literally, is he on heaven*; *so íuiró Abner ar ḡualainn Shaul, sat A. on shoulder of S.* These really mean, "He is in heaven, Abner sat by the side of Saul."

It has been asserted (*Gaelic Journal*, No. 85, p. 10) that "The Irish Bible bears on every page the marks of the translator, for Irish does not lend itself to close translation. A great number of instances may be cited in which the syntax is on all fours with English usage." The echo of this in a recent number of the *Athenæum* is, that "the Irish Bible is coloured by the English Original." This is sad news indeed, as it means that the Bible is unidiomatic and un-Irish, and that, therefore, the sense of the original and the beauty of the native idiom have been sacrificed by such traitors to their mother tongue and fatherland as:—*ṛeṛ-ḡan-ainm O'Doimnalláin and William O'Doimnail, Nicolár Bhair, Seán O'Ceairnais, Doimnall Óḡ O'húiginn, Maolín Óḡ Mac*

ἑρμηνεύσας, μυηθεαίτας Ὁ' Cionga, Donnchaó Ua Sijirnein, and others, who had a hand in such *perversion* of Scripture and of Irish speech. The copy of the N. Testament in the King's Inns' Library bears this bit of writing on the Title page, "Editio prima pro usu Patrum Recollectorum 1602, ad extirpandum errores;" but there is no MS. correction in that well-printed and well-preserved book, not even of ní fúil or nach fúil. Still, as "it is never too late to mend," some one would render a real service to the Irish language by taking the Gospel, and removing "the marks of the translator" from every page, turning the English "colour" into something green, and giving us a "Revised Version."

Meanwhile, if not by reason of its biblical "marks" and "colour," yet for many other reasons, this *Láimleabhar* is open to criticism, as I am very conscious, and invites, perhaps provokes, it. Its compiler looks to the *Iuirleabhar na Gaedhilge*, the *Fáinne an Lae*, and other quarters, for intelligent and helpful criticism of his positive and even probable errors. A copy of it will be sent "for their use to extirpate its errors," with the full confidence that, while reprobating such errors, they will recognise the industry of the compiler in language as idiomatic as this excerpt of the Irish of Ecclesiastes, chapter xii. :—

Tug ré aine maith agus vo rpíon ré amach, agus vo chuiri móián reanfocal a n-óiruḡas; vo thairḡ ré bhuachtra coḡtha o'fagáil amach, agus an ní vo rḡríobas vo bí ré oíreach; atáio bhuachtra an eagnuio ámuil cleatha agus ámuil tairḡuio ar n-a noainḡnuḡasó ré maiḡirḡuib na n-OIREACHTAS.

UNIVERSITY COLLEGE, ST. STEPHEN'S GREEN,

*Jan. 2, 1898.*



# IRISH IDIOMS.

## A

Three, six ; and seven was their number ; fourteen ; two and two.

O ! nurse, nurse ! (a child's cry of alarm) ; mother, mother ! my share ! (term of endearment) ; my darling and treasure ! thou vein of my heart ! good sir ! honest man ! fair love of my heart ! child of my heart ! Mary, Mary (a cry to the Virgin, in distress) ; darling of my heart ! my darling ! woe to the one who is alone ! Sirrah !

From : from a language into another ; out of hatred against them ; I adjure thee by God not to torment me ; after that ; because ; a wind from north.

His, its, their : chiefly ; the reason of this is that . . ; so great a multitude ; on the contrary ; e contra ; we never saw the like ; and such like ; seeing there are so many ; considering that there are so many bad people in it ; so many Irishmen ; and such like (things) ; as long again and more ; fourfold ; a hundredfold ; like him ;

A : a trí, a sé ; agus a seacht a lion ; a ceathair deug ; a dó agus a dó.

A ! a buime, a buime ! a maime, a maime ! a chuid ! a chumainn 'sa stóir ! a chuisle mo chroíde ! a chuisle ; a duine chóir ! a duine mac-ánta ! a grád gíl mo chroíde, a grád gíl ! a léinb mo chroíde ! a Mhuire, a Mhuire ! a múirnín mo chroíde, a múirnín ! a thruaig an t-aon-racánach ! a thrú !

A : a bérlu inn alail ; a hucht fuatha in a n-áraid ; cuirim ort a hucht Dé gan mo phianad ; a haithle sin ; a cúis go ; gaoth a dtuaid.

A : a bunadas ; a chiall so go . . ; a chom-mór do sluag ; ní a chontrárda so ; á chunn-tráil ; ní facamar a leithéid so ariam ; agus a leithéide eile ; agus a liacht ; agus a liacht drochdaoine innte ; a liacht Eirionach ; agus a macsamla-san ; a fad oile agus níos mó ; a cheithre uiread ; a gceud oiread ; a samla ; agus

and other such things, and so forth; they need not depart; those who have nothing better; further; immediately.

In (see ann, in): in a thousand places.

To-morrow; here and there, in this life and beyond; (a shout of defiance).

No; not at all; no indeed; here is; behind; far off; because.

Alas alas! but; ever.

But, except, only: sed etiam, but also; if however it be not...; save only, or except; except on the twelfth day of the month; except when..., unless when; provided that...; at all events; but once; but rather; but there is something still, moreover, but now; almost, except; notwithstanding, but, however; provided that...; but moreover; except; tantum, nisi forte, but only; sed etiam.

Quamvis, autem, siquidem; murder! very, valde; just, rightly; hither and over, in both sides; I'm ashamed, fie! that is, *i.e.*; than I am indeed; tam, so, so very; back, again.

### At

At: at home and abroad; at the door of the house; a-coming; at daybreak; at school; afloat; at what time must you be at home? it is

a samail eile so; ní rigid siad a leas imtheacht; na daoine ag nach bfuil a sárugad; a síre; a chétóir.

A: a míltib d' áitiú.

Abárach; ábus agus thall; abú!

Ac, acc; acc itir; acc om; acc so; accail (=a gcúl?); acciain, aceoin; accúis.

Ach achán! ach (*for* acht); a choidche.

Acht: acht am; acht am muna mbia; acht amáin; acht amáin ar an dara lá déag don mí; a. amáin an tan...; a. amáin go...; acht aon ní; a. aon uair amáin; acht go mad mó; acht atá ní cheana; acht beag; acht cheana; acht co...; acht fós; acht mad; acht náma, a. namma; acht na cheann-san.

Adas, adaas; adbó! adbul; ade; adú agus anall; adnáirigeann! adón, adón; adoasa æm; ær; afridisi, afrihesi, afrísi, afrithisi.

### Ag

Ag: ag baile agus amuig; ag dorus an tíge; ag teacht; ag eirge an laoi; ag scoil; ag snám; cá huair is éigean duit beith ag baile; tá se



dark at 5 o'clock ; at or in the evening ; so that you may find mercy at the hand of God ; Thou, that sittest at the right hand of God.

Were you at Delgany ? at (the time of) the captivity of Babylon ; at the first opportunity after that ; at stake ; she fell at his feet ; he was at the door outside ; sin lies at the door.

They that tarry long at wine ; at the fire ; (sitting warming himself) at or by the fire ; they were a long time at (doing) that ; that is what I am at or occupied ; at the sacrifice (of Mass) ; at baptism.

They are not ready or free at translating from one tongue to another ; he shall end at the psalm ; he is at cure, under cure or medical care ; he ran down at (to) the lamb. :

By: proverbs collected by S.; a reed shaken by the wind ; tormented by spirits ; which is written by the prophets ; thus it is written by the prophet ; tossed to and fro by the waves ; he will be found by you ; stand by yourself ; they were welcomed by the chief people of the place ; I am despised by the people. A conference or colloquy was held by the Ultonians ; it was decided or resolved by them ; it was resolved by them ; it was proclaimed or decreed by them ;

dorcha ag cúig de'n chlog ; ag tráthnóna ; ionnus go bfuigtheá trócaire ag láim Dé ; Thú, suideas ag láim deis Dé.

Ar rabais ag Deilgne ? Ag bruid na Babilóine ; ag an gceudchomar na diaid sin ; ag conntabairt ; do léig sí f féin síos ag a chosaib ; bí sé ag an dorús don taoib amuig ; atá an peacad na luige ag an dorús.

An drong fanas a bfad ag an bffon ; icon teinid ; (na suide, dá gorad) ag an teinid ; bátar fri ciana móir oca-sin ; is occa ató-sa ; oc ind edpairt ; oc in baithis.

Nitat sóir oc tintuuth a bérlu inn alaill ; críochnóchaí sé ag an tsailm ; atá se ic a léigiús ; do rith sé síos ag an uan.

Ag: seanráite bailigthe ag S.; giolcach ar n-a bogad ag an ngaoith ; ar n-a gciorrbad ag spioradaib ; atá scríobtha ag na fáidib ; is mar so atá scríobtha ag an bfaith ; da teilgean anunn agus anall ag na tonnaib ; tá sé ar fágail agaib ; seas agad féin ; do fearad fáilte riu ag maithib in baile ; atá mé ar mo tharcuisniugad ag an bpobul. Dognther imacallam oc Ulaib ; do cinnead aca ; deisid aca (or leo) ; do sógrad aca ; do ronad ríghdech aige. Oróit do

a royal house was made by him; A prayer for Domnall O Lachlaind by whom this bell was made and for Domnal heir of (St.) Patric by whom it was made.

For: this coat is too big for me; thou shalt leave them for the poor; lest there be not enough for us and you.

I have it; who hath woe, who hath sorrow, who hath contentions, who hath babbling, who hath wounds without cause, who hath redness of eyes? I have it on the tip of my tongue.

Give alms of such things as ye have; show me that knife which you have; what is that you have? a spirit has no flesh as ye see me to have; he that has nothing; they have an end; he had not a word (was speechless); he has this advantage.

A lender had two debtors; men have one kind of flesh and animals another; he will make him ruler over all he hath; those who have nothing better; he has some wit; he has a pretty wife.

The Irish have the same letters as the Latins, yet they have not x, y, z; I have enough of it.

Domnall U Lachlaind lasi ndernad in cloc-sa ocus do Domnall Chomarba Phatraic ico ndernad.<sup>1</sup>

Ag: tá an chasóg so ró mór agam; fuigfe tú ag na bochtaib iad; d'eagla nach bia ar saith againn féin agus agaibsi.

Atá se agam; cia 'ga mbí mairg, cia 'ga mbí dóbrón, cia 'ga mbí imreasain, cia 'ga mbí callóid, cia 'ga mbí cneada gan ádbar, cia 'ga mbí deirge súl? Tá sé agum ar bárr mo theangan.

Tabraid déirc uaib do na neithib atá a láthair agaib; taisbeándamansgiansin agad; cad é sin agat? ní bfuil feoil ag spiorad mar do chithf agamsa; anté ag nach bfuil ní aige; atá deiread aca; ní raib aon focul aigesion; atá an bárr so aige.

Do bádar dias d'feithearnaib ag fear áirligthe do thabairt uad; atá feoil ar leith ag daoineib agus feoil ar leith ag ainmthib; cuirfid sé ós cionn a bfuil aige é; an muintear ag nach bfuil a sarugad; atá ciall éigin aige; do bí beandesaige.

Ionann litreacha do na h-Erenachaib agus do na Lainneoraib, fós ní bíonn aca x, y, z; tá mo saith agam dé, tá go leor agam dé, tá mo daothain (dothain) de agam.

<sup>1</sup> Inscription on St. Patrick's Bell made in 1091-1105.

I have not much ; what is that you have ? ye shall have it gentlemen ; if you have much give plenteously ; I have not any money ; I have no share in it ; he has not (the key, the sword) ; thou hast nothing to draw with and the well is deep ; what have you in the basket ? what have I to do with you ?

I have two rooms ready ; have you the horses ready ? I have home-made frieze ; what kind of corn is this you have ?

Have you a needle ? you have my needle ; have you any wheat ? if I had money ; had you my book ? what shall we have for dinner ? will you have a drink ? will you have a bit of chicken ? we have the spades (at cards).

You had five husbands ; he that hath the bride is the bridegroom ; he has seven children ; he has four sons ; he has fine eyes ; he who hath a bountiful eye ; he has fine teeth ; that is a sore foot you have ; a person who had a hand in his own death, *i.e.*, a suicide ; let no one of you have two coats.

I have no second word (*i.e.*, price) ; while we have time ; you have no life in you ; walk while ye have the light.

Have it so, be it so ; you may have it *or* keep it ; I will

Níl mórán agam ; cad é sin agad ? béid sin agaib a daoine uaisle ; má tá mórán agad tabair uait go líonmhar ; níl aon airgead agam ; níl cuid agam de ; níl (an eochair, an claideab) aige ; níl gleus tarronga agad agus atá an tobar domain ; cad tá san gcliab agat ? créad atá agamsa ré deunam ribsi.

Tá dá seomra réid agam ; bfuil na caiple réid agad ? tá bréidin mná tige agam ; cad é an cineul arbair é so agad ?

An bfuil snáthad agad ? tá mo snáthad-sa agadsa ; bfuil dam chruinneachta agad ? dá mbiad airgead agam ; an raib mo leabar-sa agadsa ? Cad é béideas againn ar ár bproinn ? an mbéid deoch agad ? a mbéid gréim de seicín agat ? táid na speirita againne.

Do bádar cúigear fear agad ; anté ag a bfuil an bean nuaphósta is é an fear nuaphósta é ; tá móirséisior cloinne aige ; tá ceathrar clann mac aige ; atá súile maiseacha aige ; anté ag a mbí stíl fial ; is breá an déad atá aige ; is frithir an chos sin agad ; duine ag a raib lámh ann a bás féin ; na bíod dá chóta ag aon duine agaib.

Ní bideann an dara focal agam ; an fead tá an t-am againn ; níl beatha agaib ionnaib féin ; siublaigid an fead bias an solus agaib.

Bídead agad ; bídead sé agad féin ; béid sé agam ; ní

have it *or* buy it; we have had no spring this year; we shall have rain; we shall have thunder; I wished for your company.

I have no doubt of it; a godly life has this advantage over all worldly joy; I have now only to buy a few sheep; happy he who has a quiet life; thou hast the words of eternal life; he has no sense; he has not leave; what is the devotion a person ought to have?

They shall have no just cause to be offended with him; it was fit for you to do so; we have not power to; I have no doubt that . . ; we cannot have faith as it behoveth; you made me have hope.

They have a certainty of it; we have good hopes; he had favour unto me; some of you have not the knowledge of God; what need have we of any further witnesses? neither can we expect.

Have you any appetite? I have no appetite, I am not hungry; I have a good appetite; ye have a custom; he marvelled at it; a man who had (*i.e.*, knew) much Latin; I have a mind (intend) to go to Cork; do if you have courage (dare); cheer up!

Whence have we this con-

raib aon earrach againn san mbliadain-se; biaid fearthainn againn; béid tóirneach againn; bí dúil agam ad chuideachtain.

Níl amrus agam ann; tá an bárr so ag an mbeatha diáda ós cionn an uile sóláis sogalta; níl agam anois acht cáil chaorach do cheannach; is sonaid anté ag a bfuil beatha suaimneach; is agadsa atá briathra na beatha marthanaige; níl ciall aige; níl cead aige; creud é an caondúthracht is cóir do neach a beith aige?

Ní béid ceart-ádbar acasan beith a gcorruide ris; atá sé céillide agadsa sin do deunam; níl cumus againn; níl conntabairt agam go . . ; ní féidir linn creideam beith againn mar is riachtanach; thug tú dóthchus do beith agam.

Atá a dearb aca féin; atá dóthchus maith againn; bí dúil aige ionnam; ní bfuil eolus Dé ag cuid agaib; creud é an feidm atá againn ar fiadnuisib feasda? ní mó feudmaoid dúil beith againn.

An bfuil gaile ar bith agad? níl gaile agam, níl ocrus orm; tá gaile maith agam; atá gnáth agaibsi; bí fiongnad aige ann; fear ag á raib ró Laiten; tá mian agam a dul go Corcaig; deuna má tá do misneach agad; bíod misneach agad!

Creud as a mbí an mór-

fidence? have you any news?  
he has the oats sown.

They have a wholesome effect; he had his option or choice; that is a pretty neat horse you have; since I had the pleasure of seeing you last; he cares not what anyone might say to him; I had it laid up; that they have dominion over them; there are duck-eggs among the hen-eggs you have; they were astonished at his doctrine.

Here; this is my beloved Son; here is *or* this is the work of God; this is the end of the epistle; this the catholic faith; these are the words; this is my beloved Son in whom I am well pleased; these are the beginning of sorrows; here's to you! your health! here lies the difficulty.

Here I am; here he comes; here and there; there's the nail; that's my opinion; et ideo, and that's the reason why...; that is what I shall ask; there it is; yonder; there he is; go to now! go to, let us go down; there goes! this is all my attire.

Of: what is the first of them? he gave them power to be children of God; being children of the resurrection; this

muiníngin-si againn? bfuil nuaideacht agad? an bfuil sgeul nó agad, an bfuil aon ní nó agad? tá an coirce curtha aige.

Atá oibriúgadh falláin aca; do bí a roga aige; is snasamuil deas an each (*sic*) agad; ó bí an sólas agam t'faicsin faoi deireadh; níl tábacht aige ann a ndeurad duine ar bith leis; bí sé a dtaisge agam; go bfuil tigearnas aca orra; atá uibeacha lachan ameasg na nuibeach cearc agad; bí uathbás acasan ann a theagasg.

Ag so; ag so an Mac grádach úd agamsa; ag so obair Dé *or* sí so obair Dé; ag so deireadh na hepistile; ag so an creideam catoilice; ag so na briathra; ag so mo Mhac grádach dá bfuil mo mórthoil; ag so tosach amgar; ag so chugad! ag so an punc ann a bfuil an dogruing.

Ag so mé; ag so é ag teacht; ag so agus ag súd; ag sin an tairrge; ag soin mo cheudfad-sa; agus ag sin an chúis fá...; ag sin aní iarfad; ag sin é; ag siúd; ag súd é; ag súd chuige sib anois! ag súd chugainne, deunaim-ne síos; ag súd chugaib! ag so iomlán m'éadaig-se.

Ag: ciod an ceud níd aca? tug sé cumachta dóib a beith na gcloinn ag Dia; ar mbeith na gcloinn ag an éiseirge; an

woman who is a daughter of A. ; he was the only son of his mother ; ye shall be children of the highest ; those who are children of God ; he is born a sinner and an enemy of God ; they shall be enemies of God. I will be a customer of yours. The woman and children shall be the master's ; they shall be the portion of foxes ; he was his disciple ; let him be your servant ; everyone is a friend of him that giveth gifts ; how is he his son ? let him be your servant ; he that loveth purity of heart the king shall be his friend ; who think you was his neighbour ? let your portion be theirs ; I will be their God ; A. is our father ; his eldest son was in the field ; happy is that people, whose God is the Lord, beatus populus cujus est Dominus Deus ejus ; to restore him to his former health.

It stung my heart ; because you have been my help ; that it may please you to be her defender ; if you are buying rye, you shall find mine very good.

May he be thy defence ; ye are my witnesses that I said ; the dead shall be his own.

How many have you in that flock of yours ? in this our

bean-sa atá na hingin ag A ; bí sé na aonmac ag a máthair ; beithí bur gcloinn ag anté as áirde ; an drong atá na gcloinn ag Dia ; berthar na pheacach agus na eascairid ag Dia ; biaid in a n-eascairdib ag Dia ; béidad am chustamóir agad. Biaid an bean agus an chlann ag an maigistir ; béid na gcuid ranna ag na sionnchaib ; Do bí na deisciobul aige ; bíod se na óglach agaib ; bíod gach aon duine na charaid ag anté beir tiodlaici uad ; cionnus atá sé na mac aige ; bíod sé na seirbíseach agaib ; biaid an rí na charaid ag anté gráduigeas gloine chroide ; cia breathnuigeas tusa do biod na chomarsain aige ? bíod far cuit-si occa ; beid me 'mo Dhia aca ; atá A. na athair againne ; do bí an mac bud seine aige ar an ngort ; is sona na daoine 'ga bfuil an Tigearna na Dhía aca ; a aisioc chum na sláinte do bí roime aige.

Do chealg mo chroíde agam ; do bríg go rabais mar chabair agam ; go mad toil leat a beith do chosantóir aici ; má cheannuigeann tú seagal geubfaid tú agamsa é go fiormaith.

Go raib sé na chumdach agad ! atáthaoi-si féin bur bfiadnuiside agamsa go ndub-airt mé ; biaid an marb aige féin.

Cá méid cinn sa treud sin agat ? san rí so againn ; tré

present king ; because this thy brother was dead ; when this thy son came ; these my words ; these mine enemies ; at last in this thy day ; these my two sons ; to these my brothers.

Of: as many of you as ; some of you ; there is none of us but will do it ; he it was that was the youngest of them ; which of you, what man of you ; let every one of us say Amen ; if any of them be present ; some of them (the vowels) are heavy ; she is the nicest of them ; to one of them ; every one of them made an assault.

Everyone of them (the eggs) was laid this week ; that's one of them ; one of which (women) was called Mary ; one of them (the women) will be married ; one of you is a devil ; one of you will betray me ; none of them is lost ; others of them there are ; he showed himself to two of them.

None of them was dangerously ill ; which ever of them ; which is the black or the white goose the gander ? which of them was there ? for which of these works do ye stone me ? which of these is the right road ? my friend, which is the right way to L. ? which is the right road going to B. ? which way shall we go ? no confi-

go raib an dearbráthair-se agadsa tar éis báis ; an tan tháinig an mac so agad ; na briathra-sa agamsa ; na náimde úd agamsa ; annsa lá-sa agad féin íós ; an dias mac-sa agamsa ; do na dearbráithreachaib-si agamsa.

Ag: an méid agaib ; cuid agaibsi ; níl aon againn (or dinn) nach deunfaid é ; is eision antí dob óige aca ; cuich agaib, cia agaibsi duine ; ráidead gach aon againn Amén ; má bíonn aon aca do láthair ; atá cuid aca trom ; sí antí is deise aca ; do duine aca ; tuc cách accusan teagmáil.

Rugaí gach n-uile cheann aca ar an tseachtrúin so ; sin ceann aca ; bean aca d'arbainm Muire ; pósar bean aca ; atá fear agaib na diabal ; braithfid duine agaib (or aon díb) mise ; ní deachaid aon-duine aca a múda ; atá cuid eile aca ; do thaisbeán seision é féin do dias aca.

Ní raib aon aca ró anacrach ; gibe aca ; cé aca an gé dub nó an gé bán an gandal ? cia aca bí ann ; cia aca obair ar a son a ngabthaoi do chlochaib orm ? cia aca-so an bóthar ceart ? sead, a charaid, cia aca-so an bealach ceart go L. ? cia aca so an tslíge cheart théid go B. ? ci aca bealach a rachamaoid ? ní cóir muinf-

dence should be put in either of them; be before either of them.

Of: Visitation of the sick; I take leave of him; he took his leave of his brethern; he took leave of him; let me take leave of them that are of my house; she that had been the wife of A.

To: he bade farewell to him; be unto me a tower of strength; health and length of life to you! good health to you, your health! health to you or good bye! (God give you a good day), good bye!

He left power to the Church; for having left these sacred fountains of grace to the Church; you must leave that to my own good will; I hope you will pay a visit to us before you go.

He sent word to M.; he who keeps to himself a thing that was lost: your house is left unto you desolate; twelve baskets of the fragments that remained to them; Moses went up to God; when Rebecca saw Isaac (coming) to her; who was a guide to these people; subject to us; they will not leave to my husband name or remainder on earth; ye shall leave your name for a curse unto my chosen ones; that they may be to you for a memorial before your God.

With: O God, with whom

gin do chur a gceachtar aca; bí roim cheachtur aca.

Ag: cuairt ag daoineib tinne, nó ag easlánaib; gabaim cead aige; do glac sé a chead ag a bráithrib; rothiomáin cead aige; léig dom mo chead do gabáil ag am' muintir noch atá am' thig-se; an bean do bí ag A.

Ag: ro thiomáin ceilebrad aige; bí do thúir neirt agam; sláinte agus fad saogail agad! sláinte maith agad! slán agad! go dtugad Dia lá maith agad!

D'fág sé cumachta ag an eaglais; fá na naomthoibre-acha-sa na ngrás d'fágbáil ag an eaglais; is féidir sin a fágbáil ag mo deigméin féin; tá dúil agam go ndéana tú cuairt againn sul fa n-imtheocha tú.

Do chuir sé fios ag M.; anté chongbas aige féin ní dochuaid a múda; fágthar bur dteach na fásach agaib; dá chliab déag do biad briste do bí d'fuidioll aca; do chuaid Maoise suas ag Dia; in tan adchita aca Rebecca inni Isac; noch do bí na eoluige ag an muintir-se; fá smacht againn; ní fúigfid ag m'fear ainm nó iardraoi ar an dtalam; fúigfide bur n-ainm mar mallacht ag mo daoine togha-sa; chum go mbéid agaib mar chuimniugad a láthair bur nDé.

Ag: a Dhe ag a gcomnuidid



live the spirits of the just ; we shall make our abode in him ; I cannot remain with you this night ; abide here with us ; (wait for us) ; he dwells with you ; remain ye with us to-night ; he went in to tarry with them ; they besought him to stay with them ; tarrying with them.

I leave peace with you ; let me now leave with thee some of the folk that are with me ; I leave my peace with you ; leave one of your brethren here with me ; I leave this advice with you ; he left his blessing, his curse, with you ; to keep them alive with you ; if thou receivest my words and hidest my commandments with you ; money is scarce with him.

It is just so with me ; it is not so with us ; ye shall walk in all the ways he has commanded you, that it may be well with you ; it is evil with us now, we are badly off.

I am a stranger with thee ; I was daily with you in the temple ; won't you be with us to-morrow ? he said he saw it with me in the morning, I haven't it, said I ; I'll be with you next week ; I'll be with you on Sunday ; who are those people with you ? I shall not be always with you.

I speak that which I have seen with my father ; ye are

spioraid na bffreun ; do deun-am comnuide aige ; ní thig liom fanacht (*or* fanamuint) agad anocht ; fan a bos againne ; (*fan linne*) ; fanaid sé agaib (*or* bur bfochair) ; anaid-si againn anocht ; do chuaid sé asteach d'fuireach aca ; d'iar-radar air fuireach aca féin ; ag fuireach aca.

Fágbaim sfothcháin agaib ; léig damsa anois cuid don muintir atá am fochair d'fágáil agad ; fábaim mo síd ocaib ; fágbuid aon dá bur ndear-bráithrib agamsa annso ; fág-baim do chomairle agad ; dfág sé a beannacht, a mallacht, agaib ; dá gcuindach beo agad ; má gabann tú mo briathra-sa agus m'aitheanta d'folach agad féin ; atá an t-airgead gann aige.

Is mar sin atá sé agamsa ; ní mar so atá sé againne ; siubólfaoi annsna huile slígthib d'ar aithin sé díb chur go mbeithear go maith agaib ; is olc atáthar againn anois.

Is coigcríoch mé agadsa ; do bí mé gach aon lá agaib san teampull ; nach mbéid tú againne amárach ? dubairt sé go bfaca sé agam ar maidin é, níl sé agam, arsa mise ; béid mise agad ar an tseachtmain so chugad ; béid mé agaibsi dia domnaig ; cia hiad súd agad ; ní béid mise do gnáth agaib.

Labraim-se aní do chonnairc mé ag m'athair ; is oca atáthaoi

with them still ; they were at enmity with each other previously ; since his wife is not living with him, *i.e.*, is not alive.

I don't hear a word of yours "with" (on account of) the thunder of the cataract ; I am deaf "with" you, you make me deaf, bother me.

Whose : the man in whose hand the cup was found ; the people in whose heart is my law ; the man whose heart goes from the Lord ; he whose blood he mixed with their sacrifices ; those betwixt whom he perceiveth malice to reign ; when anyone that has been prayed for desires to return thanks.

Happy is that people whose God is the Lord ; O God at whose commands the winds blow ; all ye who put your trust in the Lord ; happy is the man in whose spirit there is no guile ; O God who alone spreadest out the heavens ; the person who was borne by four people.

Those whose belly is their god ; an herb whose fruit is eaten ; the Saturday to which Sunday succeeded ; the things which are surely known among us ; for a sign which shall be contradicted.

There is one the latchet of

beos ; do bádar na náimdeb ag a chéile roimhe sin ; ó nach maireann a bean aige.

Ní chluinim focal uait ag torann an easa ; táim bodar agad.

Ag a : anté ag ar frith an cupán in a láim ; an pobal ag a bfuil mo dligead in a chroide ; an fear ag a n-imthig-eann a chroide ón Tigearna ; anté ag ar measg sé a fuil thríd a n-iodbartaib ; an drong ag ar feas dó miosgais do beith eatorra ; an tan iarras aon duine ag a ndéarnad guide ar a son buideachas do thabairt.

As sona na daoine ag a bfuil an Tigearna na Dhia aca ; a Dhé ag ar do furáileam séfidid na gaotha ; sibse uile ag a bfuil bur ndóig san Tigearna ; is sona an té ag nach bfuil cealg in a spiorad ; a Dhé ag ar tú amáin síneas amach na flaithis ; an duine ag a raib ceathrar dá iomchur.

An drong ag ar ab é a ndia a mbolg ; luib ag a n-ithir a thorad ; an satharnn noch ag a dtáinig an domnach asteach in a ionad ; na neithe ag a bfuil a sáirfios againne ; na cho-martha ag a gcuirfíthear na agaid.

Atá neach ag nach fiú mé

the shoes I am not worthy  
 of, whose fan is in his  
 hand; those whose heart is  
 given to sin; which of  
 them shall have an ass fallen  
 into a pit; blessed is he whom  
 the Lord shall find so doing;  
 who were possessed with  
 devils.

We are bound to know this  
 of him; the things he is  
 bound to learn and to know;  
 how the description of the  
 man of the band; we cannot do  
 it, or we have not more;  
 we cannot.

Know him; doubt it not  
 to believe; she was of great  
 age; how old are you? be-  
 lieve; they were both very  
 old; that woman is very old.

Will he thank him? you  
 deafened us with your  
 voice; in favour; a virgin  
 betrothed to a man; they  
 killed the man clad and in  
 his right mind; he went and  
 came and came seeing.

How acceptest not the per-  
 son of any; a man who was  
 betrothed to him; we do not doubt;  
 there is no virtue in  
 him; not being able to finish

you went against (or pre-  
 sumed over?) them; they are  
 not that . . .; know ye this  
 of the man of the house

of all a bróg do sgaoilead, ag a  
 bfuil a chriathar in a laim; an  
 muintear ag nach bfuil croíde  
 tugtha do pheacad; cia agaibsi  
 ag a dtuitfead a asal a ndíg;  
 is beannuigthe an té ag a bfuige  
 a thigearna da deunam mar  
 sin; gach aon ag a mbídís  
 deamain ionta.

Atá d'fiachaib orrainn an  
 teagasg so do beith againn;  
 na neithe atá d'ualach air  
 d'foglaim agus do beith aige;  
 tuarasgabal in chétna brainne  
 atá agamsa; ní bfuil againn  
 níos mó; níl acfuinn aca.

Tá aithne agam air; na b'fod  
 amrus agaib air, acht creidid;  
 do bí aois mór aici so; cad é  
 an aois atá agud? do bríg go  
 raib aois mór aca ar aon; is  
 mór an aois atá ag an mnaoi  
 sin.

An mbia buideachas aige  
 air? támuid bodar agad; ag  
 caratrad; óg ar a raib ceart ag  
 fear; fuaradar an duine ar n-a  
 eudugad, agus a chiall aige; do  
 imthiú sé agus do ionnail sé  
 agus táinic sé arís agus a  
 radarc aige.

Níl cion agad ar phearsainn  
 aon duine; fear ar a raib cion  
 mór aige; níl conntabairt  
 againn; ó tá nach bfuil cumas  
 aca; gan chumas aige críoch  
 do chur air.

Dá ndeachad agad orra; atá  
 a dearb aca féin go . . .; bíod  
 a deimhin so agaib dá  
 mbeith a fíos ag fear an tíge

knew that . . . ; we are sure that he is our son ; I know that his commandment is life.

It is not lawful for anyone to do that ; if any of those be a notorious evil liver ; he amended his former naughty life.

I hope you will pay us a visit before you depart ; neither can we expect ; do you wish to go ? where do you expect to be to-night ? where do you intend to put up ? do you like broth ? I intend to go from home ; do you intend to buy or sell ? I intend to sell it ? do you intend to go to them or visit them ?

Since I cannot escape him ; we are mournful to-night ; ye know the way ; what obligations do we owe to God ; every one that is in our debt.

I don't know ; I know ; I know all about it ; dear friend, know this ; be it known to you here ; I know nothing of it ; I know him very well.

You shall know ; we knew ; God knows ; " Deer knows " (where Fiadu, the Lord, is confounded with fiad, a deer) ; he knoweth the way of the

go . . . ; atá a deimin againn gur ab é so ar mac ; ata a deimin agam gur beatha marthanach a aithne-sion.

Níl sé dlisteanach ag duine ar bith deunam mar soin ; má bídeann droichbeatha go follus ag aoinneach díobsoin ; leasaig sé an droichbeatha do bí roime aige.

Tá dúil agam go ndeuna tu cuairt againn sul fán-imtheocha tu ; ní mó feudmaoid dúil beith againn ; bfuil dúil agad a dul ? cá bfuil dúil agad a beith anocht ? cia an áit bfuil dúil agadsa cur suas ? an bfuil dúil a n-anbriuth agad ? tá dúil agam dul as baile ; bfuil dúil agad ceannach nó díol ? tá dúil agam a díol ; bfuil dúil agad a dul fa n-a ndéin ?

Ó nach bfuil dul uaid agam ; eugcaointeach againn anocht ; atá eolus na sligead agaib ; creud iad na fiacha atá ag Dia orrainn ? gach aon ar a bfuil fiacha againn.

Níl a fíos agam ('nfl sagum') ; tá a fíos agam (tás agam) ; tá fíos an sgéil agam ; a chara ionnuiuin, bíod a fíos so agad ; bíod a fíos agad ann so ; níl fíos agam ar einní de ; atá fíos agam cia é go ró maith.

Béid fíos agad (béas agad) ; bí fíos againn (bías againn) ; ag Dia atá fíos sin, tá a fíos ag Dia ; tá fíos ag Fiada ; bí fíos sligead na bífreun aige ; is

righteous ; much less can they know that . . ; I know one thing, that I was blind.

Hewillcomeatthehourwhen he is not aware ; may he make thee know ; as ye know that . . ; that he may know every thing ; without their knowledge ; God alone knows ; when thy conceived that it was a spirit they saw ; what is that dreadful noise they are making there ? O God, who didst love us ; he wondered at it.

It is rather narrow ; that was a bad attempt of mine.

Thank you ; they are forgiven them ; be of good cheer.

I don't intend to go ; he was not able ; a man who feared not God nor honoured man ; let us resolve ; they shall possess the land.

Art thou he that was to come or do we look for another ? I hope you will give me a good luckpenny ; I hope she is better, call her up or awake her ; they were astonished at his doctrine.

The work is being done ; the house is a-building ; they are deceived ; he is beating

lúga ioná sin is féidir dóib fios do beith aca go . . . ; atá fios an aoin neithe (*or*, aon ruda amáin) agum go raib mé dall.

Tiocfa sé annsan uair nach bfuil a fios aige ; go ndeunaid sé a fios do beith agad ; ar mbeith a fios agaib go . . . ; chum feasa gach neithe do beith aige ; gan a fios aca ; ní mó iná ic Dia atá a fis ; ó rogabsat-side occu co mad spirut atchitis ; creud an gáir uathbásach úd aca ann súd ? a Dhia aga raib grád dúinn ; bí iongnad aige ann.

Is gan an leithead atá aige ; bud hólce an maise sin agamsa (*maise for ermaise*).

Go raib maith agat (*gu'n rob math agad, Scotch*) ; atáid siad maithfeach aca, atáid ar n-a maitheam acu ; b'fod mui-nigin maith agad.

Níl mian agam a dul ; ní raib neart aige ; fear air nach raib eagla Dé agus ag nach raib onóir do duine ; bíod rún againn ; bíad sealb na talman aca.

An tusa anté úd do bí chum teachta nó an mbia súil againn réd' atharrach ? tá súil agam go dtiubraid tú bonn sochair maith dam ; tá súil agam go bfuil sí níos féarr, glaod ag an suide í ; bí uathbás acasan ann a theagasg.

Tá an obair ag a deunam ; tá an teach 'ga thógbáil ; tá siad 'ga meallad ; tá sé agam'

me; they are making hay; to go hunting; it is raining; be-gone! she was mourning and weeping.

While he thought on these things; in the world to come; to and fro; all those that travel by sea and land; the sun is shining.

Face to face.

And, as: and so forth, and so on, and likewise, etcetera; as often as you please; neither do that; and in like manner; as soon as; as if, as though; quapropter; ideoque; and so forth; when it is in his power; while you can hinder it; as he was teaching; nec solum; why it is called Holy Church, seeing that there are very many bad people in it?

After that; for the sake of; according to thine envy which thou hast used out of hatred against them.

Nearness; near me; woe, alas! help! come to me! a long time since; postremo, in fine; which is further on; in front of, opposite to.

Take care! beware! wherefore; where; out of it; hence; where he says; where also.

Euge, euge! God be with you! "ultro"; iterum; after; thenceforward; hither; yonder; on the outside; on the inside, within; on the east side; on

bualad; atáid ag deunam féir, do dul ag fiadach; tá sé ag fearthain; bí ig imtheacht! do hí sí ag gul agus ag caoi.

Ag smuainead na neithe-se dó; annsa tsaogal atá ag teacht; ag teacht agus ag imtheacht; a bfuil ag taisdiol mara agus tíre; tá an grian ag taithearnam.

Agaid ar agaid.

Agus: agus fós; comeinic 'sas (=agus is) toil leat; agus fós ná déin sin; agus ceudna; co luath agus; arnuil agus; agus as leis sin; agus mar soin; agus mar sin síos; agus é in a chumus; agus a thoirniosg ar do láim; agus é ag teagasg; agus ní hé amáin go; créd fá ngoirthear naoim-Eaglais di agus a liacht droch-daoine innte?

A haithle sin; a hucht: do réir th'aingideachta noch do rinne tú a hucht fuatha ionn a n-agaid.

Aice; am'aice; aill amai! ailleleog! aimsir imchíán ó soin; airchiunn; fil archiunn; áird an árd ré.

Aire duit! aire! is airi, is aire sin; airm i; aisde; ais-side; áit i ndeir sé; áit fós ann a.

Ait, ait! aitchim Dia beith ann bur sligid! aithe; aither-rech, aithirriuch; aithle; ale; aleith, alla; alla muig, alla astig; allanáir, allanoir; alla

the west side; on the east side; till now; on the part of; by dint of, by virtue of; ultra.

Once, one time; a long time after; sed, at, tamen, verum, enim, et vero, nihilominus, sed; magis vero; non quidem; porro; et vero.

Out, forth, outwards; as, like, equally; as the lightning shines; as if, ac si; as though; ut supra, as above; quemadmodum; just as; such as; as if they were not; so.

Together with; only; woe to you! as; igitur, ergo; to-morrow; to-morrow at furthest; look! ita, thus likewise, so likewise.

So; they did so; likewise; it is so; not so; so; ita; no party of them was thus bound.

When, if; whether? can you? as; is it I? doth not?

thiar; alla thoir; alle; alleith; a-los, al-los; altarach.

Am; am imchian d'á éis; aṁ; nisa mō aṁ eisean; nī aṁ; fós aṁ; acht aṁ.

Amach; amal, aṁail; aṁuil agus mar deallruigeas an tinn-teach; aṁuil as dá; aṁuil agus go; aṁuil atá thuas or suas; aṁuil cheana; aṁail mar; aṁail agus nach mbéidís; aṁail sin.

Amaille; amáin; amaigr duit! amal; amal sodain; amárach; amárach an chuid is sia de; amarc! amen, amin, aminsse.

Amlaid; do rinneadar amlaid; amlaid sin; is amlaid atá sé; nī hamlaid atá; amne; nī dlígéd airecht díb amne.

An; an? an féidir leat? an; an mise é? an é nach?

### The.

The: when; meanwhile; a second time; the same year; fifthly; fourthly; while; firstly; the next time; the inside of cup; finally; at least, ad minimum; at most; most of day; most of the alterations; for the most part; to-morrow at the furthest; twice; first (*v.g.* it was *first* published in 1897).

### An.

An: ant-am; ant-am ceudna; an athuair; an bliadain cheudna; an cúigead céim; an ceathramud nī; an céin; an cheud-áit; an cheud uair arís; an chuid astig don chupán; an chuid eile de; an chuid is luga de; an chuid is mó de; an ch. is mó don lá; an ch. is mó do na claochlóid; an ch. is ró mó de; amárach an ch. is sia de; an dá uaire; en cheud uafir.

Firstly; secondly; thesecond time; fourthly.

While, as long as; it is so long since; far and near; so far; whilst, as long as; throughout the world.

This time; the fourth time, or fourthly; secondly; thirdly.

The way in which, how; on the morrow, next day; the same day; at that time; whereas; the day before; to-day; yesterday; the day before; on the morrow; protection, quarter! whereas, in as much as; chiefly in as much as; as much as I can; all those; at least; secondly; firstly; thirdly; fourthly; where it ought not; the day after to-morrow; last night.

So much; so many; thus much; so much bread; so much faith; so many things; so much a man; as long as; as much more; so much a week; so much more; after to-morrow; to-day, to-morrow, and the day after to-morrow; the best of all.

Whilst; when; when it was evening; when they least expect; then.

Hithermost; topsy-turvy, in the wrong way.

When; then; who annoys us more at that time than at any other; this is the time . . . when; in the evening.

An cheud áit; an dara áit, an dara ní, an dara cuid; an dara cur; an ceathramhad uair.

An fad; tá sé an fad so ó soin; an fad agus an fogus; an fad sin; an fead; an fead an dohain.

An feacht so; an ceathramhad f.; an dara f.; an treas feacht.

An gleus a; an lá na diaid sin; an lá sin féin; an inbuid sin; an t-ionad; an lá riam; an lá neog; an lá næ; an lá roime; an lá na diaid sin; anmain in anmain! an méid go; an méid go mórmór go; an méid is éidir liom; an méid sin uile; an ní níos lúga de; an dara ní; an chétní díob; an treas ní; an ceathramhad ní; annsan ionad nár chóir; an iarthráth; an oidche araoir.

An oiread; an uiread sin; an u. so; an o. sain d'arán; an o. sa do chreideam; an o. sin do neithib; an o. so don duine; an o. cheudna; an o. ele; an o. so san tseachtain; an oirthior; a ndiú agus amárach agus an oirthior; an róféarr.

An seal; an tain, an t-am; an tan dó bí deiread an laoi ann; an tan is lúga saoilid; an tan sin.

An taob is neasa; an taob síos suas, an taob buinsgionn.

An tráth; an tráth sin; noch as mó buaireas sinn an tráth soin ná aon uair eile; as é tráth . . . an tan; an tráthnóna.



Now; then, at the same time; firstly, chiefly; the next time; again, the second time, the third time; to the north of them; at all hours of the day; last year.

*In, into.*

IN, into; a tree whose seed is in itself; contrary to the trust reposed in him; the whole world is going there; do you know the way thither? there would be no use; it is no matter; are you there? I went thither by myself.

There was a calm; it was morning; how many Gods are there? there is but one God; let there be light, and there was light; it was winter; it is I; the end is not yet; it being even tide.

There is one God, and there is none other but He; before I go hence and be no more; what is life everlasting? what is a lie? we are angels?

He hath a devil (in him); he blushed; I would swear it by Moran's chain; he is able (*lit.*, it is in him) to do anything; he cannot himself save his soul.

They often resorted to that place.

He goes to the top of the tree; he hastened to his mother; I think I shall go to the country; what a great lot

An uair-sí; an uair sin; an cheud uair; an cheud u. arís; an dara huair, an treas u.; friu an -tuaid; an uile am don lô; an-urraid, anoru.

*An, in.*

AN, IN; crann noch ann a raib a síol; contrárda don muinsgin do cuiread ann; tá an domhan go léir ag dul ann; an bfuil eolas agat ann? ní biad aon maith ann; níl tabacht ann; an bfuil tú ann? chuaid am aonar ann.

Táinic ciúnas ann; do bí an maidin ann; cia méid Dia ann? níl ann acht aon Dia ámain; bfuod solus ann, agus do bí solus ann; do bí an geimhread ann; mise atá ann; níl deiread ann fós; ar mbeith don tráthnóna ann.

As aon Dia atá ann agus níl atharrach ann acht é féin; sul imtheochad agus nach biad ann nfosa mó; creud is beatha marthannach ann? creud is breug ann? creudas aingleann?

Atá deaman ann; táinic luisne ann; tabrainn an fíid Moráin ann; tá sé ann ní air bith do deunam; níl ann féin a anam do sáibál.

Do thigidís go minic san áit sin.

Téit a mullach an chrainn; do deifrig sé ann a máthair; saoilim go mbéid mé féin dul ionn na tíre; nach mór an lán

of pigs are driven to the fair !  
to go ashore ; to come ashore ;  
he shall enter the kingdom of  
heaven.

He turns rivers into deserts ;  
he reduces the tempest to a  
calm.

Lost ; to go astray ; to lead  
astray ; without error, " sine  
errore " ; he perishes ; he shall  
perish ; that he may not  
perish ; lest ye perish.

He loses ; which I lost ; he  
should lose one of them.

Faint not ; I should utterly  
have fainted.

Growing old ; to wax old ;  
make purses that shall not wax  
old ; by which we shall profit or  
advance ; growing poor ; to  
grow into favour with him ; they  
shall wax old ; going to war ;  
taking a distant journey ; grow-  
ing weary ; growing dear ; they  
took counsel, held a council ;  
getting late ; it shall come to  
pass ; growing handsome ; to  
despair ; he is improving ; may  
it be of service to you ; the  
days are getting short ; grow-  
ing ugly.

That my bell may not be-  
come valueless ; getting small ;  
he went aside ; to revolt ; grow-  
ing young again ; to embark ;  
it would redound to the honour  
of God ; his posterity became  
very numerous ; a thing that

mucc atá da dtiomáint insan  
aonach ! dul a gcuán, dul a  
dtír ; teacht chum cuain ;  
rachaid sé isteach a ríogacht  
neime.

Iompóid sé aibne a mbain-  
seachaib ; traothaid sé an t-  
anfad a gciúnas.

Ar ndul a múda ; do dul a  
m ; do seolad a m. ; gan dul a  
m. ; téid sé a m. ; rachaid sé a  
m. ; ionnas nach rachad sé a  
m. ; d'eagla go rachad sib a m.

Léigid sé a múda ; do léig  
mé a m. ; do léigfead sé aon  
díob a m.

Ná téid a n-anbáinne ; do  
rachfainn a n-anbáinne.

Ag dul a n-aois ; do dul a  
n-aois ; deunaid sparáin nach  
rachaid a n-ársuideacht ; lé  
racham a mbiseach ; ag dul a  
mbochtacht ; dul a gcairdeas  
leis ; rachaid uile a gcaitheam ;  
ag dul a gcogad ; ag dul a  
coigcrích ; ag dul a gcorrthacht ;  
ag dul a ndaoirse ; do chuardar  
a gcorhairle ; ag dul a ndéid-  
eanaige ; tiucfa sé a gcrích ;  
ag dul a ndeise ; do dul a n-  
eudóchas ; atá sé ag dul a  
bfeabas ; go dtéid sé a bfeidm  
duit ; tá na laethe ag dul a n-  
giorrad ; ag dul a ngráinneacht.

Ná deach mo chlog a n-  
imbríg ; ag dul a laigead ;  
chuaid sé a leathtaoib ; dul a  
méirleachus ; ag dul a n-óige  
arís ; dul a luing ; rachad sé a  
n-onóir do Dhia ; chuaid a  
sliocht i lfonmaireacht go mór ;

was lost; none of them was lost; they take root in the soul; the use of that thing will return of course; growing rich; it will turn to his advantage; that would tend to our salvation; that profits or benefits him; growing proud; a thing which tends to her prejudice; when we have come to the use of reason.

They smote him on the head; they spat in his face; strike my hand (*i.e.* in striking a bargain) you hit the nail on the head.

In his, in their: after coming as Firbologs; because their bodies were members of Jesus Christ; be unto him a tower of strength; how is God our father; in whom I was made a member of Christ, a child of God and an inheritor of the kingdom of heaven; they were made mutual friends; he found it one forest of woods; I am asleep; I went thither alone; art thou alone a stranger?

He stood up; I was silent; let him hold his tongue.

Rabbits are but a feeble lot; you are but a novice at that.

I am fully aware of that affair; I am fully apprized of the truth of that maxim; he is well practised in the law; learned in the mysteries of the

ní do chuaid a múda; ní deachaid aon duine aca a muda; téid siad a bpréim is an anam; fillfid fós úsáid an ní sin a réim; ag dul a saidbreas (*better than* ag fás saidbir); rachaid sin a sochar dó; rachad aní so do sláinte ar n-anma; téid sin a dtairbe do; ag dul a n-uabar; ní théid a n-úrchóid di; iár dteacht dúinne a n-úsáid chéille.

Buaileadar ann a cheann é; do gabadar do seilidib ann a eudan; buail im mo láim; d'amuis tu an tairnge ann a mullach.

In a, na: iar dtriull in a bFearaib Bolg dóib; do bríg go rabadar a gcoirp na mboill ag Iosa Chfost; bí dó 'do thor láidir; cionnus atá Dia na athair againn; ann a ndéarnad mé am' ball do Chríost, am leanb Dé agus am' oigre rioğ-achta neime; do rinnead siad na gcáirdib d'á chéile; fuair sé na haon doire coilliod í; táim-se am' cholađ; do chuadus ann am' aonar; an bfuil tusa ad aonar ad choigcrigeach?

D'éirig sé na seasam; bí me am thocht; bíod sé na thocht.

Níl acht lucht éidtreorach annsna coinínib; níl acht nóibiseach san ní sin ionnat.

Atá mé eolach go hiomlán san aiste sin; atáim láineolach a bfrinne an chéime sin; atá sé eolach go maith san dligead; eolach ir-rúnaib Deachta; atá

godhead; he is ignorant of the chief articles of faith; they being ignorant of God's righteousness and of every virtue.

We are partakers (of his resurrection, of the treasure of the church, of thykingdom); he is accessory to that crime; he is made partaker of the death of thy Son; such as intend to be partakers of holy communion; under pain of being accessory to and guilty of the sins of another.

He is guilty (of the death of the child, of sacrilege, of that sin); such persons as stood convicted of notorious sin; the guilt of it is incurred; innocent of their crimes; he is neglectful of godly things; *but* he was guilty of death; he shall be guilty of the body and blood of the Lord; the man shall be "guiltless from iniquity;" I am guiltless of the blood of Abner.

They shall give an account for their own works; to accuse himself of every sin; to make a clear confession of all his sins to a priest.

To ask God pardon for our sins, and get forgiveness of them; he has promised us forgiveness of that which is past; to give him pardon for that deed (offence).

To do penance for our sins; impenitence for our sins;

sé ainbfiosach a gceann-altaib an chreidim; ar mbeith ainbfiosach dóib a bffréantacht Dé agus isna huile subáilcib.

Atá sinn rannpháirteach (ann eiséirge, ann ionmús na h-Eaglaise, ann do riógacht); atá sé r. san choir sin; atá sé deunta r. a mbás do Mhic-se; an méid lérab mian a beith r. san chomain naomtha; fá cháin a beith r. agus ciontach a gcoirtheib duine oile.

Atá sé ciontach (a mbás an leinb, a ndiamaslúgá, annsa bpeacad sin); na daoine do geibthí ciontach a bpeacad phuibliú; bídthear ciontach ann; neimhchiontach na gcoirtheib; atá sé failligtheach i ngnóthaigib Dé; do bí sé ciontach chum báis (=do thuill sé bás); biad sé c. do chorp agus dfuil an Tigearna; biaid an fear neimhchiontach ó éigceart; atáim-sé n. o fuil Abneir.

Caithfid siad cuntas do thabairt ann a ngníomharthaib féin; é féin do chiontuag ann gach uile pheacad; faoisidin glan do deanam ann a pheacaidib go huile ré sagart.

Maitheamnas d'iarraid ar Dhia ann ar bpeacaidib, agus maitheamnas d'fágail ionnta; do geall se m. dúinn ann a ndeachaid thorainn; m. do thabairt san ngníom sin dó.

Aithrige do deanam ann ar bpeacaib; neamaithrige ann

repent ye of your sins ; after repenting of his sins.

God ordained a very great punishment for that sin ; suppose they do not make restitution of the neighbour's goods ; when he does not make r. of the neighbour's goods ; satisfaction is made to him by restitution or a reparation of the hurt done to him in his goods or reputation.

He shall pay for it, *i.e.*, shall suffer for it ; to take éiric for murder (of a friend) ; he said he would not go without more éiric from Conán for (the killing of) his father ; to give satisfaction for the wrong ; to make amends for his offences ; we being satisfied with or persuaded of the good will of our heavenly Father ; upon the sole account of giving time for the payment of the price thereof.

To tangle a skein of thread ; notum fecit ; to suggest ; we shall all be changed *or* transformed ; he will transfigure our body ; to put in a passion ; suppose that . . ; let us suppose, that.

By addition ; add to them ; to add to it ; adding this to that ; that the sense of his weakness may add strength to his faith and seriousness to his

ar bpecaidib ; deunaid a. ann bur bpeacthaib iar n-a. in a pheacthaib.

Ros-ordaig Dia pian abdul annsan peccad-sa ; biod nach ndéunaidís aisioc a gcuid na comarsan ; an tan nach ndéarna a. a gcuid na comarsan ; do níthear leoirgníomh ria ré haisioc nó cúitiugad san díogbáil do níthear di ann a maoin nó ann a clú.

Dobéara sé díol ann ; éiric do gabáil a marbad duine ; adubairt sé nach ngeobad gan tuille éirce d'fágail in a athair ó Chonán ; sásad do thabairt san éigceart ; sásad do th. ann a choirthib féin ; ar mbeith dúinne sásuigthe a ndeagthoil ar n-Athar neamda ; mar geall amáin ar cháirde ann a luach.

Sgáinnid snath do chur a n-achrann ; do chuir sé a n-admáil (= a n-umail) ; do chur a n-aighe ; cuirfithear a n-aithearrach crotha sinn uile ; cuirfid sé ar gcorp in atharrach crotha ; do chur a mbuairead ; cuir a gcás go . . ; cuiream a gcás go ;

Ré cur a gceann ; cuir na gceann ; do ch. na cheann ; ag cur so na cheann sin ; chum go ndeunad tuigse a laige neart do chur a gceann a chreidim

repentance ; go to my servant.

agus fírinne ann a aithrige ;  
éirgid a gceann mo seirbísig.

Before he came to the use  
of reason.

Sul ráinig a gcéill.

To make known, mention,  
declare ; to persuade him ; in  
which the reading of Scripture  
is set forth ; to presage ; he  
interprets them ; is is difficult  
to make a multitude know and  
pursue their own interest.

Do chur a gcéill ; dá chur  
a gcéill ; ann a bfuil léigead  
na Scriptúire cuirthe a gcéill ;  
do ch. a gcéill roime láim ;  
cuirid sé a gcéill iad ; is dea-  
cair a chur a gcéill d'iomad a  
dairbe féin do leanmuin.

To promote ; to set up for  
himself ; he has come to man-  
hood ; it was printed ; to put  
him asleep ; to set the bells  
chiming ; to poise ; to adven-  
ture or risk ; to bring to pass ;  
in order whereunto ; to set  
ashore ; admonishing, remind-  
ing ; remind me of it ; in which  
would be placed on record ;  
to adjust ; to mix colours ;  
they make no account of the  
law of God ; I will prove it to  
his face.

Do chur a gcéim ; é féin do  
chur a gcéim ; táinig sé a  
gcéim fir ; do cuiread a gcló é ;  
d'á chur na chodlad ; na cluig  
do chur a gcómgólór ; do chur  
a gcomthrom ; do chur a  
gconntabairt ; do ch. a gcrích ;  
chum sin do ch. a gcrích ; do  
ch. a gcuan ; ag cur a gcúimne ;  
cuir a gcúimne damsa é ; i  
gcuirfidé i gcúimne ; a chur a  
gcúimse ; dathanna do chur a  
gcumusg ; cuirid siad dligead  
Dé a n-dímbrig ; suidfead-sa  
é a n-éadan.

The Dalcassians put them  
to death ; to confess or men-  
tion in confession ; he will  
declare them in confession ;  
how is hope turned to use ?  
applying the merits of Christ  
to us ; to carry out or execute.

Cuirid Dál gCais a n-ég  
iad ; do chur a bfaoisidin ;  
cuirid sé a bf. iad ; cionnus  
cuirthean an dóchas a bféidm ?  
ag cur luaigeacht Chríost a  
bféidm dúinn ; do chur a  
bféidm.

To put in a passion ; to stow  
goods in a ship ; we have not  
used this power ; I have used  
none of these things ; it shall  
be carried out, into effect ; he  
sent us to thee ; they laid  
hands on him ; he offered

Do chur a bfeirg ; earrada  
do chur a bfeiste a luing ;  
níor chuireamar na cumachta-  
sa a ngnás ; níor chuir misi  
éinní díob-so a ngnás ; cuir-  
fidéar a ngnóm é ; do chuir  
sé sinne ad' ionnsaigid ; do

(attempted) to put his hand on his sword ; I would not put a stone on your grave (to express ill-will) ; it is proper to lay them aside ; it came to be discontinued.

To attribute to oneself ; it is very unfair to charge the Church with . . . ; happy is the man unto whom God imputes no sin ; to impute reproach to him ; he was accused of murder ; impute not unto him his former sins ; Filius cui imputatur sapientia ; I attribute it to his luck ; they looked towards the wilderness ; come here, girl.

To retard ; to put our confidence in the providence of our father ; to place great confidence in her ; no confidence should be placed in either of them ; you may depend upon my word.

Ye have set at nought all my counsel ; to quash ; he accommodated himself to the times ; a thing which was adopted to the tender age of children ; to fit himself for hardship.

He will delay his coming ; to delay his coming ; to defer, protract ; be sure to take no notice of it ; wilt thou set thine eyes on the thing that is not ? he coveted it.

Few esteem it as they ought ; he would make no account of

chuir siad a láma annsan ; do thairg sé a lám do chur ann a chloideab ; ní chuirfinn cloch ad' leacht ; is cóir a gcur a leaththaob ; táinic sé d'á chur a leathtaoib.

Do chur na leith féin ; is ró éigceart a chur a leith na hEaglaise go . . . ; is sona anté noch nach gcuireann Dia peacad na leith ; achmúsán do chur na l. ; do cuiread dunmharbad in a l. ; ná cuir na l. a pheacaide roime so ; an Mac ag ar na leith churthar an "eagana ;" cuirim a l. a sonais é ; feuchadar a l. an fásaig ; gab a leith, a chailln.

Do chur a maille ; ar muinigin do chur a bforfaire ar n-Athar ; muinigin mór do chur innte ; ní cóir muinigin do chur a gceachtar aca ; féidir muinigin do chur ann m'focal.

Do chuireabar mo chomairle uile a neimní ; do chur a neimní ; do chuir sé é féin a n-oireamuin don aimsir ; ní do cuiread a n-oireamuin d'aois boig na leanb ; d'a chur féin a n-oireamuin do chruadail.

Cuirfid se a theacht a ríneas do chur a theachta a ríneas ; do chur a sithléig ; bí deimneach gan tábacht do chur ann ; an gcuirfir do súile annsan ní nach bfuil ann ? do chuir se nim a súl ann.

Is tearc chuireas suim ann mar is cóir dóib ; ní chuiread

it ; they are less taken notice of ; he makes no great account of his salvation.

To silence or nonplus a person ; to silence him ; let them be put to silence ; silencing those who run down their neighbour.

To signify, show ; to make them sensible of ; to put a thing into his head ; if we signified the loss to him ; death will put us in mind that . . . ; why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye ; but considerest not the beam that is in thine own eye ?

There was no room for them in the places about the door ; God is not mocked ; to make nothing of one ; he made a great slaughter of them ; they made light of it ; when we apply our minds to them.

They were offended or scandalized at him ; those who are to be admitted to holy orders ; to relapse into sickness.

There's no doubt of it ; do you doubt my words ? I do not doubt them ; you care for no man ; I do not mind it ; take no care for that.

Thou desirest not a holocaust ; I wished for your company ; I desire it ; do you

sé suim ann ; is lúg chuirthear a suim iad ; ní mór an tsuim chuireas anté úd a sláinte a anma féin.

Neach do chur 'na sócht ; d'á chur na thocht ; cuirthear na dtocht iad ; ag cur lucht tharcuisne na comarsan na dtost.

Do chur a n-uimail (úil, dúil) ; do chur a n-u. dóib ; ní do chur a n-u. dó ; má chuireamar an chaill a n-u. dó ; cuirfid an bás a n-u. dúinn go . . . ; creud fá a bfaiceann tú an broth atá a súil do dear-bráthar agus nach gcuireann tú an n-ú. an tsáil atá ann do súil fein ?

Níor thuilleadar annsna hionadaib a dtimchioll an doruis ; ní deantar sgige a nDia ; neach do thabairt a dtarcuisne ; tug a ndeargár ann ; tugadar faillige annso ; an tan doberam ar menmain intiú.

Fuaradar oilbéim ann ; an rhuintear biós d'a ngabáil a n-órdaib naomtha ; d'athuitim a dtinneas.

Níl amrus ann ; bfuil amrus agad ann mo briathraib ? níl amrus agam iontaib ; níl cas agad a n-aonduine ; níl cúrum agam ann ; ná gab-sa cúrum san ní sin.

Níl dúil agad a n-ofráil loisgthe ; do bí dúil agam ad chuideachtain ; atá d. agam



like eggs, or broth? because he had favour unto me; thou hadst favour unto us.

He is too much given to wine; then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness.

They were all astonished at his doctrine; he marvelled at their unbelief; while they wondered at all the things which he did; (you may) take your oath of it.

Not that he cared for the poor; because he cares not for the sheep; he had no respect unto him; without regard for worldly things; there are many who despise an esteemable thing, the value of which is not clear to them; regardless of their life; contempt of the world.

He makes nothing of it; my glory is nothing; he cares not what any man shall say to him; they were astonished at his doctrine.

A heart tied to the world; I believe in his name; we are troubled at thy indignation; take thine ease, eat, drink and be merry.

To take to heart; such as will without prevention take pains to examine it; they shall deliver you up; he bears thee to heaven; he who goes to

ann; an bfuil d. agad a n-uibeachaib nó a n-anbruith? do bríge go raib d. aige ionnam; do bí fabar agad ionnainn.

Atá sé rofionnmar a bffon; annsin biaid fonn agad a n-fodbairt na sfreuntachta.

Do bí iongantas aca uile ann a theagasc; do bí iongnad aige ann a neimhcreideam; ar mbeith ag deunam iongantaís dóib ann gach uile ní d'a ndéarnaid sé; tabair an leabar ann.

Ní hé go raib suim aige annsna bochtaib; ar son nach bfuil suim aige annsna caoirigib; ní raib s. aige ann; gan suim a saogaltacht; atáid mórán daoine ann, chuireas neamhsuim ann ní inmeasta nach léir dóib a luach; neamhsuimeamuil ann a n-anam; neamhsuim isan tsaogal.

Níl tábacht aige ann; níl tábacht ann mo glóir; níl tábacht aige ann a ndeura duine ar bith leis; do bí uathbás acasan ann a theagasc.

Atá a chroide ceangailte san tsaogal nó don tsaogal; creidim ann a ainm-sean; atámaoid nar mbuairead ann do díbfeirge; fan ad chomnaide, ith, ib, bí go súgach.

Do gabáil a gcroide; an drong glacas a láim gan fuath nó grád a geurlorg; beuraid a láim sib; notbeir i nem; anté théid tartmar ann a leabaid

bed thirsty; he lies snug in bed.

They divide them into five parts; these letters are divided into vowels and consonants.

The print is large; the sun is very hot; an accomplished young man; he is short of provisions; so is he that is not rich to God.

In the nick of time.

Against; against the grain; good in return for evil; to his face; opposing truth; resist evil; they accused him of many things; he upbraided them with their unbelief and and hardness of heart; I prevailed against him; to offend the great God; shut not thine ears to our prayer; for edification; headlong.

Nearness; he placed him near himself; who sits by them; conveniently by or near the font; by (the) cross; by the sea; near you; you are but an ass to him.

At the time of death; at various times; in ignorance thereof; the thing which he did not know; he called him by his name.

She went to meet him; he went for her (to fetch her); they went to meet the prey (or raiding party); in the highest degree, supreme; on high,

nó chum a leabtha; luigid sé go clúduigthe ann a leabaid.

Rannaid iad na gctig rannaib; rointear na litreacha so nangothaib agus na gconsuinib.

Tá lánús isan gclód; tá teas mór san ngréin; ógán líonmhar a dtréide; atá sé gann a lón; is mar sin atá anté nach bfuil saibhir a nDia.

A n-ag na trátha.

A n-againd: a n-a. an gráinne; maith a n-a. an uilc; a n-a. a eudain; ag cur a n-a. na fírinne; cuir a n-a. an uilc; do chuireadar mórán na againd; do chuir sé na n-a. a míchreideam agus a gcruas croide; do buaideas na a.; do throid a n-a. an Dé móir; na dúin do chluasa a n-a. ar nguide; a n-a. leasuigthe; a n-a. a chinn.

Aice: do chuir sé na aice féin é; anté buaideas na n-a.; go comgarach a n-a. an omair; a n-aice croiche; a n-a. na fairrge; bur n-aice;\* níl tú acht ad asal a n-aice-sion.

A n-aimsir an báis; a n-aimsirib eugsamla; na hainbíos; aní nobíd na ainbíos; do gairm sé é na ainm féin.

Do chuaid sí na aircis (airchis) nó do chuaid na choinne; chuaid sé na haracuis; do chuaid siad a n-airchis na creiche; a n-áirdchéim; a n-

\* I do not find a n-aice liom, "near me, by me," in any good writer; am' aice is better.

above, up; north-easterly; freely, for nought, gratis; in a dream.

Elsewhere; somewhere else; somewhere about the house; anywhere; anywhere; every where; instead of that; in his stead, in its own place; instead of shame; in some places; in some particulars.

Hither, hitherto; olim, of yore, of old; at all times; at the proper time; at pleasure; at all hours of the day; in time, seasonably; at other times; at the time of our death; in time of need; in thy good appointed time; out of due time.

Before my eyes; to offer an object to his sight; unseasonably, too late.

Woe unto you! alone; ye shall leave me alone; in a word; in any degree or way; together he is both God and man; in such cases; next day; again; to come to land again; to re-embark; to reprint; to repeat.

He is not at home; let us go home; I will send them home; at home; come let us be going home; to carry it home; at home and abroad; every where; in every part of the world; of late years; in or within a few days; little by little; alive; he is spoken of

áirde; a n-airtuaid; a n-aisgid; a n-aisling.

A n-áit oile; a n-áit éigin oile; a n-áit éigin timchioll an tige; a n-áit ar bith; a n-aon áit; ann gach aon áit; in-a áit sin; ann (a) áit féin; a n-áit na náire; a n-áitib; a n-áitib áirige.

Anall; "an ulla úd," a nall-ód, an-allód, analloir; a n-am ar bith; na am fein; a n-uile am don ló; a n-am; a n-amaib oile; an-am ar mbáis; a n-am feadma; ann ham mhaith chinnte féin; a n-anam.

Ann m'amarc; cusbóir do nochtad a n-a amarc; a n-antráth.

Anaobinn daoib! na aonur; fágfuid sib mise am aonar; a n-aonfocal; a n-aoinchéim; a n-aoinfeacht; atá sé na Dhia agus na duine a n-aoinf.; a n-a samail sin do chásaib; a n-athlá, a n-athsoirfeathair; a n-athuair; do dul a dtír a n-athuair; do dul a luing a n-athuair; do chur a gclód a n-a.; d'innisín ann athuair.

Níl sé sa baile or sa mbaile; téideam na baile; cuirfead a baile iad; a baile; deunam anois blóm dul na baile; a thabairt a baile; amuig 'sa mbaile; ann gach uile ball; ann gach ball don domhan; a mbeagán bliadan ó soin; a mbeagán laethe; na beagán

as . . . ; in front of the door ; to break it in bits ; on board ship ; in a dream, in somno ; under arrest ; tipling ; they may not lawfully stop there (but must learn more) ; it shall be food for you.

With them ; partly ; in this behalf ; ejus etiam intuitu nihil ab eis petimus ; somewhat ; lest in ought, by any means, in anything ; by fifties ; so that.

In case or in point of confession ; in matter of faith ; in which case ; by some means ; granting that . . . ; although in particular cases ; in certain cases

Firstly, first ; firstly, secondly, thirdly.

To: go hometo yourfriends: they came to the multitude ; he adds to the rest ; to set him to work in the morning : he went against the enemy ; to meet together.

Denique, also, more over, præterea ; there is no joy without sorrow ; together ; little things added together are big ; he calls them together ; 'again' (=in) a few days ; at variance ; rightly, well ; afar, off ; far and near ; in rags ; outwards ; into four parts.

'sna beagán ; na beathaid ; atá sé a mbeul mar . . . ; a mbeul an doruis ; a brisead na blodaib ; a mbórd luinge ; a mbrionglóid ; a mbroid ; a mbun óil ; ní dlisteanach dófb fuireach na bun sin ; biaid sé na biad duit.

Na gcaidread ; a gcáil ; sa gcáil-si ; agus annsa cháil sin ní širimid aonnf orra ; a gcáil ; d'eagla a gcáil ar bith go ; na gcaogadaib agus na gcaoga-daib ; a gcaoi go.

A gcás faoisdine ; a gcás creidim ; agus annsa chás sin ; a gcás ar bith ; a gc. go . . . ; cuir a gcás go ; a gcásaib fá leith, a gcásaib dáirithe.

A gceudóir, a gceudair ; a gc., an dara huair, an treas uair.

A gceann: imthig dod thig a gceann do muintire ; tán-gadar a gc. an choimthínóil ; cuirid sé a gc. an iomláin ; a chur a gc. oibre ar maidin ; chuaid se a gc. na namad ; do theacht a gc. a chéile.

In a cheann sin, na cheannsan ; ní bíonn sólás againn ann gan dólás i n-a cheann ; a gceann a chéile ; is mór na big a gceann a chéile ; goirid sé a gc. a chéile iad ; a gceann beagáin laethe ; a gceannairge le chéile ; a gceart ; a gcéin ; a gcéin agus a bfogus ; a gcéin ; a gceirt ; a gceithre codcha.

Afar off; at all events.

Post aliquantum temporis, in process of time; at half-past three o'clock; a little time after; in process of time; within a while after; in the fourth watch of the night; after (two days, three days, six days, nine months); *tertia die*, on the third day; he is in his eightieth year; after eight days again; in ten days after his death; forty days after . . . ; four hundred and thirty years after that.

To, towards, for; add thou not unto his word; she went to her work; they are blind leaders of the blind; I will praise thee more and more; (in store) for them, before them; he came to her; he shall add the fifth part unto it; to print; he is in a drinking mood.

He is asleep; I am asleep; my foot is asleep.

Art thou alone a stranger? into a far country; amongst other things; coming unto you; I will go to you; near; by the roadside; in general; at the opposite side, facing; when we meet together; in company with . . . ; my house and his are contiguous.

In company of; Oisín is

A gcian uad; ann gach cinneamuin.

A gcionn aimsire; a gc. leathuaire déis a trí; a gc. beagáin aimsire na diaid sin; a gc. aithe; a gc. trill na diaid sin; a gc. an ceathramad faire don oíidche; a gc. (dá lá, trí lá, sé lá, naoi míos); a gc. an treas lá; atá sé a gc. a cheithre fichit bliadan; a gc. ocht lá na diaid sin; a gc. deich lá taréis a báis; a gc. dá fiched lá iar . . . ; a gc. cheithre gceud agus deich mbliadan bífhead na diaid sin.

A gcionn; na cuir éinní a gc. a focail; do chuaid sí a gc. a hoibre; is eolaigthe dalla a gc. na ndall iad; cuirfead a gc. huile molta; na gcionn; táinic sé na cionn; cuirfid sé an cúigead cuid na chionn; do chur a gclód; tá sé a gcoingfoll óil.

Tá sé na chodlad; táim-se am' chodlad; atá mo chos na codlad.

An bfuil tusa ad aonar ad choigcrígeach? a gcóigcrích; a gcoimeasg neitheann eile; ag teacht ad choinne; rachaid mé ad choinne; a cois; a gcois an bealaig; a gcoitchinne; a gcóimair; an tan do nímid teacht a gcómdáil a chéile; a gcoimideacht le . . . ; atá mo theach-sa agus a theach-sa a gcóimgar a chéile.

A gcómluadar; as é Oisín

always the companion of my walks; the waves thereof are still; he journeyed still towards the south; where are you staying? always, continually; stand still.

At the crossroads; at the meeting of two ways; I will risk or adventure all; in doubt between hope and fear; or on the contrary; like a dove; he resembles his father; in all likelihood; to all appearance; on a level with each, or equal.

In conclusion; it shall come to pass; in foreign lands; so that, so as; in another way; neither are they in a disposition to . . . to go ashore.

Sitting with him (at dinner); in twain; along with others; with me; with him; limited, moderated.

To, for; ready against our return (when we return); against (at) his return; obviam inimicis suis processit; she went for meal; she goes for water; for (against) poison; it is quite against the second commandment; there is no defence against a flail.

In a grave matter; behind at the back of; according to the uttermost of his power, of your power; higgledy-piggledy; to keep or lock up money; on the contrary; in twos and twos.

mo chómluadar a gcómnáide am' siubaltaib; atáid a dtonnasán a gcómnáide; do aistrig sé ag dul a gcómnáide don taob ó deas; cá bfuil tú ad ch.? a gcómnúide; fan ad chómnáide.

A gcómrach na ród; a gcómrach dá slígead.; cuirfead an tiomlán a gcontabairt; a gcontabairt idir dóchus agus faitchíos; a gcontrárda so; a gcosam-lacht cholúim; tá sé a gcosam-lacht a athar; ann gach uile chosamlacht; a gcómrach re chéile.

A gcrích; tiocfa a gcrích; a gcríochaib coigcríche; a gcruth go; a gcruth eile; ní mó fós atáid a gcruth . . ; dul a gcuan.

Ag suide ná chuibreann; na dá chind; a gcuideachta cháich uile; am' chuideachta; na chuideachtain; a gcuimse.

A gcuinne: réid a gc. ar dtoisdeacht tar ais; a gc. a theachta; do chuaid a gc. á eascarad; chuaid sí a gc. mine; téid sí a gc. uisge; a gc. nime; atá sé dub a gc. an dara aithne; ní cosnam a gc. súisti.

A gcúis throim; a gcúil, a gcúil; do réir mar is fearr biás (or atá) ann a chumacht, ann bur gcumachtaib; a gcumaig lear; airgead do chur a gcum-dach; a chunnaíil soin; na gcúplaib.

Guests are coming to you ; when they come together ; to affiancé her ; as it is appointed unto him ; yesterday ; from the south ; at the end of night , before day ; at the end of the world .

After him ; hereafter ; after it ; thereafter , afterwards , then , next ; a little after ; the following catechism , or chapter ; the year following ; after seven days ; last of all , after all ; one after another , one by one ; he rose by degrees , consecutively , headlong ; to lament the deceased ; to strike up a friendship with one another .

Both , by two and two ; two and two before him ; to-day ; to-day and to-morrow ; this day even in this night ; to sue at law ; although , yet , besides ; they go forth by bands .

Yesterday ; yesterday and to-day ; whether ; how much more are ye better than the fowls ; how much more .

On the outside , extrinsecus ; is it , is it so , what ? is it not enough ? was it not . . . ; to arrange , dispose ; together with ; both , at once ; come along .

From the east ; in place of ; in default whereof ; to go backward in a business instead of going forward ; in my hearing ; to his face .

Without , ' short of , ' præter : without Christ ; though ( or as )

A ndáil : atá deorúigíð ag teacht ad' dáil ; an tan thigid (thig siad) a ndáil a chéile ; a tabairt a ndáil ; amuil atá a ndán dó ; a ndé ; a ndeas ; a ndeiread na hoíche ; a ndeiread an tsaogail .

Na deoid ; na diaid-sí , na diaid so ; na d. ; na d. sin ; go haithgearr na d. ; an teagas críostuide-sí (nó an chaibidil) 'nár nd. ; an bliadain na d. ; a nd. seacht lá ; na nd. uile ; a nd. a chéile ; d'éirig-se a nd. a chéile ; a nd. a chinn , a nd. a gcinn ; caoi do deunam a nd. an mairb ; do bualad ré chéile a ndíol-chomann .

Na ndís ; na ndís agus na ndís roime so ; a ndiú ; a ndiú agus amárach ; a ndiú annsan oíche noch féin ; d'éilíom a ndligead ; andon ; tiagaid amach uile ann a ndreamaib .

Ané ; anæ agus a ndiú ; ané ; ané nach féarr sibse go mór ná na heunlaith ; ané nach mó ná sin .

A n-eachtair , a n-echtair ; an ead ? an ead nach leor ? an ead nár . . ? do chur a n-eagar ; a n-éinfeacht ré ; a n-éinfeacht ; tar a n-éinfeacht .

A n-eir ; a n-éiric ; a n-éiric sin ; do dul ar gcúl a ngnód a n-éiric dula ar agaid ; ann m'éisteacht ; a n-eudan .

A n-eugmuis , a n-éagmais : a n-é. Christ ; agus a liacht

there are so many laws in the Church without those; extra sacramentum poenitentiae; things which are indispensable; I must go without it; besides the creed; præterea; besides that you have said; otherwise than in judgment; without a hand; præter articulos fidei.

Afar off; far and near; far off; on the contrary; far off from them; far from us; God forbid we should say that! far from home; long since; a long time; long after; *diu*; long out or away; far from night; far above; far from land; long before; long previously; long before day; far advanced in the day; afar off; far be it from you to do that.

Soon; to lie in ambush for him; to lie hid; with him; while I was with them in the world; in comparison with what he was; it is for that reason that . . ; never; by craft, secretly, *dolo*, by subtlety; tidily, commodiously.

Without; without us; in your absence; without the word; without the law.

Before, in presence of; before them all; to cast pearls to swine; before me; before them all; he saw a cleric holding his book before him.

I am fully aware of that maxim; in truth, true.

Treacherously; in a word;

dligead san Eaglais na n-é.; a n-é. sacrament na faoisidine; neithe nach bfuil teacht na n-é.; caithfead teacht na éagmais; a n-é. na cré; na n-é. soim; a n-é. a ndúbrais; a n-é. breitheamnuis; a n-é. láirne; a n-é. airtíogal an chreidim.

A bfad as so, a bfad amach; a bfad agus a ngairid; a bf. uad; a bf. uad sin; a bf. uatha; a bf. uainn; biod a bf. uainn sin do rád! a bf. ón mbaile; a bf. ó soin; a bf. d'aimsir; a bf. na diaid; a bfad; a bf. amuig; a bf. ón oíche; a bf. ós cionn; a bf. ó thír; a bf. roime; a bfad roime sin; a bf. roime lá; a bf. san lá; a bf. siar; a bf. uaitse sin do deunam.

A bfairthe; do beith a bfalach air; do luige a bfalach; na farrad, na faruid; an fead do bí mise na bfarad san tsaogal; a bfarras mar bí sé; as é an fáth in a . . . ; an feasta; a bfeill; a bfeiste.

A bfeugmuís; ar bf.; bar bf.; a bf. na bréithre; a bf. an reachta.

A bfiadnuise: a bf. cháich uile; clocha uaisle do theilgean a bf. na muc; am f.; na bf. uile; do chonnairc sé cléireach agus a leabar na fiadnuise.

Atáim láineolach a bffrinne an chéime sin; a bffrinne.

A bfuil, a fill; a bfocal; a



in a word, in short; I take you at your word.

With : don't come near me ; with her ; the Lord is with thee ; to dine with him ; he will appoint his portion with the unbelievers ; he and all that were with him were frightened ; to those that were with him ; together ; they were gathered together ; in the end of.

Near him ; he lives near us ; nigh unto death ; hidden, incognito ; hidden from him ; to lurk ; on this side, in this world ; within a mile of the town.

In jeopardy ; everywhere ; at all events ; from Latin into Irish ; within an inch of the ground ; far and near ; at cockcrow ; immediately.

Near ; know ye that it is nigh even at the doors ; near me ; near him ; near you ; near each other ; not long before day ; he passed by near this ; he was near being killed ; the Kingdom of God is at hand.

For sake of ; to stand in need of a thing ; to lay hold of his property by writ ; to pledge a thing ; near him ; let not the wicked approach him to hurt him ; about ten minutes to three ; within a fourth mile of it ; the wine is in good condition.

n-aonfocal ; gabaim ann d'focal thú.

A bfochair : na tarr am fochair ; na fochair ; tá an Tigearna at' fochair ; a dîneur do chaitheam na f. ; dobeura sé a chuid dó a bf. na ndaoine gan chreideam ; do gab eagla é féin agus a raib na f. ; don drong do bí na f. -sean ; a bf. a chéile ; bí siad cruinn a bf. a chéile ; a bfoirceann.

A bfogus dó ; cómnaidid sé a bfogus dúinne ; a bf. don bás ; a bfolach ; a bfolach air ; do luige a bforachas ; a bfos ; a bfuisgeacht míle don baile.

A ngabad ; ann gach aon áit, ann gach uile áit ; ann gach cinneamuin ; a Laidin a nGaedilg ; a ngaire órlaig de'n talam ; a bfad 's a ngairid ; a ngairm an choilíg ; a ngais.

A ngar ; bíod a fios agaib go bfuil sé a ngar annsna dóirsib ; a ngar dam, am gar-sa ; a ngar dó, na gar ; a ngar daoib ; a ngar dá chéile ; a ngar roim lá ; chuaid sé a ngar thairis ; bí sé a ngar d'a peith marbtha ; atá riogacht Dé a ngar dúinn.

A ngeall ar ; do beith a ngeall neithe ; a maoin do thógbáil a ngioll ; ní do thabairt a ngeall ; a ngoire dó, na goire ; na léig don olc teacht na goire chum a gortuigthe ; a ngoireacht deich moiméit don trí ; a ngoireacht ceathramad míle dó ; atá an fion a gcoingioll maith.

He loves ; in danger , in jeopardy ; secretly .

From the west , west ; from northwest ; they began to sink ; to sink ; in sundry other places of ; illius loco ; instead whereof ; to or towards him ; to them .

From below , up ; to-day .

*Ultra* ; in three days ; on Ember Days ; he was apprehended ; to arrest him ; he was a prisoner ; he who shall go captive ; he shall be led captive ; to secure them ; such as will take pains to examine it ; I have a business in hand .

In the midst of them ; present ; it is actually worth . . ; there ; standing by ; he stood by ; present with you ; in presence of you all ; in the sight of God ; give alms of such things as ye have .

Aside ; on one side of the mouth of the hole ; bid him come hither ; to one's face or behind his back ; to my account .

At such a time and place ; in such a case ; on the borders of ; by boat , or into a boat .

By heart ; among other things ; among all sorts of people ; at midnight ; treacherously ; in some measure ; so that . . ; in a moment of time ; to lose ; at dawn of day ; out , abroad ; altogether ; on the top of the hill .

Atá sé a ngrád ; a nguais ; "a ngunas" (*recte a n-uaigneas* ?)

A niar ; a n-iarthuaid ; bí siad a n-innme a mbáidte ; do dúl a n-fochtur ; a n-iomad d'áitib oile do ; a n-ionad ; ann ionad sin ; na ionnsaigid ; na n-ionnsaigid .

A n-fos ; aníú , anium .

Al ; a dtrí lá ; a Laethib Throsgaid na h-Anman ; do bí sé gabtha a láim ; a gabáil a láim ; do bí sé a l. ; anté rachfas a l. ; beurthar sé a l. ; a gcur a l. ; an drong glacfas a l. a geurlorg ; atá obair a l. agum .

Ann a lár súd , an a lár-san ; a láthair ; is fiú é a láthair . . ; a l. , a l. ann sin ; na seasam a l. ; do seas sé a l. ; bur l. ; ann bur láthair-se uile ; a l. Dé ; tabraid déirc uaib do na neithib atá a láthair agaib .

A leathtaoib ; a leathtaoib béil an tuill ; abair leis teacht a leith ; a leith agaid ná chúil ; am' leith .

A leithéid so do am agus ann a leithéid so do áit ; ann a leithéid sin do chás ; a leithimeal ; a luig .

A meabair ; a measg neith-eann eile ; a m. an uile sórt daoine ; a meadón oíche ; a mebuil ; a mod éigin ; a mod go ; a moiméint d'aimsir ; do léigean a muda ; a muiche laoi ; a muig ; amuig 'samach ; a mullach an chnuic .

Of yore; yesterday; from below, up; at nought; in the least thing; in all things, in everything; exceedingly.

To night; this very night; alone; from the east; an east wind; after to-morrow; if he casts anything at him without lying in wait for him; to lie in wait for me; for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before.

Now; he went out this very instant; even now; nunc vero; now and again; to sell by retail; et nunc; ever and anon; now and for evermore; now furthermore; now therefore; now-a-days.

Over to the other side; hither and thither, over and over again, over and hither, to and fro.

On pain of death; in peril; at the point of death; evidently, visibly; the use of that thing will return of course.

\* In the form of; like a dove, sicut columba; to cheat him under colour of friendship; whether in pretence or in truth; as one dead, as a dead man, as dead, as good as dead; he is ready to creep into his mouth; sick and ready to die; whosoever willingly and purposely shall break the traditions of the Church; to disguise;

Anallód; ané; anfos; a neimní; ann ní ar bioth dá luigead; ann gach uile níd; an-mór.

A nocht, an oidche nocht; na óinur; a n-oir; gaoth a n-oir; an oirthear; má chaith sé éinní ris gan a beith a n-oirchill air; do beith am' oirchill; ar son na muinígne atá ar n-a cur a gcoimeud bur n-oirchill ar neam, ag a bfuaraibair a tuarasgbáil roime.

Anois; d'imthiú sé amach anois ar n-uair; anois féin; anois am; anois agus arís; do díol na rannaib anois agus arís; anois do ball; anois agus riam; anois agus do síor, anois agus go siorruide; anois tuillead eile; anois uime sin; anois sna laethib-se.

Anonn; anonn agus anall.

A bpéin báis; a bperiacuil, a bponc an báis; a radarc soilléir; fillfid fós úsáid an neithe sin a réim.

A riocht: a r. choluim; a meallad a r. muinteardaís; má's a r. ffrinne nó fós a bffrinne féin; a r. mairb; atá sé a r. dul asteach ann a beul; go breoite agus a r. báis; cibé ar bith go toilteanach agus a r. brisfeas seachadaíge na hEaglaise; do chur a mbréig-riocht; ní deachadar na neithe san riocht soin; thug a aois a

things are not grown to that excess or pass; his age has brought his body back to the shape of a boy; I have good reason to think it was a mistake; she made him look like himself again; he is ready to leap out of his skin for joy; they were brought to the last extremity, "on their last legs;" having been put by Grian into the shapes of badgers; he travelled in disguise or incog.; I'm reduced to such a state that I must keep out of the way (out of sight).

By sevens; in his own possession; lastly, at length, *denique, demum*; he is at peace with him; to defer or prolong a thing; to lie in ambush for a person.

Into; he enters the house; in the house, within; at dead of night; fast asleep.

*Circa medium diei*, at midnight; in appearance; I have his money in my keeping.

Concerning, in point of; speak for this man; let no one be ignorant of it; be gracious to thy servant; ne sileas a me; he says of him; concerning me; herein.

Behind thee; beyond thee; below thee; he goes towards the east of; at the north side of the table; he has a pain in his side.

cholainn a riocht buachalla arís; atá reasún maith agum a rheas gurb na ainriocht é; do chuir sí ann a riocht féin arís é; atá sé a riocht léime as a chroicinn le lúthgáir; do cuiread san riocht déideanach iad; iar n-a gcur ó Ghréin a rachdaib broc; do thaisdill se a mbréig-riocht; cuirthear san riocht so mé gurb éigean dam dul ar seachnad.

A n-a sheachtaib; na seilib féin; á sennad, a sennath; tá sé a síoth leis; níd do chur a síthléig; do beith a scairt a bfalach roim neach.

A steach; téid isteach don tig; istig, astig; a suaimneas na hoidche; 'na suan chodalta.

A dtaca an meadóin lae, a dtaca meadóin oídhche; a dtaib-se nó a dtaisbeánad; atá a chuid airgid a dtaisge agum.

A dtaob, a dtaoib; labair a dt. an fir so; ná biad aoin-neach aineolach na thaob; bí grásmuile a dt. do seirbisig; ná bí bodar am' thaob-se; adubairt sé na thaob; am' thaob-se; na th. so.

A dtaoib siar díot; a dt. thall díot; a dt. síos díot; téid se a dt. soir do; a dt. ó thuaid don bórd; tá tinneas na thaob.

They came into his house, *i. e.*, made submission to him; it bounds on P.'s land.

About: about the 11th hour; about 5,000 men; about one hour after; about thirty years of age; about a stone's cast; about the space of 3 hours; round about; what sayest thou of thyself? about that thing? not to be remiss therein; round about me; it is about you all this stir was.

In front of, before, at first; silent; be silent! quickly, soon, firstly; he is a youth full of ability; the three of them; from the north; at first, in the beginning.

Secretly; at once; in 24 hours; to, towards; in his arms, *in ulnis suis*; to hold a child in his lap; in their necessity; outside or opposite to it (?); to be security for him; come down from the cross; to declare, make known.

*In, in the.*

There; here, hither; hic jacet; here below; here above; are you there? then who is there? yonder; this way and that way; here and there; from hence to yonder place; here; I am as well here as there; "he can't say boo to a goose;" he is nothing but skin and bone.

He goes to meet him; in

Tángadar na theach; atá sé a dteorantacht talman Ph. . .

Timcheall: a dtimchioll. an aonmad huair déag; a dt. chúig míle fear; a dt. aon uaire amáin na diaid sin; a dt. a deich mbliadan fichead d'aois; a dt. urchair cloiche; a dt. trí n-uair; a dt. fágcuairt; creud adeir tú ad th. féin? a dt. an neithe sin; gan faillige do deunam na thimchioll; am' th. go cruinn; is timchioll ortsa do bí an buairead so uile.

A dtoisseach, a dtosach; a n-a thost, na thocht; bí do thost! a dtraide, a dtraite, a a dtraite; atá sé na ógán líonmar a dtréide; na dtríur; a dtuaid; a dtús.

A n-uaigneas; a n-aon uair; a gceithre huairib fichead; a n-ucht; a n-a ucht; leanb do choimeud 'na ucht; ann a n-uireasbuid; 'na urchomaill amach; do beith a n-urradhas air; tar an-uas as an gcroich; do chur a n-urhail.

*Ann, annsan.*

Ann; annso; annso atá; annso síos; annso suas; an bfuile annsin? cia atá ann-súd? ann súd anunn; annso agus annsúd; as so ann súd anunn; ann-suide; atáim cómaith annso agus annsúd; níl bú ná bó ná bé ann; níl ann acht cnám agus croicionn.

Ann a airchis: téid ann a

such a case ; in time, timely ; at other times ; unseasonably ; near to, directly ; everywhere ; everyday ; instead thereof ; I feel giddiness in the head.

At a future time ; in late times ; the noble works you did in their days and in the old time before them ; in the next place, next ; here ; where . . ; everywhere ; they often resorted to that place ; eighthly ; at the same time ; at the time appointed ; in the nick of time ; at that very time ; in the meantime ; gloria in excelsis Deo !

In the town, at home ; in this case ; they will see that the print is large ; in the rest of them ; in darkness ; they asked who were they at the door ; know that it is nigh even at the doors ; in the next place, secondly ; in the evening ; he entered at or through the window ; he was caught in the very act, in flagrante.

The sun is very hot ; by the bulk ; there was not room for them about the door ; on that day ; seven times a day ; as soon as he can ; as soon as they can.

It is pleasant to ride on a fine morning ; so far ; a man of middle size ; my shoes must be of this size.

airchis ; ann a leithéid sin do chás ; ann am ; ann amaib eile ; ann antráth ; ann cois (a gcois?) ; ann gach uile áit ; ann gach uile lá ; ann (a) ionad ; atá miabán ann mo cheann.

San aimsir atá lé teacht ; sna haimsirib déideanacha ; na gníomhartha oirdearca do rinne tú ré n-a linn-sean agus annsan tseanaimsir rómpa ; san áit is neasa ; san áit-se, san áit a . . ; san uile áit ; do thigidís go minic san áit sin ; san ochtúad áit ; san am gceudna ; san am chinnte ; san am fírchinnite ; san am sin féin ; san gceart-am ; glóir do Dhia annsna háirdaib !

San mbaile ; san chás so ; do chéid go bfuil lánúil san gclód ; san gcuid eile ; sa ndorchadus ; ro fiafruig cia hiad san dorus ; biod a fios agaib go bfuil sé a ngar annsna dóirsib ; san dara feacht ; san feascar ; chuaid sé asteach san bfuineoig ; rugad air san ngníom fíre nó sa ngníom féin.

Tá teas mór san ngréin ; san iomlán ; níor thuilleadar sna hionadaib a dtimchioll an doruis ; san lá úd ; seacht n-uaire san ló ; annsa luas as féidir leis ; annsa luas 'na féidir leo.

Is sáim beith ag marcui-g-eacht sa maidin chiúin ; san méid sin ; fear san meud meadónaig ; is éigean mo bróga-sa do beith san meud-sa.

In every thing ; by night, in the night time ; this night.

*In tali forma* ; happy are those that are in such a case ; ye have become such as have more need of milk than of strong food ; things have not grown to that extremity ; I'm brought to such a state that I must keep out of the way.

At Rome ; the rain was excessive this summer ; on the holyday ; so much a week ; in the right way ; in this weighty affair ; in flank and rear.

He will come at the hour when they are not aware ; at the ninth hour ; just now.

Seldom ; don't praise a ford till you go over.

On Good Friday ; once for all ; together, seul à seul ; on some other day ; on purpose ; anywise ; once ; once more ; at any other time but when . . . ; at or for a penny a day ; once a week ; once a year ; God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not—in a dream, in a vision of the night when deep sleep falleth upon him, in slumberings upon the bed ; I have once sworn by my holiness that I will not lie unto him.

San uile ní ; annsan oídche ; san oídche anocht féin.

San ruchtá sin ; is sona na daoine annsa riocht-sa ; tárla daoib beith sa riocht soin gur mó atá bainne d'uireasbuid oraib ná biad láidir ; ní deachadar na neithe san riocht soin ; cuirthear san riocht so mé gurb éigean dam dul ar seachnad.

San Róim ; bí an báisteach ró iomarcach san samrad so ; annsa tsaoire ; an oiread so san tseachtrhuin ; annsa tsligíd dírig ; san toisg mhuirignig-se ; san taob agus san deiread.

Tiacfa sé annsan uair nach bfuil a fíós aca ; san naomád huair ; san uair-se.

Annam ; ná mol áth go dtéid tú anonn.

Aoine an Cheusda ; aon ar son an iomláin ; aon la aon ; aon lá eile ; aon toisg, d'aon toisg ; aon tort ; aon uair amáin ; aon uair amáin oile ; aon uair oile acht an tráth . . . ; ar phigínn san ló ; aon uair san tseachtrhain ; aon uair san mbliadain ; labraid Dia aon uair, fós fa dó, acht ní thabair duine d'a aire é—i n-aisling, i bfiós na hoidche, an uair thuiteas codlad trom ar daoine, i neullfartuig ar an leabaid ; thugus mo mionna aon uair dar mo naomthacht nach deunainn breug ris.

## AR: ON.

Ari; ari a ai, ari ai tpa; ari a aoi rin tpa; ariabu,  
 ariaba; ariabáriach; ari an achc zceurona; ari maðaric a  
 chéile; ari an áððari zo; ari an áððari rin; ari aen  
 rpucc; ari ađaið; riachaið ré ari a.; zo víreacñ ari ađaið;  
 rniđið an aðann zo min ari a.; atá mé ari m' ađaið zo  
 hiomlán anoir; so chuaið ré ari ađaið; táiri ari a. zo  
 hiongantach; atá ré ari a. a rláinte ađur a n-eolur;  
 tá ré ađ teacht ari a.; so úruuim ari a.; ir buille ari  
 a.; ceann ari a.; so puoth ceann ari a. chum léin; so  
 chaitheoiñ ríor ceann ari ađaið; an uairi rin biam ari  
 ađaið a chéile; biaið ré na coinnaiðe ari h-ađaið.

Ari ai; ariaiðe, ariáiðe; ari ail: atáio na zaðairi ari  
 ail; ari airmiriuð eile; ariaiðe tan; o'imchíðeaf ari an  
 ainm rin; so chur ari an-áið; ari áirðe; capoll chíig

Whether? (with past tense); but however; notwithstanding  
 that however; on account of; on the morrow; 'item,' 'ita  
 quoque'; in sight of each other; quia, since, because; therefore,  
 wherefore; 'una tecum'; forwards; he will proceed *or* progress;  
 straight onwards; the river glides smoothly along; I am quite  
 well now; he prospered; you are wonderfully improved; he  
 is improved in health and knowledge; it is coming on, growing;  
 to further, *or* advance; it is a stroke forward, it is so much  
 done; head foremost; to run headlong to ruin; to cast down  
 headlong; then we shall be face to face; he shall dwell in thy  
 presence.

By reason of; 'tamen, sed'; the dogs are "at a loss"; at  
 other times; 'præterea'; I went by that name; to prevent;



óuiriunnn óéag ar áiríoe ; 'so beith ar airíeachur air ; ar an airígeao rin.

Ar air ; 'ó'fağáil ar air ; 'so óul ar air chum a chómhaidíoe ; ir éigean óuit níó éigin 'so ehadbairt óamí ar air ; ar áir nó ar éigean ; ir óúil óó óul ar airíoiri ; ar an airte ceurona ; ar áit an mairíuir ; ar aon áit ; 'ó'fağáil a beatha ar allur a mairíoe ; gan amíur atá ré marb ar an am ío ; ar an am 'n ar feuchar mo chapuill nil agum móiméat íe coigílt.

Ar amíur : 'so óaoríad é ar amíur lom amíain ; ar amur ; mircírc leir é ar amur a muime ; atá an loingear ar ancoire ; ar an anríáth ; 'so glac íí ar aoríeacht é ; 'so chuairé ré aríeach ar aoríeacht 'ó'ionnraíğíó peacthaíğ ; ar aon ; íao ar aon ; a rúile ar aon ; ar áir íon ar aon ; ar aon ar aoiníeacht ; atá ré ar an aonach ; an maib tú ar an aonach ? bíor ; atá íathach íe íaírcin ar an aonach.

Atáío na bñiathia rin ar aoin-chéíll ; 'so bí ííao ar éiníeanğairé agur ar aon choíhíad ; bí ré bacach ar aon

in height, high ; a horse 15 hands high ; "to be aware of it" (to beware of it ?) ; at that price.

Back ; to regain ; to get back, *or* return home ; you must give me something back, with one's consent or perforce ; he loves to travel ; in the same manner ; in the market-place ; in one place ; to get his living by the sweat of his brows ; no doubt he is dead by this time ; by the time I have looked over my horses I have not a moment to spare.

He was condemned upon bare suspicion ; against, towards ; Erc took him to his nurse ; the fleet is at anchor ; too late ; she gave him hospitality *or* a lodging ; he went as a guest to a sinner ; both ; both of them ; the eyes of both of them ; for (the sake of) both of us ; both together ; he is at the fair ; were you at the fair ? I was ; there is a giant to be seen at the fair.

Those words have the same meaning ; they were of one language and one speech ; he was lame of one leg and one arm ;

choir aḡur ar aon láim ; níl ré ar aoin-rḡeul ; tá ré ar aoníúil, *or* ar aontrúil ; tá ré ar aon láim ; ar aon nóir ; ar aon taoib ; ar aointríḡe nír an oíoinḡ úo.

Áiapa, áiapai ; áiaoir ; ar an áio ; tá ré ar atharóe ; atá ré ar atharriach inntinne ; tá ré ar atharriach cpotha ; ar m'atchuinḡe ; níl éinnioḡ ne faḡail uair ar athchuinḡe ; ar athlá ; ar athrmuaineao.

Áiba ; ar báinḡe ; ar an mbaile ; ar ball, ar mball ; ar an mball ; ar an mball roin ; ar ball na óiaró rin ; ar ball nioinḡe ; ar mbeith ar aon ball uon aoin faai oás ; uaine nach coinnuideoann ar aon ball ; a chuiri ar bannuioe a óeigiomchuir.

Atá ré ar báiri mo cheangán ; ní óeunfaínn ar mo báir é ; atáim ar beagán aigio ; uaine ar beagán foḡlumtha ; ar beagán aḡur ar beagán ; ar beaḡluach ; nioir bfeioiri liom an uoirur o'amur ar mo beatha ; an tan inionnuigheari oia brieḡe a bfeioi nó a mbrieḡ, ir móir an earaóoir uo Oha oia brieḡe uo chóḡbáil mai

he varies in his account, is inconsistent ; he is one-eyed ; with one eye ; he is one-handed ; of the same kind or fashion ; on one side ; in the same way or manner as those people.

Wherefore, nevertheless ; yesternight ; on high ; it is in use ; he is otherwise minded ; he is transformed, transfigured ; at my request ; there is nothing to be got from him by entreaty ; off, (put) off, deferred ; on second thoughts.

Yet, nevertheless ; mad ; in the town ; at once, straightway ; immediately, by and by, straightway ; even now, presently ; immediately after that ; just before ; as the eleven were together in one spot ; a person who does not abide in any one spot ; to bind him to his good behaviour.

It is on the top of my tongue ; I would not do it were I to die (for not doing it) ; I have little money ; a person of little learning ; by little and little ; at a low rate ; I could not for the life of me hit the door ; “*si quis per deum falsum juret in veritate vel mendacio, maxima irreverentia Deo fit deum falsum*

fiaðain ar béalaibh ; cánḡaḡar tḡur vo mḡintir C. ar a bélaibh ḡur tucraḡ tḡi raitḡi ar ; ar mo bélaibh ; ar bélaibh in tḡluaiḡ ; ar bélaibh ino mḡiḡ.

Atámaoio ceathḡar ar aoin beile ; ar bith ; níl comann ar bith aḡe ḡamḡra ; ḡan coirḡ ar bioth ; ciḡ b'é neach ar bith ; tar cheann neithe ar bith ḡ'a bḡuil na ḡḡarḡ ; ar bith cé ; cá ré ar bolair an mḡuirḡ ; ar mo bóro-ra ; ar ruidḡ ḡó ar an mbóro ; rialḡarḡ ré é ar a bóro ; níḡ éirḡ vo ḡáil leir ar an mbóro ; ir í ro an mḡar ar fearḡ ar bóro ; an lion vo bi na ruidḡ na focharḡ ar an mbóro ; ḡur é na ruidḡ ar an mbóro ; ar bóro roithḡ ; vo chuaoḡar ar bóro luinḡe a leithéir-re vo lá.

Ar vo bḡeithir cuirḡe mé ríor an lion ; cá ré ar bḡiread an laoi ; atá ré ar bḡuach an báir, ar bḡuach oul vo eus ; ar bḡuach na ḡearmáine ; ḡ ruidḡ ar bḡ. na haḡann ; bím ar buairḡ ; ar buanacht ḡ mḡoḡarḡ ;

adducendo in testem ;" three of C.'s people came in front of him and made three thrusts at him ; 'coram me ;' 'coram omni turba ;' in conspectu regis.\*

We are four at one meal ; at all ; he has no kindness for me ; to no purpose ; whosoever ; in spite of anything to the contrary ; in this world or life ; it has the smell of musk ; at my table ; as he sat at table ; he entertains him at his table ; to help him to something at table ; it is the best dish at table ; those that sat at table with him ; as he sat at table ; on board a vessel ; we embarked on such a day.

At thy word I will let down the net ; it is daybreak ; he is at the point of death ; ready to die ; on the borders of Germany ; walking by the river's side ; I'm in trouble, troubled ; in the military service of kings (or subsidized or quartered by them) ;

\* Ooó O Concoḡar vo ḡarḡil rḡe Connacht . . . ar bélaib a bḡathar rá rḡe inar. "A. O'Conor assumed the rule of Connacht . . . in preference to his elder brother. *Four Mast.* III., 248 ; perhaps it means "before his face."

liom é gach lá ar a chéile; a staidair ar a chéile;  
 tá ré ar ceilt; ar cheirte go; ar a cheithre croid; ar an  
 gceuo amarc; ar an gceuo comgar; siú nach biað neach  
 ar ceuolongað; tug ré ar chior é vo ríológaib; atá  
 na leinb ar a gcláirín; vo fínm ar an gcláirín; ar an  
 veich vo chloz; bí ríach móir ar éli cach oen fíir.

Vo bí ré ar chló an óir; vo chuaid ré ar cóigearích a  
 stalam imchian; bí ar vo choimeuo a n-agaib na hup-  
 chóire; bí ar vo choimeuo tuic féin; vo gabáil ar  
 coimice; ar coingiolll go; atá uígaráir aco chum a  
 maichte ar choingéall go noéana an peacach a bpaoiríoin;  
 cireuo é an coingéall ar ar géalld Dia an ronuir ríor-  
 iurde-rí úinn? ar choir; ar don choir; má beirir ar  
 inuic beir ar choir uirre; o'uirir ar choirliachrío; vo  
 góiríoir comartha na Cioiche ar gach coircéim, as  
 gach uil irteach asur amach; tá mé ar mo choircéim;  
 támaoio as imtheacht ar choimchoircéim.

Ar chómair na haltóia; ar a chómair amach; ar vo

day; to make them meet, bring them together; he is hidden;  
 lest, for fear that; on all fours; at first sight, at the first view;  
 at the first opportunity; though a person be not fasting; he  
 let it out to husbandmen; the children are at their hornbook;  
 to play on the harp at 10 o'clock; each one had a large shield  
 "at his side."

It was of a golden hue; he took a journey into far off  
 country; be on your guard against the mischief; take heed to  
 thyself; to shelter or protect; on condition that, provided  
 that; habent auctoritatem ea remittendi ita tamen ut ea confi-  
 teatur peccator; on what condition did God promise us  
 everlasting happiness? alongside of; having one foot or leg;  
 if you catch a pig take it by the foot; to play football; they  
 used to make the sign of the Cross at every step, at every  
 coming in and going out; I am on foot; we are going at one  
 (or an even) pace.

Before the altar; out before him; by your advice and order;

chomhairle agus ar b'orruigadó-ra; ar an gconghrad roin;  
ar aon chor; ní bfuil rin veap ar aon chor; ní chuigim  
aon focal ar a. ch.; ní beanann do mílir-briathra leamra  
ar aon ch.; ní mächtnaigim a féun do ar aon ch.;  
ní buailreadaí ar aon ch.; ní maith liom a deunadó  
ar aon ch.; ní cormuile é ar aon chor.

Ar gach aon chor, ar gach uile chor, ar an uile chor;  
do ghníóir é fóir ar gach aon chor oile; ar chor ar bith;  
ar chor ran mbith; ir féiríor dúinn mídeamuin do  
deunadó ar chor éigin; ar chor go; dá bfuigeadó ré  
talam oílior ar na coraib-re; ar an gcorrach.

Ar a chormaile ríur; atá ré ar a chornam; veoch do  
chaitiom ar chorur mo chara, agus ní ar mo chorur  
féin; tá ré ar n-a chadairc ruar ar chorur an pharairce.

Ar Chiorc; atá gach cnám díom ar ciorc; ar mbeirch  
ar ciorc le heagla dóib-rion; cáiníc rí ar ciorc; atá a  
lám ar ciorc; atá ríad ar ciorántacht; ar ciorc nach  
raib a fíor aige.

upon that condition; at all, in anywise; that is not at all decent;  
I don't understand a word at all; your sweet words don't  
touch me at all; I don't at all grudge him his happiness; I'll  
not meddle with it at all; I would not have it done at all; it  
is not at all likely.

Absolutely, altogether, by all means, to all intents and  
purposes, in every way, upon all accounts; they did it also  
upon all other occasions; at all; in any way, upon any  
account; by any means; we can meditate in some way (or  
"in one way or another"); so that, in order that; if he could  
get an estate on these terms; in the bog.

From its likeness to him; he is on his keeping, on his  
guard; to drink at my friend's expense and not at my own  
charges; he is brought up at the charge of the parish.

For Christ's sake; every one of my bones is trembling;  
they being sore afraid; she came trembling; his hand shakes;  
they are at cross purposes; in a way (or how) he knew not.

Ar cuairt ; tiorfa mé ar cuairt chuzaib ; as tioréacht ar cuairt só ; ar an gcuid is luza ; ar an gcuid is faide ; ar a chuit-ríde ; bíad hainm-re ar chuimhne am' leabhar ; atá ré ar buanchuimhne ; táinig ré ar cuirtead.

Tá an airmear go mór ar gcúl ; ar a chúl nó ar aghaid ; do fíublaí ór cionn dá uair ar gcúl agus ar m' aghaid ; ar gcúl ; do theacht ar gcúl ; do bí an t-áirí ar cúl an chatha ; as fíublaí ar cúla marcais ; o'falaí ré é féin ar chúla an chroicheuair ; doirí ar cúla ; ar cúlaib ; ar a chúl.

Ar chumplaite ; ar don chuma ; ar an gc. roin ; níl donniú nach bfuil ar do chumacht ; níl ré ar ár gcumacht ; an tan nach bfuil ré ar a chumairín do deunam ; an bfuil ré ar búr gcumair ? muna maib ré ar ár gc. an bheirín do feachnaid ; agus é ar a chumair ; fúo agus nach mbiaid ar ár gcumair ; dobeirín ré uaid níor mó ioná atá go maith ar a ch. ; bíod a fíor agus nach bfuil ar do ch. na neithe-re do deunam uaid féin ; an tan nach

On a visit ; I will visit you ; visiting him ; at least ; at the farthest ; on that score, "in hoc," as to this ; your name shall be remembered *or* recorded in my book ; it is recorded *or* on record ; he came invited.

The season is very backward ; behind his back or to his face ; I walked two hours backwards and forwards ; back, off, away ; to retrograde ; the king was in the rear of the battle *or* battalion ; sitting behind a rider ; he hid himself behind the hangings *or* curtains ; back again ; behind ; behind his back *or* in his absence.

In the form of a rod ; in any shape, at any rate, at all ; in that way ; there is nothing that is not in thy power ; it is not in our power ; when it is not in his power to do so ; is it in your power ? if it was not in our power to avoid that "loss" (profit ?) ; when it is in his power ; what if (*or* supposing) it is not in our power ; he gives more than he is well able ; know that thou art not able to do these things of thyself ; when he is not able

b'fuil ré ar a ch. faoirtoin vo deunam; atá ré ar c. vo  
 Oha, ní maib ré ar c. vo daoinib; gan ar a ch. a  
 tabairt ar a n-air go b'íach; ir níó é atá ar a ch. gach  
 uair; Oia noch g'urab ar á ch. amáin atá tabairt  
 amach na ngrár; atá a cheanga go maith ar a ch.;  
 atá a chiall ar a ch.; atá mian a chroíde ar a  
 chumur.

O'fágbur ar a chur réin é; ar an gcur chlé von  
 altóir, ar an gcur nvear von altóir; tá ré ar a gcurum;  
 tá ré ar cuthach; atá a cheann ar cuthach a noiaró  
 reabac agur gabar; tá ré ar cuthach feirge; tá ré  
 ar cuthach gealaige; ann rin vo bi fearg ar ara iur an  
 b'feuchaoóir agur vo chuiri ré a oirg p'riórúin é, óir vo  
 bi ré ar c. iur vó b'íg rin.

Ar vaig; vo bi ré ar váltachur ag Oéirib Múman;  
 óglach bíor ar daorobair; ar vach na folá; ar vach  
 an óir; a fuilc ar vach an óir; ar veaiglarab; ar  
 veaismur; atáim ar veaismar marí duine máib ar cuimne;  
 atá tú ar veaismar; ar an veich; ar veigchéill;

to make a confession; with God it is possible, it was not possible  
 to men; beyond all possibility of their ever being retrieved; it  
 is a thing which is at his command at any time; "Deus qui  
 solus dare gratiam potest"; he has good command of his  
 tongue; he is in his senses; he has all he desires.

I left it at his own disposal; at the left side (corner) of the  
 altar, at the right side of the altar; he is under their care; he  
 is mad, very angry; his head runs mad after hawk and  
 hound; he is dreadfully angry; he is a lunatic; then Asa was  
 wroth with the seer and put him in a prison house, for he was  
 in a rage with him because of this thing.

Because of, for sake of; he was fostered by the Decies of  
 Munster; a youth who is at servile work; of blood colour,  
 blood-red; of a gold colour; her golden tresses; ablaze;  
 forgotten; I am forgotten, like one dead and unremembered;

ruaparar é ar n-a euvuagad agus é ar a deighcheill; ar deilb agus ar deunam.

Ar veinead; ofan ré ar veinead; so fuibail ré ar veinead; tá ré ar veinead 'na gnóthuib; an otiucraib ré ar ó. an doimuin? tiocraib; ar ó. an traozail; tuille rgnioibchar ar ó. rgnibinn.

Tá ré agus ar déirnin; fear ar a déir agus fear ar a láim chli; ar déir Dé, ar déir láim Dé; tá ré ar deo-ruigeacht; ar Ohia; an óráio ar noiaib; \* an mion-criothar ar noiaib; \* ar óioch aigis; ar óich chreioim; tá ré ar óioch neithe éigin; ar a óichchóill agus a anam air.

Doib féoir so luchóiz lé haimrui cábla so gearrad ar a dó; ar doimneacht; ar doimun, ar an noimuin; tá ré ar órochrláinte agus ar órochrlaio; ar an doimnach; ar óruim na talman; ar óruim.

Ag sul ar each; so chriochnuigeavar ar a eagla-

you forget; at 10 o'clock; sober; they found him clothed and in his right mind; in form and make.

At *or* towards the end; he remained behind; he marched in the rear; he is behind in his business; will he come at the end of the world? Yes; at the end of the world; an addition which written at the end of a document.

He is in my power, "I have him at a hank"; one at his right hand and another at his left; at the right hand of God; he is in exile; for God's sake; this prayer next following; this here little work; short of money; unbelieving; he lacks something; at his best, doing his best and for his life.

A mouse in time may cut a cable in two; in depth; in the world; he's in bad health, and in a bad state; on Sunday, on the face of the earth; on top of, down on, backwards, in succession to.

Mounting a horse; they shook for fear of him; for fear that,

\* Ar = in our, in these phrases.



ran ; ar eagal go ; atá tú ar eapráir ; atá ré ar eapbair  
 baill dona ballaib ; o'aimdeoin a mbeith ar eapbuir  
 léiginn ; tánagamair ar ar éigin ; ir ar éigin chreirim é ;  
 ir ar éigin nachar báchaó rinn ; ar éicim ; ir ar éigean  
 fuairur uair teacht ; níó o'fagáil oo deoin asur ar  
 éigin ; oo deoin ir ar éigin ; ir ar éigin féasaim  
 fearaim ; muna gcuirtheair oo deoin nó ar éigean a  
 gcéill dóib iao ; ná m'och ar éigin uaim.

Ar a héinóas ; gan beith ar éin-rgeul ; aréir ; ar  
 n-éirge an laoi (*or* as éirge an laoi) ; tá ré cruocha  
 ar chúig momenta tar éir an ré ; o'roóchair m'ir mé  
 réin ar eiríomláir-rion ; má chis ré ar éirteacht go  
 b'ráth.

Atá ré ar eolur aige ; gan ro oo beith ar eolur aca  
 oob éirir á theacht fa n'oeair ar óa chúir.

Fear na hoiróche ar faro ; ar faro ; cúig cubair ar faro  
 asur cúig cubair ar leitheao ; ar a faro ; oo chroirgear  
 an lá ro ar faro ó mairin go hoiróche ; ar faro mo rae ; tá

lest ; you are in error *or* astray, have erred ; he has lost one  
 limb ; in spite of their lack of learning ; we escaped with  
 difficulty ; I hardly believe it ; we narrowly escaped drowning ;  
 by force ; I hardly got him to come ; to get a thing by hook  
 or by crook ; willy-nilly ; I am scarce able to stand ; unless  
 they are forced as it were into their heads ; don't run away  
 from me.

At 11 o'clock ; to be inconsistent in statement (or action), to  
 be vacillating ; last night ; at daybreak ; it is 35 minutes  
 after six ; I will regulate myself by his example ; if it is ever  
 heard of.

It is known by him ; that they are ignorant of this may  
 happen for two causes.

All night long ; in length, long ; five cubits in length and  
 five cubits wide ; lengthwise, in length ; I fasted all this day  
 from morning till night ; as long as I live ; he is all grey ; I am

ré liath ar fao; cáim ar fao riabhlach; atá ré ar fao  
go hól; an talam ar fao; vo beith ar fao chor a  
chéile.

An uile duine ag a bfuil gairm ar fagáil chum doin  
oirige; má tá nach bfuil a oigiuide ar fagáil; ar móó  
go mbeith an beatha fionnuide ar fagáil agaid; atá-  
muio ar fagbáil; vo mearamar an t-iomlán vo beith  
ar fagbáil.

Ar fairsinge; nioi b' aic liom beith ar fairsinge anoir;  
caoracha ar fán ar an bfarach; vo bi ré ar na faraidib;  
o'itheasoir ar n-aithne manna ar an bfarach; ar fáth go.

Tá riad ar feabhar; ní beirtair buaid oib ar feabhar  
na uirclaise; ní bfuil a fámáil agum ar feabhar a  
inninne, noch ar a mbi cúrum na neithe beanar  
uibre go duthnachtach; go veimín ir oimaoim an uile  
duine dá feabhar va mbi a rtaio.

Ar fead: ar f. na haimeir; ar f. aimeir faise; ar  
f. an baile; ar fead mo beachad; ar f. mo beachad

all splashed; he is all bad or wrong; the whole earth; to be  
in disorder, "helter skelter."

All those who are to be called to any office; if his heirs are  
not to be found; so that ye may have life everlasting; we  
perish; we gave all up for lost.

In width, wide; I should not like to be at sea now; sheep  
straying in the wilderness; he was in the deserts; our fathers  
eat manna in the desert; because.

They are excellent, "first rate," "as good as can be"; they  
did not bear victory from them through the excellence of the  
fighting (?); I have no man likeminded who will naturally care  
for your state, "neminem habeo tam unanimem qui sincera  
affectione pro vobis sollicitus sit;" surely every man at his  
best state is altogether vanity.

During, throughout; awhile, for some time; for a long time;  
throughout the town; during my life; all my life long; for 33

uile; ar f. a tríóeas agus fiche oo bliadhnaib; ar f. dá fhicheao bliadhán; ar f. an chuain; ar f. na cruinne; ar f. na cruinne agus oo fíor; ar f. an domhain uile; oo dúl ar f. an domhain; gíó bé ball ar f. an domhain; as luathróeanao ar f. na fairsige; ar f. an laoi; ar f. an laoi-re; ar f. an laoi uile; níor chosuil mé néall ar f. na hoibche; ar f. mo fadgaib; ar f. na ríorruibeachta; ar f. na talman-ran uile; ar f. na tíre 'na chímchíoll; ar f. camail; ar f. camuill big.

Sabtha ar feadmannur; ar na fearcraib; ar bfeill; ar fíar; oo gearrad ar fíar nó go fíar; ar fíarlán; ir mé acá ar fíunni; ar fíor; má theagmann oíar asgaib ar aon focal; ar m' focal; crieoim é ar a focal féin; ar fogha Dé; ar fíor; ar fíorad; ar fuo an domhain; ar fuo chor a chéile; ar fíur fíur.

Ar gach lá; ar gleur go; ar gleur oile; iarraim ort teacht ar an uile gleur; ar an uile gleur oo choimeasour mé féin ó mo thiom oo léigean oíarib; Donnall oo

years; for 40 years; along the shore; per universum orbem; through all space and time; throughout the whole world; to go about the world; wheresoever in the world; roving about the sea; "daily," during the day; all this day long; all the day long; I did not sleep a wink all the night; all my life long; for all eternity; throughout all that land; throughout all the region round about; aliquamdiu, for some time, for a season, for a little while; for a little while.

Hired; at feasts; by subtilty; aslant; to cut "bias"; across, athwart; I am for truth, I speak truth; on a visit; if two of you agree; upon my word; I believe him on his bare word; by the command of God; at leisure, free from business; under shelter of; all over the world; higgledy piggledy; in disorder, in confusion.

Every day; so that; by other means; I entreat you to come by all means; in all things I have kept myself from being burdensome to you; Donnal goes to attack the O'Ruaircs;

cheacht ar gheir ar muinntir Ruairic; béithí a muirní-neacht ar a glúinib; tá ré ar ghuirneán; oo cheacht ruar ar a gurcal nó ar a obair.

Aríam; an gcuallaoar daoine riamh guth Dé? tabair tré háráin dam ar iaracht; ar a iét; as beith ar a iocht; aríóir; ar iliomso móda; ar impióde; ar an iomlán; arinói; ar ionchais; atá ré ar ionchais; atá ré ar ionchais aine oo chadairt von chúrum roin; na cumachta oo chuiri Dia ar a iontaob; tá ar a ionntaob aine oo chadairt von chúrum rin; ar an inneall rin; go coilteanach asur a puocht; arir; choiróche arir; arir asur arir; as a gceangal arir o'a chéile; arithiri; ar an iúl.

Ar an lá asur ar an am chinnte; ar an láim óeir asur ar an láim chli; atá tú 'oo fúide ar láim óeir Dé; ar vearláim; ir éigean ouit iompóob ar oo l. chli; an tan atá ré ar a l. asur o'fiachais ar a chor; an bfuil ré ar ái láim-ne? an tan atá ré ar a l. féin; atá ré

ye shall be dandled on her knees; he is staggering; to live by his income or by his work.

Ever; did ever people hear the voice of God? lend me three loaves; "under his safeguard;" "being at his mercy" (*Four Masters*, IV. 676); again, back; in many ways; at the request of; by the bulk; "quia," because; in front of, under the protection of; "he is entrusted with"; it is under his trust to take care of that business; the power which God confided to his trust; it is confided to him to take care of that business; in that guise *or* wise; willingly and purposely; again; ever again; again and again, over and over; uniting them again; again, back; together.

At the day and time appointed; at the right hand and the left; thou sittest at the right hand of God; on the right hand of; you must turn to your left; when he may and ought to prevent it; does it depend upon us? when it depends upon himself; it is in his power; those who have not much time to

ar a l. ; an múinteoir ag nach bfuil móráin aimsir ar a láimh ; na pacsamuint 'o fágáib ar l. na heaglaire ; na gnóthuirde 'o bí ar a l. ; 'o chuit ré ar l. a namas ; 'o beirichear ré ar l. an chuit ; tá ré ar aon láimh ; atá ré ar an l. learuigthe ; ní 'o cheannach ar an l. i' fearr ; 'o gheamaig ré é ar láimh ; ar mo láimh.

Ar lár an laoi ; ar l. an chpuinnigthe ; batas 'o léigean ar l. ; ní 'o léigean ar l. ; 'o léig ré ar l. focal nó a 'o ; 'o cheilg ré ar lár ; 'o cheacht ar láchair.

Ar leabair ; atá ré f'or ar a leabair ; ar luige 'uit ar 'o leabair ; 'o chonnair ré fearr gabála ar lear ; go gcuir 'Dia ar a lear é ; tá ré ar leathchoir agur ar leatláim agur ar leathfúil ; 'o bí 'óirreoir ar leathfúil aige ; ar leathglúin ; ar leataoir ; ius ré leir a leath-taob é ; 'o bí ré ar leath rochair agur 'ochair leir.

Scaipré ré ar leirg fa'ála ; ar leith ; 'o chur ar leith ; 'o chuadair a luing ar leith go hionas fáramuil ;

spare ; "sacramenta quæ tradidit Ecclesiæ ;" the affairs he was engaged in ; he became the prey of his enemies ; he is handed over to justice ; he has only one hand ; he is on the mending hand, improving ; to buy a thing at the best hand ; he seized him by the hand ; by my hand (a form of oath).

In the middle of the day, by daylight ; in the midst of the crowd ; to lay down the cudgels ; to postpone a thing ; he let fall a word or two ; he threw down, overthrew ; to appear.

In bed ; he is still in bed ; when you lie down ; he saw a seafaring man ; God speed him ; he has but one foot, one hand and one eye ; he had a doorkeeper with only one eye ; on one knee (*also but not found*, having one knee) ; aside ; he took him aside ; he was in equal partnership with him.

He scatters in order to gain ; apart ; to lay aside ; they de-

ar leith na láimhe veire; ar leithrgeul; ar léirirgíð-  
inn; ar leitheas.

Ar an loch; atá ré ar léirtín; cá mbi ré ar léirtín?  
bí mé ar vo loig-ra; atá an doimhne ar mhe ar loig  
nuairgél; cuirthean an chruithneacht go mórmóir ar  
loig na bprátaí; ar loig na n-aprtoil; ar loig agus  
ar fompá an naoimh Thobias; as breith vo roghuim ar  
loig díbirtín naomtha oimolaó na n-eolach vfulang  
tar a breith voraí ar chách.

Ar loig; ar buig loig; ar luig go; ar luairgeán ríor  
agus ruar; ar an luach rín; vo cheitheas ar luair ó  
neach; cuirfeas ré ar an uile luair; ar luair cairvill;  
vo rinne ré marcuigeacht ar luair; vo roth ré ar  
lánluair ar.

Anté bíar ar an machaire; v'innreabair é annan  
chathraí agus ar na machairib (nó ar an vtuairh); as  
imre ar máraí; ar leathluige ar márae.

Ar maoin; ar maoin agus ran trachmóna; ar m.  
agus an trachmóna agus ann amaib oile; ar m. go moch;

parted into a desert place by ship privately; at the right hand  
side; under pretence of; enrolled; in width, wide.

In the lake; he is in lodgings; where is he lodging? I was  
in quest of you; the world is mad after news; wheat is usually  
sown after potatoes; after the example of the Apostles; ad  
imitationem et exemplum beati Tobiae; preferring after the  
example of S. Augustin rather to be censured by the learned  
than misunderstood by the people.

By virtue of; for your sake; in order that; roving up and  
down; at that price; to flee quickly from a person; he will  
come with all possible speed; in post haste; he rode post  
haste; he ran full tilt at him.

He who is in the field; they told it in the city and in  
the country; playing at cudgels; leaning on a stick.

In the morning; in the morning and evening; morning and

ar éirigh tú go moch ar maidin? 'o rinne ré fo ar maith leir féin; rugaodar leo é ar málairí an t-éiríbe; as im-theacht ar mallmairí; ainmáiríach; i' ias i' feárrí 'o bí ar an marcfliuas rín; ar maicuirgeacht; ar na maicuiríbe; ar an margaó; ar maichain.

Ar meadóin; atá ré ar mearbull; 'o chur ar mearbull; ar méio na triaige.

Ar meirge; 'o bí ré as iche, as ól asur ar m.; 'o chur ar m., ar leichm.; ar mairíbm.; tuine ar m.; pórtairie; tá ré beagán ar m.; ar m. ó fion; atá rias ar m. ne ghráó an t-áiríbeir: i' annam lá théro thairir gan beith ar m.; atá ré ar m. iomarcas; ar m. 'o ghráth tairímarí 'o ghráth; 'o bí ré ar m. go móir; atá mo fáigoe ar m. lé fuil.

'O bí ré ar 'o mianuib féin go; atá tú ar míchéill; bí ré ar míonór.

Ar mire; meairim go bfuil ré ar m. amuis 'r amach;

evening and at other times; early in the morning; did you get up early this morning? he did it through self-interest; they led him to the brow of the hill; drifting; the next morning; they were the best in that cavalry *or* cavalcade; riding; in the market places; in the market; alive.

Thoroughly; he is raving, *or* mistaken; to inebriate; on account of the great pity.

Drunk; he was eating, drinking, and drunk; to make drunk, half drunk, or mellow, dead drunk; a drunken man; a drunkard; he is a little drunk; tipsy; drunk with wine; they are drunk with the love of riches; scarce a day passes that he is not drunk; he is very drunk; usually drunk, ever thirsty; he was very drunk; my arrows are drunk with blood.

It was by your own wishes that; you are mad, beside yourself; he was distracted, mad.

Mad; I think he is stark mad; he is quite wild with joy and

ta ré ar vian-mire le lúthgáir agur le meadóir; atáim ar m. chum veunam ari; 'so chuiri ré ar leithmíre mé; an 'bhonn atá ar m. am' a'gáir atáir ar a mionnaib am' a'gáir.

Ar mod ar bith; ní féidir a b'eith ar mod ar bith oile; ar an m. gceutona; ar mod contráirí, ar an mú gcontráirí; ar mod dáiríthe; ar m. éigin; ar m. éigin eile; v'éantair é ar m. éigin eile reach an allú; atáim claon chum é 'so meaf ar m. eile; nó ar an m. oile ro; nó ar don m. eile; ar mod go, ar mod gú.

Ar an mod ar fearr 'r ar féidir; ar an m. vob fearr, ar an m. ir meaf; ar an m. ro; ar an mod roin ar chom go . . ; ar gach uile mod; ar gach don mod; cá méir m. ar a v'euntair ré? nach b'fuil an m. ar a b'fúigam b'ar neimchinnnte? v'on m. ar ar cóir a éirteact; ar an m. ar a b'foillíthe ar v'úinne iad; ar dá m., ar cheithre mod; ar modáib eugraíla; ar mod cóimíair; ar mod urra; ar il-íomao mod; ar an móiméact ro.

merriment; I am mad to be at him or "go for him;" he made me half mad; they that are mad against me are sworn against me.

At all; it cannot be otherwise; in the same manner, likewise; "e contrario;" in a certain manner; in some measure, in some way; by some other means; let it be done otherwise than formerly; I'm inclined to judge him otherwise; or in this other way; or otherwise; or in any other way; so that.

In the best possible manner, as far as possible; in the best way, in the worst way; at this rate, in this wise; in such a manner that; in every way; by all means; in how many ways is it done? is not the manner of our death uncertain? of the proper manner of hearing it; in such wise as they are set forth to us; in two ways, in four ways; in divers manners; by way of dialogue; by an easy way; in very many ways; just now, at this moment.



Ar muin ; atá do pí ag teacht chugao ar muin arail ;  
 tá ré ar m. an eich ; ar m. a chéile ; tigh na haicéiríde-  
 re ar m. a chéile ; rairíbhíear do chruinnuighíad ar muin  
 a chéile ; aoirim-re ríbh nach bfuighídear cloch ar  
 muin cloiche ann ro ; uoilígear ar muin uoilígir.

Do thairíoil ar muir agus ar tír ; bí mionnán ar  
 mullach tíge áirí ; mur don ar míre ; mur don ar  
 muir agus ar tír ; ar na, ar nách.

Ní déanfaí amuóán uíom-ra ar náire ; ar neamh,  
 ar an talam agus faoi an talam ; atá ré ar neamh agus  
 ar talam ; a noeachaíó ré ruar ar neamh ? do chuairí ;  
 ar breuchain ruar ar neamh uó ; do gabáí ruar ar  
 neamh ; a gabáil ar neamhairí ; teagúair do léigean ar  
 neimníó.

Ar nóir ; agus ar an nóir geuona ; ar an reannóir ;  
 ar n. cioríre ; ar n. na Fraince ; do bí ré ar n. na muice ;  
 do thaoib an nóir ar a ríghíobthar corríocail faoiríleige ;  
 ar nóir go.

Ní fuil a leithéirí beo ar olcur ; ar oeríearaib ; ar an

On ; thy king cometh unto thee sitting upon an ass ; he is  
 on the horse ; in a heap ; these diseases come on top of each  
 other ; to heap up riches ; I say to you that there shall not be  
 left here one stone upon another ; sorrow upon sorrow.

To travel by sea and land ; a kid was on the roof of a lofty  
 house ; like a mad person ; both by sea and land ; that . . not.

You shall not make a fool of me for nothing ; in heaven, on  
 earth, and under the earth ; he is in heaven and on earth ; did  
 he ascend to heaven ? he did ; as he looked up to heaven ; he  
 was received up into heaven ; to catch him napping, take him  
 unawares ; to let a house go to ruin.

In fashion, in imitation of ; likewise also ; in the old way ;  
 crosswise ; in French fashion ; he lived like a pig ; touching  
 the manner of writing certain Irish words ; so that.

There is not his like alive in wickedness ; one by one ; for

oipeao-ra; ar óir; oo bávar ar an oirugaó-ra; oo bí  
ré ar an puich déideanaig; ar-painn; chum go noeuasó  
r'ib donuine ar d'ur maigail féin; a léigean ar a pian  
féin; baoidra an Conal ro ar na moigaid ba heaghuide;  
oo bávar ar poinn chómthruim ran euváil.

O'imirt ar faicéin; ar an raímaó ro; má atámuio  
ar raob céille ir oo Ohia atámuio ar raob céille, nó  
má'r veigchiall atá aiginn ir baoidre atámuio ar  
veigchéill; atá ré ar raobnór; ar an traogal ro, ar  
an raogal ro; ar rcaipead, ar rgaipead; ar rcaoil, ar  
rgaoil; oo thápla irheann ar rí; oo léigean ar rí;  
príorúnach oo léigean ar rgaoil.

Ar a rcách; ar rcách (rgách) beith go rava ag  
uinaigchi; ar rcoil; an t-aor óg oo bí ar aon rgoil  
leir; ar a ré; arre; cuirtheas ran míoht ro mé  
guib éigean vaim vail ar reachnaó; ar an reacht; beir  
mé agao ar an treachtmain ro chugao; ar an treacht-  
muin ro chugainn; ar reachrián; ar reachrián go móir;

so much; spontaneously, of one's own accord; they were in  
that order or condition; he was at the last gasp; on the part  
of, as to; that ye may make one proselyte; to give him rope  
enough; give him his own way; now this Conall was one of  
the wisest kings; they had (or were to have) equal share of the  
booty.

To play at foils (fencing); this summer; whether we be  
beside ourselves, it is to God we are beside ourselves, or  
whether we be sober it is for you we are sober; he is muddled  
(by drink), *or* raving, *or* mad; in this life, *or* world; scattered,  
squandered; loose, at large; hell broke loose; to let loose;  
to let a prisoner go (*also* crepitum reddere).

Under its shadow; under pretence of long prayers; at  
school; the young folk who were at one school with him; at  
6 o'clock; *propterea*; I'm reduced to such a state that I  
must keep out of the way *or* hide; at 7 o'clock; I shall be  
with you next week; next week; astray; much astray or in

atá fé ar r. cneirim; vo reolað ar r. iao; bioð a chlann ar r. vo gnách; ar reað (=go hairctiúgche, *recte* reach?); ar reilb.

Ar rin, air rin; ar rinne; marí don bíar ar riúbal; bí ar riúbal! má'r maith leat beith beo bí ar r. amach; bí ar r. amach! bí ar r., níl acht ógán ran níð rin ionnat; vo bheith ar r.; iugað ar r. é le námaio; a chur ar r.; na cuile vo díbeith ar r.; na cuile vo féveað ar r.; obair vo chur ar r.; vo theanga vo chur ar riúbal.

Ar vo fláinte! ar fliað; veuna vo dícheall ar an trligið air chú féin vo réiteach uad; ar an trligið; ar an trl. rin; níl a thallann ar an trl. rin; ar rl. éigin; ar rl. táirbe; ar an rl. móir; ir ar a flíocht atá Ua Conchubair; ar rlicht.

Ar rmeáiracht noime; long bíar ar rnaí; vo rinne ré é ar a focraicht; atá a chapall ar rorar; ar rorar; a fágbaíl ar a foláthar féin.

error; he is astray from the faith; they were led astray; let his children be vagabonds; by turns, alternately; in possession of.

"Propterea," therefore; "however;" like one who travels; begone! if you tender your life go away; get out of that! get you gone, you are but a novice in that matter; to take away; it was taken *or* driven away by an enemy; to dismiss him; to drive away the flies; to blow away the flies; to set a work going, to begin it; to set your tongue going.

Your health! on *or* unto a mountain; in the way give diligence that thou mayest be delivered from him; on *or* into the way; in that way or manner; his talent does not lie that way; one way or other, in some way; by way of profit; on the high road; O'Connor is a descendant of his; after, *or* after the example of.

Groping along; a ship that is afloat; he did it at his ease, at pleasure; his horse is trotting; "in hoc," therein; to leave him to his own providing (*or* to shift for himself).

Ar fon; don uair ar fon an iomláin; ar fon an iomláin; óráir ar fon Nechtáin; ar a f.; ar a f. féin; ar a f. rin; ir ar a f. roin; gíbeaó ar a f. rin; ar a fon ro; ar vo fon-ra; ar a f. ro vo thriócaire; ir féioir leat ar mo fon-ra; ar a f. ro vo gíeabthaó an bheith-eamnar ar triume; vá n-abraó an chor, "vo bhuig nach mé an lám ní von choirp mé," ané nách von choirp í ar a fon rin? fóir, ar fon go riublóchainn a ngleann rcáile an báir ní biaó eagla uile oim; ar bui fon-ra, vo migneabair ríge ar choimáile an boicht vo bhuig sup annran Tígearna chuinear a dóig; ar mo fon-ra.

Doirim riú supab mar rin bair forbáilte ar neam ar r. éin pheacthach (pheacthaig?) voígní aithrige; asur rin, ar fon tri gúir; ir leor an leirgeul ar r. locht na teangaó (nó 'na vteangaó); leoirgníom, ioóon, cúitiu-íad ar fon na marla vo tugaó vo 'Oha m' an bpeacaó asur ar r. na heugcória vo rinnead ar an gcomarrain; atá ní éigín le ráó ar a fon-ran; an tan iairar don úime,

For sake of, on behalf of; once for all; for good and all; a prayer for Nechtán; in virtue thereof; for himself; 'tamen, quapropter,' for all that, nevertheless, therefore, 'ideo,' wherefore, albeit; but nevertheless; therefore, for this cause; on your account, to oblige you; for this thy mercy; you may as far as I am concerned; 'propter hoc amplius accipietis iudicium'; if the foot should say, "I am not the hand, I am not of the body," is it therefore not of the body? yea, though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil; as for you, ye have made a mock of the counsel of the poor because he puts his trust in the Lord; as for me.

I say to you that likewise joy shall be in heaven over (for) one sinner that repents; and that, for three reasons; it is sufficient apology for faults of language; satisfaction, *i.e.*, a reparation of the injury offered to God and of the injustice done to our neighbour; there's something to be said for him,

as a n-éarthaí d'fuir ar a r., b'fíorachar do chabhairt ;  
ar r. D'é cuiois leam ; do m'fíne ré féin é ar ar r.  
amonn.

Má'r cionntach uine ré haineam do b'feith ar a  
chomarrain, amail do minne ré ir amuil do deuntar m'ur:  
b'fíorach ar r. b'fíorach, fíor ar r. fíor, fíorach ar r.  
fíorach.

Má theagmhann go b'fíorach ré í (an chaora), a'fíorach  
m'ur go fíorachach d'fíorach mó a luathgáir t'fíorach ná ar r.  
na naoi. fíorachach n-éas asur cheit'ne fíorach nach dea-  
chait ar fíorachán ; ar r. fíorachána ; ar r. go ; ar r. go  
b'fíorach tú n'fíorach fíne iona mé ; fíor ar r. go fíorachána  
ngléann (or nglinn) fíorach an bair.

Acá fíorach ar r. n'fíorach ar b'fíorach ; níl fíor ar r. a fíorach  
do deuntar ; an b'fíorach na ba ar r. a fíorach ?

Ar na fíorach ; do b'fíorach ar fíorach na ngláir ; acá ré ar  
fíorachach ; fíorachach fíorachach fíorach ar fíorachachach,  
nó a b'fíorach ? do fíorach ré ar an fíorach ; do fíorachach

on his behalf ; when any one that has been prayed for desires  
to return thanks ; for God's sake help me ; he did it for both  
of us.

If a man cause a blemish in his neighbour as he hath done,  
so shall it be done to him : breach for breach, eye for eye,  
tooth for tooth ; he that kills a beast shall make it good, that  
is beast for beast.

If so be that he find it, verily I say unto you he rejoiceth  
more over that sheep than over the ninety and nine that went  
not astray ; for peace sake ; because ; though you be older  
than I ; yea, though I should walk in the valley of the shade  
of death.

He is fit for anything ; she is not fit to do anything ; are the  
cows fit to be killed ?

In the street ; to be in a state of grace ; he is in a bad state ;  
what means obstinacy in a state of sin or in sin ? he sat at the

ré an íomáig rin ar aon-*cuirde*; ar aon *fúil*; ar *fúil* luach *o'fagáil*; ar *fúil* *ne* *aoinníó* *o'fagáil* ar a *íon*; *géin* *bíar* ar *ruipeur*.

*O'noichbhairt* *o'imire* ar *cháipilr*; ar an *talam*; (*íle* *arinn* *talam*); *oo* *ruith* *ré* a *long* ar *thalam*; *oo* *chuas* ar a *scúil* *asur* *oo* *thuiceas* ar an *talam*.

Ar *taoib*; ar an *otaob* *amuis*; ar an *ot.* *amuis* *oo*; ar *gach* *t.*; ar an *ot.* *thall* *oó*; ar an *ot.* *oile* *oo*; ar an *ot.* *thoir*; ar *t.* an *íar* *asur*; ar *thaoib* *asur* ar an *ot.* *oile*; ar an *ot.* *oile*; ar *thaoib* *oo* *láime* *veire*; ar *th.* an *baile*; an *íluas* *oo* *íear* ar an *t.* *thall* *oon* *íairige*; ar an *ot.* *ir* *íave* *uainn* *oon* *clnoc*; ar an *ot.* *arail*; ar *mo* *thaoib-íor*; \* ar a *thaoib-íon*; *tá* *ré* ar *aoitaoib* *liom* (*or* *taoibair* *re* *liom*).

Ar *theacht* na *haimríne*; *oo* *bí* an *íoman* *go* *huile* ar *aoin-teangair* *amáin*; ar an *scéir*-*theirbéanao*.

Ar *cí* *oo* *íarbaó*; *anté* *atá* ar *cí* an *íracramuirt-í*

helm; he finished that picture at one sitting; one-eyed; in view or hope of getting hire; with a view of getting something by it; while he is at supper.

To make a bad move at backgammon; on earth; who art on earth; he ran his ship aground; they went backwards and fell to the ground.

Sideways, sidewise; "extra," outside, exterior; outside of; on every side; beyond it; on the other side of; on the east; leeward, on the sheltered side; on the one side and the other; on the other hand; to your righthandside; by the roadside; those who stood on the other side of the sea; on the farther (*or* off) side of the hill; on the further side; on my side; for his part; he sides *or* takes part with me.

When the time comes, "*suo tempore*"; the whole world spoke only one language; at the first view or glance.

Intent on killing you; he who is upon receiving this sacrament;

\* *Taoib* and *taoib* are used indifferently in the above phrases.

vo glacab; ar mbeith óó ar tí an tabernacail vo chriochnuab; vo bí mé ar tí ríobab; vo bí ré ar tí ríann; acá na trí heich ar tí ríth; vo bí herodiar ar a chí-ríon asur bá mian le a márbab; ar tí uilc.

Vo chuair gach don oíob go oíneach ar a n-abar, mar a ríab an ríoríar ar tí óul vo chuab, asur níor fílleab an uair vo imrígeab.

Vo ríth ríobab ann gur b'é M., o'inní ar dh. asur Th., iar vo ríomríab an rí, noch vo bí ar tí lám vo chur annan rí.

Cuir chugam ríann guríar, óir an rí acáim ar tí vo chur ríar buó iongantach a méir; an uair bíar ré ar tí a bolg vo líonab ríabíar Oia ríab a ríar ar asur ríaríar ar é an ríab bíar as íche; ar mbeith vo ma mairíneulab ar tí ríabab ar an lín asur ar léigean an báir ríar oíob rían bíaríar, mar vo bíaríar ar tí ancaíab vo ríneab amach ó thíar na línge,

when he was about to make the tabernacle, "cum consummaret tabernaculum;" I was about to write; he was for dividing (about to or intent on it); the three horses are about to run; Herodias insidiabatur illi et volebat occidere eum; intent upon evil, up to mischief.

They went everyone straight forward, whither the spirit was to go they went and they turned not when they went, unumquodque eorum coram facie sua ambulabat.

And it was found written therein that M. had told of B. and T., two of the king's chamberlains, who had sought to lay hands on the king.

Send me fir trees, for the house which I am about to build shall be wonderful in size; when he is about to fill his belly God shall cast the fury of His wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating; while the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors

δουδαιετ πέ μιν αν ζκαιρτιν . . ; αμυιλ νο ρόζαιρ Δια  
νο Μηαιορε αρ μβειτχ τό αρ τι αν ταιβερνασαι νο  
χηριόχνηζοθ; αν ταν νο λαβιασαρ να ρεαχτ οτόινμιζε  
α νγοθαννα νο δι μέ αρ τι ρεινιοβαθ.

Αρ τιρ α η-αιε να ραιμμε; τά πέ αρ νο χοζα  
ρειν.

Ατά πέ αρ α χοιλ ρειν; ο'ράζδμρ αρ α χοιλ ρειν έ;  
ανοιρ ατάιμ αρ μο χοιλ ρειν; ατάιμ-ρε αρ νο χοιλ;  
νι δι ο'φιαχαιθ αιρ ρεαρμ λε ηοβαιρ αχτ αρ α χοιλ  
ρειν; νο μιαζλμζαθ αρ χοιλ χάιχ; αραλ ταιμμερεαρ ρμρ  
αν ζαοτ αρ α. ρειν; αρ χοιλιρδεαχτ; ορμυα νο βυαλαθ  
νοη τρμμζ χμμ ά ηζλμρμρμρ αρ ριύβαλ νό αρ τοιρζ.

Οεαν αρ τολλ; αρ τορμρ; νο χμμμμρ-ρα αρ οτορμ; ούβμρ  
αμμιν nach ρειμρ ούιηη α οτυιλλεαθ αρ αρ  
οτρεοιρ ρειν; αρ αν ζεουοτμμρμρζ οοβειρ πέ αιρ ρειν;  
νεαχ χμμμμμμρεαρ αρ τυαιτ; τεαζδμρ νο χμμμμμμλ α  
μβαιλε μόρ μζμρ αρ τυαιτ; ο'ηηηρεαοαρ έ ρηη ανηρμ  
χμμμμμμμζ μζμρ αρ αν οτυαιτ; αρ τυμζεαχτ.

out of the foreship, he said to the captain . . . ; as Moses  
was admonished by God when he was about to make the  
tabernacle; when the seven thunders uttered their voices I  
was about to write.

By the sea on land; it is in your own choice.

He is his own master: I left it at his own disposal; now I  
am free (to do as I like); I am at your commands; he is not  
bound to stick to work, but only at his own pleasure; to govern  
by the will of the people, at their own pleasure; an ass that  
snuffeth up the wind at her pleasure; at will; to beat the drum  
for the army to move *or* stir them up on the march or on service.

"Hand over head;" "primo," firstly, forwards, foremost, first;  
I went foremost *or* first; I said only that we cannot merit it  
by our own proper force, *or* by ourselves; at *or* by the first  
account he gives of himself; a person who lives in the  
country; to keep a house in town and country; they told  
it in the city and in the country; in thickness, thick.



Ní chongsaib ar tuarastul rinn; 'so chur ar tuarastal; ar tuur; ar túr, ar 'túr; ir feárr coigilt ar 'túr ioná ar veiréad; ar 'túr nó ar veiréad.

Ar uachtar na talman; ar uain; ar uair an báir; ar an uair-re; ar an u. gceutona, ar an u. rin réin; ar an uair-re go víneach; cháinig ré go cinnte ar an u. áiríge; ar an uair; ar an veachmáid uair.

'Do bádur mar aon rir ar n-uair; muna n-imthigheann tú ar n-uair; 'dob áil leam a chabhairt 'suir ar n-uair; ar n-u. beagnach rúil 'eug rí; 'so gab uachtbair ar n-u. é; 'o' imthig ré ar n-uair; anoir ar n-u. 'so rgarur rir; ar n-uair; anoir ar n-uair; veuntar é ar n-uair; bíad tú ar n-uair na 'dairéoirí chách.\*

Ar uaire (*recte* ar uairibh); bí na váfozruig ar uairibh leathan agus ar uairibh caol; ir feárr réimféachain ar uairibh ioná nó-obair; aoiré ré ro agus rúo ar u.;

He did not hire us; to hire; on a journey; firstly in the first place, at first, in the beginning, "primario;" it is better to spare first than last; first or last.

On the surface of the earth; at leisure; at the hour of death; just now; at that instant; at that same hour; at this very instant; he came just at the time appointed; extempore, eftsoons; at ro o'clock.

I was with him just now; if you do not go away presently; I was just going to give it to you; a little before she died; he was instantly astounded; he is just gone; I have just quitted him; "immediately, forthwith; just now, presently, at once, off-hand;" just now; let it be done forthwith; you will be immediately behind him (and) before all others.

Sometimes; "diphthongi aliquando producuntur aliquando corripuntur; foresight is sometimes better than hard work; one while he says this and another time that; the victory

\* I have references to twenty passages where Irishmen, who knew their language well, translate *ar n-uair* by "at once," etc.; in *B. of Fenagh*, p. 406, it is wrongly rendered "by turns."

vo chlaon an buaird ar u. vo thaoibh aghur ar u. von  
taobh oile; rtaobair an láir ar u.; ar u. . . ar u.; vo  
bí mair ar u. beó a bfeugmair an reachta; ar uairibh  
bío doime go fadálach ran earláinte-re, aghur ar  
uairibh oile dobeir í bair go hobann dóibh; anté vo bí  
ar u. neamtharbach dúit acht anoir atá mótharbach  
dúitre; cuirtheair go leir an ngoro ar u. aghur leir an  
bfaotach ar u. eile vo réir mar bíor folaischeach nó  
pollur.

A bfrágáil ar ucht an earpuig; atá an t-iomlán ar  
an uirchur go.

Aghair ar aghair; an rneam atá von taobh ariall  
vo chompár na cruinne ag a bfuil a gcora aghair  
ar aghair le ar gcoraib-ne; béal ar béal; bliadain  
ar bliadain; ceann ar cheann; céim ar chéim; o'éirig  
ré céim ar chéim; coircéim ar choircéim; an dá óonar  
oruim ar óruim; focal ar focal; a ngairm fear ar fear;  
comhac vo thadairt fear ar fear aghur cor le coir.

Vo bí riri lá ar lá ag labairt rir; rá'n om rin lá ar

inclined sometimes to one side, sometimes to the other; the  
mare stops sometimes; "aliquando . . . aliquando;"  
I was alive without the law once (aliquando); sometimes  
people are lingering long in this disease, and sometimes it gives  
them death suddenly; who in times past was unprofitable to  
thee, but now is profitable to thee; hoc aliquando ad furtum  
aliquando ad rapinam revocatur, prout vel occultum vel mani-  
festum fuerit.

To commit them to the bishop; all depends upon this cast.

Face to face; those who are on the other side of the circuit  
of the globe, whose feet are *facing* (*face* to face with) our feet;  
face to face; year by year; head to head; step by step, by  
degrees; he rose gradually; step by step; both mischiefs on  
the neck of each other; word for word, "verbatim"; to call  
them one by one; to fight man to man and foot to foot.

She spoke to him day by day; at that time day by day he

lá 'vo chigeaó ré go 'Dáibí 'vo chongnam nír; 'vo geaibh  
tú earláinte 'vo chinneap hinneaó no go 'vuite hionna-  
thar amach 'vo bpué an tinnir lá ar lá; marí ro 'vo  
gníoir lá ar lá agur 'vo chpuinnigeaóar iomaicaió  
airisio; gach ní 'v'á mbia 'v' earbuió oirra tugthar  
'v'oió é lá ar lá gan fáillige; marí riu lá ar lá ó'n  
gceuo lá go nuise an lá véiréanach 'vo léis ré a  
leabap oisíró 'Dó.

'D' imtheacht lám ar lám; 'vo oul lám ar lám  
i n-obair; 'vo choiriac lám ar lám; náise ar náise.

Tóisro 'vo lucht fairie a nguch ruar, ré guch a  
n-aoisfeacht canraio ríao, óir 'vo chirio ríao ríul ar  
ríul an uair vobeara an Tigearna Sion leir airí.

(Gach bliadain, gacha bliadna, ó bliadain go bliadain).

came to David to help him; thou shalt have great sickness by  
disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason  
of the sickness day by day; thus they did day by day and  
gathered money in abundance; that which they have need of  
let it be given them day by day; also, day by day, from the  
first day to the last day he read in the book of the law of God.

To go hand in hand; to go hand in hand in a business;  
to fight hand to hand; nothing for nothing.

Thy watchmen shall lift up their voice, with the voice to-  
gether shall they sing, for they shall see eye to eye when the  
Lord shall bring again Sion (súil ar súil = oculo ad oculum  
videbunt).

(Year by year).

**AR:** it forms equivalents of English Participles.

Atá mo gáile ar n-at ruar; ar mbeith von níó féin go buan ar gcongbáil; tá ré anoir ar n-a deunam; tá ré ar fágáil; atámaois ar fágáil; atá m'fuil ar fuchaó ionnam; gíó gur ar a nglacaó go maith tá a plánuagó; óa méio atá an uine foirmealach ar n-a lugaó; bíóó bui lochraíonn ar lapaó; ané nach maóar ar gcoiódthe ar lapaó ionnainn? atá an phlága ar lapaó ran áit rin; ar veaiglaíar; vo báar a fúile ar oianlapaó chum comraic; vo bí an choiín ar luaígaó ar a cheann; ir ígeul é vo bí real ar maithain a mbeulaib cháich; tá mé ar mo phianaó; atá an leanb. ro ar n-a chaóar ruar go rubáilceach; óglach vo cheangal ar ocaóar oíochonra óó; ag fulang go foigíoeach vo chinnir; ran earrach ir oóis go mbí an naóú ar n-eiréirge. Atáim ar mo loigairpeacht ón lucht náir iarí mé, vo fíoch mé leir an lucht náir loigairí mé.

My stomach is swelling up; the thing itself remaining still; it is now a-making or being done; it is extant; "perimus"; my blood is boiling within me; though on the well-receiving thereof their salvation doth depend; the more the outer man decayeth; let your lights be burning; were not our hearts burning within us? the plague is raging in that place; blazing, ablaze; his eyes were blazing for a fight; the crown was tottering on his head; it is a story that lives a while on the lips of all; I am suffering; this child is being brought up virtuously; to attach *or* bind a servant by giving earnest (money); bearing thy sickness patiently; in spring nature seems to revive. I am sought by them that asked not for me, I am found by them that sought me not.

Ar n-a aisiog ; atá ré ar n-a aithiur go puiblíde ; ir  
 oíomaoinear é ar n-a bogadó anonn 'r anall ; cá áit  
 iona bfuil an ní atá ar n-a bheith ? cneuo fá bfuilcí ar  
 buri mbuaidíreao ? ar n-a bualaó ; cá ré ar ceilt ; atá  
 gnuas buri gcinn-re uile ar n-a cómáiríesá ; an uairí bím  
 ar gcóiríuáó ; ar gcóiríonaó ; ar mbeith óoib-íon ar  
 cuit ; aza bfuil a ucuigre ar n-a vallaó.

Atá ré ar n-a chruthuáó go foillléir ; uaine atá ar  
 n-a chuiri amach ar an eadlaí ; uó bí íao go léir ar n-a  
 gcuir ar bun ; ar n-eug ; atáim-re ar mo úoríao amach  
 amál uirge ; ir íona anté az a bfuil a pheacaó ar n-a  
 íolach ; uó chonncas ar an chloch ar n-a íiomlaí ; léig-  
 íre ar an chéao léigean ar n-a chaabair ar an trein-  
 tiomna ; az beith ar oteacht uó ; ar oteacht a uirí uó ;  
 ní íuláir uóib beith ar n-a oteazaz ; bíro íao ar n-a  
 oteazaz ó 'Oíia ; uó bííí guri cómchoitcheionn ar n-a  
 cuigrí.

Phrases of the type, atá gíao azum air.

Ní íaib aza azam ar bíao amáin u' íche (cha íoib uíao  
 ar íim azam air bíao a íabail, *Scotch*) ; íochuíge, ré íin

Restored ; it is publicly reported ; it is vanity tossed to and  
 fro ; where is the king that is born ? why are ye troubled ?  
 having been struck ; he is hidden ; the hairs of your head are  
 all numbered ; when I am cast down ; withered ; when they  
 were terrified ; having their understanding darkened.

It is plainly proved ; an excommunicated person ; they  
 were all instituted ; dead ; I am poured out like water ;  
 happy is he whose sin is hidden *or* covered ; they saw the  
 stone was rolled away ; the first lesson shall be read taken out  
 of the Old Testament ; having arrived ; having landed, when he  
 landed ; they must be instructed ; they shall be taught of (by)  
 God ; because it is (the language) commonly understood.

I had no leisure as much as to eat ; glanders, that is a

aicid bíor ar chapull; aicid bíor ar feadcaib; neach ar a mbi an aicid o' a ngoirchearlubha nó loiríre; léithe, aicid bíor ar chaorichuib,

An bfuil tú o'donaighe ar imcheacht? atá aigheas ar;\* níl fáth aigheas ar an níó rin; gan eagla, aím-deoin vo beith nó vo deunam ar cheachtar díob; atáim i n-aímhíear ari níó éigin; táim i n-aímhíear ari; vo chuiri ré a láim írna neithib-re vo bí na n-aímhíear ari.

Goob bé ar bith ar a mbia aineam ar bith ná tigeaó a comfogur o' orráil an aráin—uine as a mbia ríón leachta, nó cruicín, nó ar a bfuilaineam ar a fúil. Ní orráilríde biaó bui Dé ar láim choimígtiúg o'éinni díob-ro vo chionn go bfuil a morgaó réim ionnta asur go bfuil ainne orra; má'r cionntach uine ré haineam vo bneith ar a chomarrain, aímil vo rinne ré ir amlaíó vo deuntar ri.

Má bíonn cáirde ar bith ann, nó má bíonn uoch-

disease of a horse; a disease of hawks; one who has the disease called leprosy; rot, a disease of sheep.

Are you resolved to go away? there is a dispute about it; there is no cause of dispute about that; "ne sit metu coacta utraque pars," without either of them being intimidated or coerced; I suspect something; "I smell a rat"; he meddled with things of which he knew nothing.

Whosoever he be that has a blemish let him not approach to offer the bread—a man that hath a flat nose, or a crook-back-man or that hath a blemish in his eye. Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, and blemishes are in them; if a man cause a blemish in his neighbour, as he hath done so shall it be done to him.

If there be any blemish therein, or if it have an ill blemish,

\* Written "aidhneas" in Bible, I. Sam. XII 7; but "áigne" means "pleader" in *L. B.* 244 b.

aineamh ar bith ari, ní deuna tú iobdairc de; (clann ann nach faib aineamh ar bith, acht ias ríamach).

Cá hainm atá ort? í é rin í ainm ari; níl fíor agum cá hainm atá ari; cia hainm fil ort? í é ro an nío ar a bfuil ainm caithim ainmíre? atá ainm móri ari ar fead an voimain; vo chuaid ainm oirdearic ainmion.

Níl ari agum ari; níl ari aise oimra; í mó an ari bi aca ar a scéaraduib féin; vo chuiri mé fá veara ari ari ar a chúmum; í móri an Tigearna, ní bfuil áineamh ar a chuigíon; gan áineamh ar eachaib ar ari ná ar éirad; vo bi áimom ari; vo bi clú agur áimom ari.

Ná fála vo chuiri a n-áirve ari; bi ar hairteachar ar fáithib bírege; vo beith ar airteachur ari; atá airgead agum ari; atá mórián airgíu amuis ar feitheamhaib

thou shalt not sacrifice it; (children in whom was no blemish but well favoured).

What is your name? he goes by that name; I don't know his name; what is your name? this is the thing that has the name of pastime; he has a great name in the world; his name was spread abroad, "manifestum factum est nomen ejus."

I do not "desire" it; he doesn't mind me; they had greater regard for their own fancies; I made him mind his duty or business; magnus est Dominus et sapientiae ejus non est numerus, great is the Lord, his understanding is infinite; without counting \* horses, arms, or armour (or clothing); he had a great name; he was a man of fame and account.

To trip up his heels; beware of false prophets; "to be aware of it" (*recte* to beware of it); he owes me money; a great deal of money is due to me; he is known all the world

\* In the *Four Masters*, IV., 752, O'Donovan translates this "without mentioning," the corresponding English of the *Annals of Clonmacnoise* is "without recounting."

asumra; atá aithne air ar feadh an domáin; faoilim go bfuil aithne agao oimra; ní raib aithne asumra air (níor aithin mi é); iarramaoio aithne asur eolur a beith ar Ohia ar feadh an domáin uile; ané nach é ro lora ag ar ab aithne dúinne aachair asur a máchair? níl aithniuagad asumra air.

Ní baid aithneachar air; ibre ar a bfuil a go fíor; ní béirdeadh a. oir; ir móir an t-a atá oim fá feirg oo chur oir; atá a. air um an oic; an bfuil aithneachar fírinneach oim fá n-a bpeachtair? oo chuimnis ré dóib a chunniad asur oo bí a. air oo réir iomaio a thiócaire; beupaid ré breitheamhar ar a daoim asur baid a. air a tcaois a fearibrógancuir.

Má atá fíor-aithriú air fá n-a pheachtair; atá oíachair oiminn aithriú oo deunam air; ní fuil am aige ar a deunam; amairán oir!

Ir oirbinnach (oirbinnach) an t-amhar atá ar an tceanfoirgneam-ra; an uair oo bí amhar oim; an

over; I think you know me; I did not know him; we desire that God may be made known throughout the whole world; is this not Jesus, whose father and mother we knew? I don't know him.

He will not repent; ye that do truly repent; you would not be sorry; I am very sorry for incurring thy anger; he repents of the evil; are they truly repentant of their sins? he remembered for them his covenant and repented according to the multitude of his mercies; he will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

If he do truly repent of his sins; we are bound to imitate him; he has not time to do it; bad luck to you! (said in fun).

This old building (or ruin) has a venerable appearance; when I was in trouble; all who are any way distressed in mind or body; there is no doubt at all about it; do you doubt me?



Áéio ar a bfuil don tóirt amháin vo chaob inninne  
nó choirp.

Níl amháin ar bith air; an bfuil amháin agao oim?  
níl a. agum oir nó air; vo bi a. ag cuio síob air;  
creuo an t-a. ir féioir leir vo beith aige air? tá  
nó móráin amháin agum ar mo neart féin; tá mé  
i n-amháin ar mo neart féin; vó mbeith a. aguin air  
vo theartógaó rúile oile uainn.

Áichnigim ar vo bñachraib creuo ar a bfuil amur  
agao; acht gíveaó vo chonnairc ré an tan vo bíoó  
anacair oiria, an uair vo chualair ré a n-éigme; rlan  
leat, go raib ré an maith oir! (*recte réan maith?*).

Níl árachar nó árach agum air; vo bi árochur  
aige ar na Scotair; vo bi mo hata oim; v'achchuinge  
oir tar irteach; ré m'achchuinge oir go léigir síot  
gnáthaó na neithe-re.

Bail ó Dhia oir, a óearbháthair! bail ó Dhia agur  
Muir oir, a óuine macánta! ir annam bail ar óroch-  
fágaltur; uair chuigfear nach raibe bail ar an abro-  
lóio.

I do not doubt you or him ; some doubted it ; what doubt  
can he have about it ? I very much doubt my own strength ; I  
doubt of my ability ; if we were to doubt it we should need  
other eyes (than our own).

I know by your words what you are aiming at ; nevertheless  
he regarded their affliction when he heard their cries ; farewell,  
farewell !

I can't help it ; he had sway over the Scots ; my hat was on ;  
pray do come ; pray come in ; it is my desire that you will  
give up the habit, *or* use, of these things.

God save you, *or* God bless you, *or* success to you, my  
friend ! (Response)—God and Mary bless you, honest man !  
Seldom is there luck, *or* prosperity, on ill-gotten goods ; when  
he shall understand that the absolution was not valid.

Ní fuil baoghal air; níl baoghal ar bích báir oirra;  
 'so báiri air rin; 'so báiri oirrecha ro uile atá foorthain  
 mór air n-a cuir easruinne agus ríbhí, ionnuir nach éirí  
 leir na daoibh le buí mian é uil ar ro chugaidh ná  
 teacht ar rin chugainne; dá mbeith a mbáir air.

An t-ionas air ar beas ríbhí; veunaid maith 'so na  
 daoibh air ar beas ríbhí; aveirim gur rí beas ar 'Dhia é;  
 cuirfe mór m'áiridh buí n-áiridh, an t-ionas air ar beas ríbhí  
 iríad ríghéar ór buí gcionn, agus teithírbh an uair nach  
 mbeith éan uaine 's a buí uírbhígeacht; ir beas oim gní-  
 omair na n-daime noí chlaonar, ní cheangóluidh ré díom.

Níl beann agus air; níl beann ar bích agus air-rion;  
 níl b. agus air doinneach; ní mór a mb. air oirre; níl  
 b. áir ar dígead ná ar foirgeul; gan beann ar bích  
 ar na haicheanta 'so chóimeas.

Agus nach áiridh lucht gabála na rígead, "bíodh  
 beannugadh an Tígearna oiridh, beannuigim ríbhí a n-aínm  
 an Tígearna."

He is in no danger; they are not at all in danger of death;  
 besides, moreover; besides all this, between us and you there  
 is a great gulf fixed, so that they that would pass from hence  
 to you cannot, neither can they pass to us that would come from  
 thence; if their death depended on it, *or* were they to die for it.

They that despise you; do good to them that hate you; I  
 say that it is very hateful to God; I will set my face against  
 you, they that hate you shall reign over you and ye shall flee  
 when none pursueth you; I hate the work of them that turn  
 aside, it shall not cleave to me.

I don't like it, I don't care a jot *or* a pin, it is a matter of  
 indifference to me; I don't care anything for it, I make  
 nothing of it; I don't care for anyone; little they care for  
 attending instruction; he regards neither law nor gospel; with-  
 out any care to keep the commandments.

Neither do they who go by say, "the blessing of the Lord  
 upon you, we bless you in the name of the Lord."

Acá fúil agum nach fada go mbiaó bifeach ort ; 'o chítear go bfuil bifeach iomchuðair ari ; a 'Dhé váriab 'oo' 'thioúlaicéib' bifeach 'o theacht ar eallach agur lionmaifeacht ar iarḡ.

Acá blas maith ar an bfeoil-re ; acá bolao láirí ar an bfeoil-re ; biaó ríao na mbreitheamhnaib' oiribí ; tiucfaib' tú chum beith 'o breitheamhain oiríonn ; \* bíob ḡibé léib' áil na bpreitheam' oirínní ; níl breathnuḡaó ar bith le tabairt ar neithib' cinneamhacha ; acáio mo bpróḡa oim ; anté ar a mbí an bpróḡ ; aḡ cur a bpróḡ ari ; 'o bí bprón ari inn a chpríobé.

An bfuil buair ar bith ar uimhín na bpríomachao ? taréir an buair ro 'o beith ar Níall ; ná bíob buairíao ort 'ó' a thaoib' rín ; acá buairíao inníonne ari ; ír cóir 'óaoib' ḡan buairíao 'o beith oirib' ; an mbia buiríachar aige ari ? cpeuo é an buiríachar bair oirib' ? 'o labair ré go maith oimíra agur iugur buiríachar 'ó ari ; ní bfuil mórián buntáirte agum ari.

I hope you will be better before long ; he appears to be considerably better, it seems that he is a great deal better (*lit.* suitable improvement on him) ; O God, whose gift it is, that beasts increase and fishes do multiply.

This meat is savoury, tastes well ; this meat has a strong smell ; they shall be your judges ; thou shalt come to be our judge ; let anyone who likes be judge of a controversy ; there is no judgment to be given about accidents ; my shoes are on ; he who wears the shoe ; putting on his shoes ; he was grieved in heart.

Is there any virtue in the number of the Paters ? after this victory over Níall ; don't trouble yourself about that ; he is "bothered," troubled in mind ; you should not be troubled ; shall he thank him ; what thanks have ye ? he spoke well of me and I thanked him for it ; I have not much profit on, *or* by, it.

\* Cfr. *rechtire forru*—their judge, in old Irish glosses.

Cheuo fáir' buail tú inn agur gan chadair ar bith  
oíuinn? oíuioiré ré ar an tí ar a mbí an charraige nó  
builgleurach foillreoch.

Thá cabas oim; cao atá oir, cao é rin oir? cao é  
atá air? níl aoin níó air; oo fuair ar n-uair cheuo  
oo bí air; ir nó minic diar an aicé-re air.

Cao atá ar an tréat ve ro; cá méio atá ar an tréat vé  
rin? cá méio atá agao air? cao é tá ar eorina? cá méio  
atá tú ag iarraid ar an gcloich von eorina? ir garb liom  
é ar an aigeis rin; ro dá ficheao giniúe dúit uille.

Oiolaim é oo méir ficheao rílling ar an tréat;  
oóbeura mé é ro dúit ar giniú an tréat; ó thárla gur  
gnáchach leat tóeacht chugamra bíbeab ré agao air  
rin, ir miorve liom a méio geaba mé air.

Tá cáil air gur fuair ré buair ar na Gallair; an  
oíong ar a raoltear cáil éigin oíreapcuir oo beith níon  
chuireadar báir ar mo theagar-rá; meabair a bfuil  
agair, beunair cíte dáoir féin ar nach macha caitheam

Why hast thou smitten us and there is no healing for us? he  
shall shut him up that has the scall or bright spots.

I am in a hurry (Scotch Gaelic); what ails you? what ails  
him? he is not ailing, nothing ails him; I presently found  
what ailed him; he is very subject to that disease.

What is this per yard? how much is that per yard? how  
much do you charge for it? what is the price of barley? how  
much a stone do you ask for the barley? I think it coarse at  
that price; I give you forty guineas for her.

I sell it at the rate of twenty shillings a yard; I will give  
you this for a guinea a yard; since you are accustomed to  
come to me (or are customer of mine) you may have it for  
that, I don't care how much I get by it.

He is famed for having defeated the foreigners; those who  
seem to be somewhat (to have somewhat of distinction) added  
nothing to my doctrine; sell what ye have, provide yourselves  
a treasure in heaven that shall not fail; when they could not

ար դեմ; Եւ լրիւն ունի ծրարածար զօր ար և լիաժար  
 լրեւն լրիւ մեւս ու զլրեւն.

Տօ րոտնետար րին արի շաօմնա ար շիւթաթ ան շիւթ-  
 օւմ ; ան տան յօծեարաւ րաւ րի՛ շում նա ուսաշարան  
 նա՛ իօծ՝ շար օրաւ շոտնար ո՛ շիւթ քիւթօրիտաւ ; ան  
 տան ծարաւ րաւ ա լաւմ րի՛ շար շիւթարաւ րար րի՛  
 նա՛ իօծ՝ ՚նա իօ-շար օրաւ իօմե լաւմ շիւթ ածարիտաւ  
 շար նա իմարաւմ ար ; ա՛ շա շարաշ ար ; յօ շիւթ ի՛ ա  
 շարօճ ար ո՛ շիւթ.

Acaíro an chuirio ir ró mó díob ar an gceudfaib rin ;  
 tá cean agus gráb agus air ; tá cean agus oir ; so  
 bí fé na cheann ar chléirichib Muman ; bí fé na cheann  
 oirra ; níl ceannach air ; ir é ir ceannuirra ar an iómlán.

Talam ar nach bí ceart aige; muintearaí ag a bfuil ceart ar foirgneamh riaráil a nriaráil go briách; 's bí mo cheinnbheirt orim; ceirt oirt; riaráilim go bfuil céachán (ceochán?) oirt.

Δτά cion aḡam aih; uo thuḡ ré o'fíadónuire nach b'fuil  
cion aih fáith ann a thír réin; tá c. aḡ an éirimonnach

find by what way they might bring him in because of the multitude.

They did that as a protection against the perversion of the faith ; when they shall bring you unto the magistrates take ye no thought how or what thing ye shall answer ; when they shall lead you and deliver you up, take no thought (*nolite solliciti esse*) beforehand what ye shall say neither do ye premeditate ; he has a cough ; he put his coat on.

Most of them are of that opinion ; I have affection and love for him ; I like you ; he was head over the clergy of Munster ; he was captain over them ; it is very cheap, " dog cheap " ; he is the top man of all.

A land to which he has no right ; a family which has a right to a building in succession for ever ; my hat is on ; I want to ask you ( I have a question for you ) ; I think you are hoarse.

I am fond of him ; he testified that a prophet has no honour

ar na reanchairib; 'so bí óglach cairtín áiríge go b'breoite a m'ocht báir ar a maib c. móir aige; níl c. ar an airmíois ro ran áit-re; atá m'oi-ch. aige oir; 'so bí neimhchion aca air; thug m'uir a láim a haor d'ráda í, ar a maib a c.; níl cion a'as ar phearrain don'uime; fear ar a maib cion móir a'um.

Cao é an cior atá ar an abalgoric rin? atá fiche punt ran mbliadain air, a'ur t'is liom an cior 'so díol leir an mbeant'ieabais; a'uir ré go maib ciorcháin a' na Sacranab ar éirinn.

Níl aonteanga ar b'ich ar nach utéio claochlóó; ar a n-uar atá a'ac veagthadairtur a'ur a'ach t'io'laacó uiongmálta a' teacht ó a'chair na roillre ar nach utéio a'chru'gaó ná r'ú r'áile claochlóó! tá clú móir air.

Oir 'so chol a'ur 'so chonnt'rácht! 'so bí co'laacó t'iom air; 'so rinne t'ur a'go leam, uime rin ó ro amac bíaró co'gaó oir; bí ar 'so choim'eus air; i' éig'ion u'inn beirh ar ar a'c. uirthe; 'so bí coim'eus a' na r'g'io'buib

in his own country; the Irishman loves antiquarians; a certain captain's servant who was very dear to him was sick and ready to die; this coin is of no value here; he doats on you; they were indignant with him; I have delivered her into the hands of her lovers upon whom she doated; thou acceptest not the person of anyone; a man who was dear to me.

What is the rent of that orchard? it is £20 a year, and I can pay the rent to the widow; he says that Ireland owed tribute to the Saxons.

There is no language that is not subject to change; every good gift and every perfect gift is from above, coming from the father of light, with whom there is no variableness, neither shadow of change; he has great fame.

Woe betide you! he was heavy with sleep; thou hast done foolishly, therefore, from henceforth thou shalt have war; beware of him, be on your guard against him; we must be on our

airíon; coimeuo ar fuacht; 'no chuirir coimhthionól ar a cháiríob.

Coimheach oir! atá coingíoll bogaoilte oirinn uile Dia 'no gíáduḡad ó ar gcoíde go hiomlán; ná léis 'non námaio coir leachtrom 'no beith aige air.

Cómaice aní atá fuar oir! robuo comairce ar uileib; a noeachaio tú ar chomairce Shéarair? ir 'o' ionnraigíó Shéarair machar tú; atá commaoin m' anma aḡao oirra; comaircha ar ní atá le teacht; cneuo ir racramuint ann? atá comaircha rofaicriona ar gíáraiḡ rofaicriona . . ; noch buo réamchomaircha ar Chrioste áiríuigthe ar an gcoirich.

Conach go raib oirra! biaio conac ró 'óilig oirra; cao é an coir rin oir? níl fíor aḡam cao í an choir atá oir; 'no bí coirruige mór air; cia 'óibfe nach mbeith coirruide air? tá coramlacht maith air; tá coramlacht maith ar an lá ro; ir maith an ch. atá ar an móirfeur rin; rin buine air cormaíl a beith aḡ 'óiol eich.

guard against her; the scribes watched him; protection against cold; he called a meeting of his friends.

Mischief on you! we are under an indispensable obligation of loving God with our whole heart; let the enemy have no advantage of him.

The protection of Him who is above be over thee (God protect you)! he was a protection against the Ulstermen; hast thou appealed to Cæsar? to Cæsar shalt thou go; I owe my life to you; a presage of a thing to come; what is a sacrament? it is a visible sign of invisible grace; which was a figure of Christ exalted on the cross.

Plague on you! there shall be a very grievous murrain (on them); what are you doing? I do not know what is the matter with me; he was much displeased; which of you would not be moved? it has a good appearance; this day looks well; that meadow looks well; that is a man who seems to be selling a horse.

A 'Dhia do m'gne creacha orainn fár bpeacairibh !  
 cneuo atá ar an óglach ? cneuo atá oir ? cneuo atá  
 aige-ion ar daoibh eile ? cneuo ar a noiolann tú é ?

Níl críoch ar bith ar ; rin críoch ar mo rgeolta (nó  
 rgeulaibh) ; ar a flaithear ní b'iaró críoch ; go gcuiribh  
 'Dia críoch maith orainn uile ! agus cuilliom, a mhic, gab  
 múnas : ní bí cr. ar iomao leabhar do deunam, agus  
 ir cuirthe don feoil iomao an rcuróir (nó an iomao  
 léigead) ; ní bí cr. ar a faothar uile, agus ní fártar a  
 fúil pé fadóir, ní mó doir pé, "cia dá bfuilim ag  
 faothu agur dá reachnuim m' anam ar maith ?"  
 ir oíomaoinear ro fóir, agus ir vnochfaothar é ; atá a  
 noúitche lán o' aigíon agus o'óir, agus ní bfuil cr. ar  
 a n-ionmúr, atá a noúitche lán o'eachaib agus ní fúil  
 cr. ar a gcarbasuibh.

Do bí curth agus uachbár oir ; níl doinniró cuairó ar  
 anté atá a ngráó ; ir móir an Tigearna agus ir ionmólta  
 go ró árpachta agus ní uil cuartugad ar a móiróacht ;  
 bí pé mar bioó cúch (cúthach) ar.

O God, who hast wounded us for our sins ! what ails the fellow ?  
 what ails you ? what do others owe him ? what do you sell it for ?

There's no end to *or* of it ; that's the end of my stories ; of  
 whose kingdom there shall be no end ; God give us all a good  
 end ! and further, my son, be admonished : of making many  
 books there is no end, and much study is a weariness of the  
 flesh ; there is no end of all his labour, neither is his eye  
 satisfied with riches, neither saith he, "For whom do I labour  
 and bereave my soul of good ?" this is also vanity, yea, it is  
 sore travail ; their land is full of silver and gold, neither is  
 there any end of their treasures, their land is full of horses,  
 neither is there any end of their chariots.

They trembled and were amazed ; nothing is difficult to  
 one who loves ; great is the Lord, and He is greatly to be  
 praised, and his goodness is unsearchable ; he was as if he  
 were in a rage.



Bíod cuimhne beag agao oimra; óir ran mbár ní bfuil don chuimhne oir; ar moó nach bionn cuimhne nioir ría agao oimra; uochum conganca linn ié gnách-chuimhne beith againn ar bár ár Slánuigheora; béir cuimhne go veó aca air; mar chuimhne uirirthe; a gcuimhne oimra; “tá mé féin a gcuimhne ar í o’fóglaim.”

Ní bfuil cuma ná rgeim air, atá ré eolach ar dóbhrón, agur ní faib meaf againn air; ná cuirtead aní-re oir.

Ná bíod cumacht aca oim; ní béirtead cumachta ar bith agaoira oimra; óir vo bí tú ríinneach ar beagán bíod cumachta agao ar beith gcaireachais; níl tig-eairnar nó cumacht ag an mbár air; tug ré c. doib ar na ríoiraisib; an uair bair cumgach air; ní bfuil, cumur aguib oimra.

Vo bí mo chunntas iur ar faogal 7 ar ríotcháin; an bfuil cunntur ar bith agao ar an luing vo chuiri tú chum na Spáinne? c. ar an voimun; c. cruinn ar a

Have some little consideration for me, *or* keep a slight remembrance of me; for in death no man remembers thee; so that you remember them no more; to help us to be always mindful of the death of our Saviour; they will remember it for ever; for a memorial of her; in remembrance of me; “I am inclined to learn it myself.”

He hath no form nor comeliness, he is acquainted with grief, and we esteemed him not; let not this thing displease thee.

Let them not have dominion over me; thou couldst have no power against me; because thou hast been faithful in a little have thou authority over ten cities; death has no longer dominion or power over him; he gave them power over spirits; when he shall be in anguish (angustia); ye have no power over them (to help them).

My covenant was with him of life and peace; have you any account of the ship which you sent to Spain? a description *or* account of the world; a particular account of his estate; he

inmhe; anté iarppar c. níora pannaíla ar na claochlóirí  
iolapóda.

Bean ar a mbi cúrum clainne; bíod a chúrum oir;  
tá cúrum ašur aine aige ar gach níos; atá cúrum móir  
oir anoir; ná bíod 'na róchurum oiaib cneuo fíeasóir-  
thaor; atá c. aige ar an tiomna vo chóimlíonaó; aš ro  
a bfuil vo chúrum aine.

Ní bíod baingeán ar bích ašuo ar ch' anam; atá  
vánaót ašum aine; atá vach tiorom aine; atá veabao  
móir oir; ir luib í ar a mbi veašbóltanur; atá vealb  
šriánna uirne; ní maib acht óš ašur é veaš ašur vealb  
ršiamach aine; tá vealpaó fluch aine; an bfuil veam  
oir? (Kerry); tá veašam aine an ršeul; tá veašbach  
ar a fláinte aige; vo veašbao ar buir vteacht-ra;  
ní bíod veašmao aige ar buir n-oibneacha.

"Níl mé ann déir rin oir;" (cfr. ná bíod aš šnú-  
rachtuš ar a chéile, a veašbriáiche); anoir atá veimín  
ar a báir ašum; bíod ré na ríš ar chiš lácoib ašur ní

who shall desire a more particular account of the several  
alterations.

A woman who has charge of children; let you have charge  
of it; he takes care of and looks to everything; I have my  
hands full at present; be not solicitous about what ye shall  
answer; he has charge of executing the will; this is all he  
cares about.

Thou shalt have no assurance of thy life; I can make bold  
or free with him; it has a high colour; you are in a great  
hurry; it is an herb of sweet scent; she looks very ugly; he  
was but a youth, and ruddy and of a fair countenance; it  
looks wet; are you in a hurry? the tale appears probable;  
he has assurance of salvation (Scotch); as a proof of your  
coming; he will not forget your works.

I do not grudge you that (grudge not one against another,  
brethren); now I am certain of his death; he shall reign over the  
house of Jacob, and of his kingdom there shall be no end; I have

b'ia veirneadh ar a ríogacht; 's chuala mé mórán o'á léitheoí rin 's neithib, i' b'uardeartha na co-baréacha r'ib uile, an mb'iaid veirneadh ar b'riathraib oíomaoime, nó creud 's g'ní churá o'ána ar a b'fneasgnann tú? o'feurainn b'riathra 's chruaáadh ruar ann b'ur n-ádhaid ádur mo cheann 's chroádh o'uib; atá veirneadh ásum air; 's cuirneadh veirneadh ar f'iaclaid na cloinne; creud an veithb'ur (veirneadh) atá oir? níl o. móir oim; atá veithneadh oim.

O'ruig'ir amach o'aoib féin caiteacha o'oin, ádur béio r'ao 'na noívean ar oíogaltach na r'ola.

Cao é atá o'ich oir (o' o'ich oir)? b'io a charaio 's o'ich air; i' r'io deard'cha gur mó g'o móir atá r'io o'ich ar an b'pacthach; má tá r'io o'ich oir n'í b'ia 's m'ian 's o'ich oir; n'í r'iaib o'ioch cumacht air lé g'oiréanadh é féin ar b'ar; i' leabair é ar a b'ruil n'io éigin 's o'ich air; tá leabair a o'ich oim (Donegal); c'iao thá o'ich oir? (Scotch).

Seadh, a f'aoi, c'iao an o'iois r'io oir? atá o'iois o'iois ó

heard many such things, troublesome comforters are ye all; shall vain words have an end, or what emboldeneth thee that thou answerest? I could heap up words against you, and shake my head at you; I do not relish it; the children's teeth were set on edge, "dentes filiorum obstupuerunt"; what hurry are you in? I'm not in a great hurry; I am in a hurry.

Appoint out for yourselves cities of refuge, and they shall be your refuge from the avenger of blood.

What is wanting to you? his friends fail him (forsake him); it is most certain that the sinner stands in much greater need of it; if you want it you shall not be disappointed in your wish; he did not lack power by which he might protect himself against death; it is a book to which something is wanting; I want a book; what do you want?

Well, my friend, how do you do? I am heartily sorry for

chroíde oim fáim' pheacaó; ní fuil don doimur air; atá  
 rochbalar air; atá rochbolar don air; atá roich-  
 mear aige air; atá roichmírneach dóibh mór air; atá  
 rochtáir air.

Cheo é an duálair atá air? cá far bair an fear-ra  
 na dul oirinn? ní raib don dul a mada oim.

Tar éir do chuir éadaig do beith ort; ran ngabáil  
 éadaig bí uirre ba corruil lé mnaoi ar mure í; do  
 chuir mé éadach ar an leab.

I rona an uirne ar a bfuil eagla an Tigearna; an  
 lucht ar a mbí heagla; cia hé an uirne ar a bfuil e.  
 an Tigearna? ór a scoinne ag a b. a eagla oirra; gach  
 uirne ar a bfuil eagla mómao; ná bioó e. ort mé  
 huamán obann; na bí eagla na muintire oirib mairbar  
 an corp; atá e. oim teacht; níl e. éinneithe oim;  
 níl e. oim mé neach; níl e. an tneacht uirre ó'a  
 muintire; ir é mo duálair do 'Dhia e. do beith oim  
 roime; do bí e. an phobuil oirra; atá e. mór oirra a

my sin; there is no door to it (the house, room, etc.); it tastes  
 badly; it has a bad smell now, jam foetet; he has a bad  
 opinion of him; he is in very bad spirits; he is of evil repute.

What obligation is he under? how long shall this man be a  
 snare to us? I made no mistake.

When you are dressed; in the trim she was in, or in the  
 dress she wore, she looked like a mad woman; I dressed the  
 child.

Blessed is the man that fears the Lord; those who fear  
 thee; what man is he that fears the Lord? in sight of them  
 that fear him; all that fear thee; be not afraid of sudden fear;  
 be not afraid of those that kill the body; I'm afraid to come;  
 I'm not afraid of anything; I'm not afraid of anyone; she is  
 not afraid of the snow for her household; it is my duty to God  
 to fear him; they were afraid of the people; I am greatly afraid  
 of deserving his wrath; he is a man who feared not God nor  
 honoured man; he fears not God nor devil; I am not afraid

feairg-ran 'oo thuillead; ir feair é ar nach faib e. 'Dé  
 agur ag nach faib onóir 'oo buine; nil e. 'Dé ioná 'iaibail  
 air; nil 'eagla ormpa; 'oo bí e. air 'oul innu; ná  
 bíod a n-e. orpib; ná bíod e. orp, nil éinni fór ir eagal  
 ouit; ní bia e. ormpa poime 'eich mile 'oon phobul;  
 nil a 'beag 'o' á eagla ormpa; amuil mar búirhear an  
 leomán óg ar a chreic, an uair 'goircheair mórán aod-  
 airiad amach na aghair, ní biaid e. a ngotha air, agur ní  
 irleochair é ar fon a 'oormáin; 'oo bí e. ar mo chroide  
 réo' 'bréichir-re; 'oo bí e. na reirge orp agur an  
 inlocharnuim móir lé a faib ré feargach bui n-agair-rí  
 'o'a bui millead; ná bíod e. a n-eagla orpib air agur ná  
 bíod uairneach, naomair an Tigearna 7 bíod bui n-e.  
 annan, agur go maó hé rin bui n-imeagla; go mbéiróir  
 gan e. ar air faoirad ó láim air námao.

Ag iarraid cúnanta noch atá 'eairbair orpinn; ní  
 biaid eairbair orp; 'oam nó uan ar a mbia iomairbair nó  
 eairbair ar a ballair feudair tú rin 'o'obair mar  
 thabairtair choilteanead; gach ní 'o'a mbia 'eairbair

of you; he was afraid to go thither; don't fear them; don't be  
 afraid, there's nothing yet that you need be afraid of; I will  
 not be afraid of ten thousand of the people; I haven't the least  
 fear of him; as the young lion is roaring on his prey, when a  
 multitude of shepherds is called forth against him, he will not  
 be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them;  
 my heart stood in awe of thy word; I was afraid of the anger  
 and great displeasure wherewith he was wroth against you to  
 destroy you; neither fear ye their fear nor be afraid, sanctify  
 the Lord and let him be your fear, and let him be your dread;  
 that we may be without fear of being saved from the hands of  
 our enemies.

Begging the assistance we stand in need of; I shall lack  
 nothing; a bullock or a lamb that has anything superfluous  
 or lacking in his limbs that mayest thou offer as a free will  
 offering; that which they have need of, both young bullocks

oimh, ar aon vo d'ámuib óga, vo reicthiúib agus o'uanuib, cruinneacht, rálann, fíon agus ola—tugchara dóib lá ar lá gan fáillige; ré an Tighearna mo aodaipe, agus ní b'iair e. oim, uobeari ré oim luige a n-inbeari féiri minlig, treoiróchuiró ré mé láim nír na huirgeaduib cuin.

Cibé beiri níó von bocht ní bia earbuiró air; tugaoar chuige mórián ar a maðaoar earláinteada ilgnéitheada.

Atá eolur agusma air; ní maib e. agusma air; an bfuil e. agus oimra? aomuiúio go bfuil e. aca ar Ohia; ir uaoibri tugad e. ar feicméio nioğachta Dé; cá e. agusma air an bfeair “a maib tú caint leir;” ir mó e. an míl muiúe ar an rín ioná an maelteorairde ir nioichlirte; u feadur m'eolur air ir móirde mo chairhneam dó; a Ohé uárab a n-eolur vo beith oir atá ar mbeatha na fearam; Mağ Carthaiğ Riabach, uaine nár chuiri ruim irin raogal agus le ná baol eolur ar a chruinniugad nó ar a choiúill; uéan ruim vo réiri vo thirócaipe, agusma mún uam vo meachta, tabairi tuigri uam agusma b'iair e. ar th' f'iaónairib agusma; níoir léis mé oim réin buir

and rams and lambs, wheat, salt, wine and oil—let it be given them day by day without fail; the Lord is my shepherd, and I shall not want, He maketh me to lie down in a pasture of tender grass, He shall lead me beside the still waters.

Whoever gives to the poor man shall not want; they brought to him many that were sick of divers diseases.

I know him or it; I did not know it; do you know me? they confess that they know God; unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God; I know the man you were talking to; the hare is more weatherwise than the best astrologer; the better I know him the more I like him; O God, in knowledge of whom consists our life; McCarthy Riagh, a man who esteemed not the world and knew not what he had gathered or saved (*i.e.*, his vast wealth); deal with me according to thy mercy, and teach me thy laws, grant me understanding that I may know thy testimonies; I did not pretend

meafg-ra eolar vo beith agum ar nio ar bich acht amain ar iora Crioite agur e for ar n-a chearab.

Ata eus ar Ohia pa n-a glori fein; (ata an fear eadmar ie n-a mnaoi).

Ta faiceal maith ar na huile neithe; vo bi faicrin fearamuil air; vo iari re fail ar eirion vo brach doib; aveir re nach bfuil fail aige air, no ar a deunam; aveirum gur ceart rin vo deunam chum go mbeith fail aige ar flige eigin eile vo glaca; gurad ar a fon rin, bioo faitchear agur cuitheagla air; ir oirach gur beag an faitchear air; vo deuna re com-naide ar rcach an uilechumachtaig, ni bioo faitchear air ar eagla na hoiche, no ar eagla na roighe eiteallar ran lo; vo bi rin aige mur falach ar a chlorocheacht.

Ta fearg air; vo bi tear feirge uirre; na bioo fearg ort; an bfuil fearg oiaibri muma? ataim ro feargach nyr na geintib ata go ruaimneach, oir ni maib acht r. beag orum agur vo chuioigeadar-ran an ainveiri vo

among you to know any thing save Jesus Christ and Him crucified.

God is jealous of his own glory; (the man is jealous of his wife).

Everything looks well; he had a manly air; he sought an opportunity to betray him to them; he says he has not leisure for it or to do it; I say it is proper to do so, to the end that he may have leisure to take some other course; yet for all that, let him fear and tremble; it is clear that he is not much afraid; he shall abide under the shadow of the Almighty, he shall not be afraid of the terror of the night, nor (of the terror) of the arrow that flieth by day; he used that as a cover of his villainy.

He is angry; she was very angry; don't be angry; are you angry with me? I am very sore displeased with the heathens that are at ease, for I was a little displeased and they helped forward the affliction; he said to him, "dost thou well to be

“bual ar aghaid; aubhairt ré nír, “an maith doğní turra f. do beith oir mun íráth?” aghur aubhairt íeíon, “ír maith do ġnīm beith íeáigach ġo nuige an mbár;” doðeura mé ar mo díðíeíng aó’ aghaid ciúnúgaó aghur ní ðiaíó f. oim níora mó; íeuso ar a mbeith f. ar ‘Dhia íá do ġlóir-íá? choncaóar ġur íeáíur oíra a ‘taoó a ġclúíó aghur a ‘taíre ðe a íáíreóicheall do ðeunam íe n-a éabhairt ar aír do choiríeíng.

An ðíuil íeíóim aígíio aghur? íeuso é an f. atá aghainn ar íaóðnuíreíð íeáíra? íá f. aígíe oíra; ní héíoir nír an írúil a íáó nír an láim, “ní ðíuil f. aghur oir;” ní agh an muiríur atá ílán atá f. ar an íaíg; níl f. ar ġual óíur atá an íhaíleíur móna ann; ní ġan f. aír; níl f. aír aghur ní íúí íreóó é; ní ðíuil f. aír ó íin íuar aghur a íáíleíur íá choíreíð íaóíne.

‘Do ðí íaíðíur íeíóíur aír; íá íaíla oim ġo ðíuil f. aír; atá f. ġo láíoir aír.

Ní ðíuil íaícha ar ííth aígíe oíreíra; íeáí ar a mbí

angry for the gourd?” and he said, “I do well to be angry even unto death;” I will make my fury towards thee to rest, and will be no more angry; wherefore should God be angry at thy voice? they saw themselves in point of reputation and interest concerned with their utmost endeavours to hinder the restitution thereof.

Do you need money? what need have we of any further witnesses? he has need of them; the eye cannot say to the hand, “I have no need of thee”? they that be whole need not a physician; coal is no use for there is plenty of turf; a useless thing; it is useless and is not worth a straw; it is thenceforth good for nothing but to be trodden under (the) feet of men.

He was in a very great fever; I fear he has got fever; he is in high fever.

I owe him nothing; a man who is in debt; I don't think he



fiacha; ní méaraim go bfuilís f. ar bith a gainne aithríon; maithmíó-ne ná gach aon ar a bfuil f. a gainn; creus íao fóir na fiacha atá a g' Dia oirainn? creus íao fóir fiacha ar gCruithaigíteora oirainn?

Atá ré o'fiachais oimra cómaith leatra; an bfuil o'f. oirainn rin oo deunam? ir deimhin guraib íao-ran na neithe atá o'f. oirainn oo chreideamuin.

O'fiadnuire aithríon oo chuimear mo láim ar an rghibinn-re; atá Dia o'fiadnuire aithríon; inneorao-ra an níó o' imchis thair ar moó go raolríon thú féin do' fiadnuire rúl aithríon; oo rinneadair fo gan aithríon, fiadnuire aithríon an níó aithríon an Naomh Aithríon Pól; níó gan fiadnuire aithríon; caithríon gach aon aca oia-athair oo beith aige mar fiadain ar a d'ul raol láim earpuig; creus ar mionna ann? Dia oo thógbáil o'fiadain ar an bfuinne oo beith a gao; ionann mionnuigao a gaur Dia oo gairm oo láthair mar fiadain ar an bfuinne.

Níl fíor a gaur ar éinní de; tuis an báir gan fíor oirra;

is in any way indebted to us; we forgive all our debtors; what obligations do we owe to God? what else do we owe our Creator?

It concerns me as well as you; are we required, obliged, bound to do that? it is certain that these are the things we are (bound) to believe.

In witness whereof I have set my hand to this writing; God is witness of it; I shall tell what passed, so that you will fancy yourself an eye-witness to it; they did this without doubt, witness whereof (is) what the holy Apostle Paul says; a thing not witnessed; every one of them shall have a godfather as a witness of his going under the bishop's hand, *i.e.*, of his confirmation; what is an oath? to take God to witness that you have (*i.e.*, tell) the truth; "juramentum nihil aliud est quam Deum invocare in testimonium veritatis."

I know nothing about it; death comes on them unawares;

an bfuil éinneach éagsuairé eatoruib, cuiréad ré ríor ar fínnhearaib na heaglaire; níl foghnám air; ní bfuil foghnám ar a faóiríoin vo bhuí go bfuil an rún ro nó nuachtanach; dá n-abrad buine na bhuathra rin tré fúgnad ní bíad foghnám ar an mbairtead; “an raib foirigeacht oíra?” foillíruíad ar níó éigin.

Adá fonn oíra ré vól vót’ feuchain; an tan bíar fonn air ní ar mó vo beith aige ná ar nuochtannur vó; nach leor go bfuil r. móir air vól íran eaglaire? go veimín buó mian liom labairt rir ašur adá r. oíra aíghear vo veunam rir; vo bí r. air ré fada eiríon v’fáirín; an vream ar a bfuil r. móir vól ar a n-ašaró go laeteamuil írna rubáilcib; gairíom chú bíod vo chluar anoir aíghear vo gairí vo feirbíreac ar a bfuil fonn eagla hanma vo beith oíra; vo chuimeamair an balla ruar, óir vo bí fonn oíre ar na vaoinib; an méirí von phobul ar a bfuil fonn v’a vóil donca féin vól ruar go hlerupalem; buó mian liom labairt rir an Uilechumachtach, ašur adá fonn oíra aíghear vo

is anyone sick among you, let him call for the elders of the church; it is of no service *or* use; his confession is good for nothing because this resolution is absolutely necessary; if a person said those words in jest the baptism would not be valid; did they think (it) long? an explanation of some thing.

I intend to go see you; “quando plus habere desiderat quam necessarium sit;” is it not enough that he has a great desire to enter the Church (*i.e.*, to become a priest)? surely I would (like to) speak with him and I desire to reason with him; he was a long while desirous to see him; those who desire to advance virtues; I beseech thee let now thine ear be attentive to the prayer of thy servants who desire to fear thy name; we built the wall, for the people had a mind to work; all those of the people who are minded of their own free will to go up to Jerusalem; I would speak to the Almighty, and I desire to

deunam mé Dia; (vealuig munn óir ní bfuil fonn agaimn a n-eolur do fliḡtheach).

Mair fneasra air rin aoirim; mo fneasra air; an bfuil fuacht ort anocht? an maib f. ort? má fuachtuigeannt tuine ar bith a chomairrain agur go mbiaib a bproaire air agur go n-éireochuib air . . . ann rin cuirib rias rior air agur do beupais leo ar rin é, o'a chur chum báir.

Cneuo ar a oirighi chugamra ó thárla fuacht aguib orim agur gur chuireabair ar rúbal uair mé? do chonnairc Ióseph airling agur do innor o'a deairbriáichuib i, agur bá móire fór a bfuacht air tré n-a airlingib; ar fon náir chóir a báir do thabairt do chionn nach maib f. aise moime an aimir rin air; ní bfuil acht f. agur orimra agur ní hionmhuin leat mé; acá f. agumra air, óir ní thairngiuonn maith tháir acht oic; thug ré ias a láir na gcineadach agur do bádar na oirighairuib ór cionn ag a maib f. orra; nach f. agumra orra ag a bfuil f. orra, agur nach bfuil fearg orim leir an noiruing

reason with God; (depart from us, for we desire not the knowledge of thy ways).

In answer to that I say; my answer to that is . . .; are you cold to-night? were you cold? if any man hate his neighbour and lie in wait for him and rise up against him . . . then they shall send and fetch him thence, to put him to death.

Wherefore come ye to me seeing ye hate me, and have sent me away from you? Joseph dreamed a dream and he told it to his brethren, and they hated him yet the more for his dreams; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him before that time; thou dost but hate me and lovest me not; I hate him for he doth not prophesy good concerning me, but evil; he gave them into the hand of the heathen, and they that hated them ruled over them; do I not hate them that hate thee, and am I not angry with those that

éirǵear ruar do' aǵaib? a 'Dhé aǵ nach bfuil fuath ar don níó o'á noéarína tú; cá fuath aǵum ari, ir mó m'f. ari ioná ar an iomlán; oeunaid maith don orieim ari ar f. rib; ní foláir dóib f. oo beith aca ar an bpeacaó; feuch ari mo náimhe óir acá f. aca orim lé foiréigíon; bíá f. oric marí geall ari.

'Oo bí gáirveachar ari; oo bí ǵ. móir ar buri n-athair-ri fáim' lá-ra o'fáicrin; bíó ǵ. ar ainglib 'Dé trí éin pheacthach amáin ooǵní aithiúǵe; oo beuirair orim luathǵáir oo chloir chum ǵo mbeith iolǵáirvear ar na cnáma oo buri tú.

Ní bfuil gairim ar ari oria; gairim ar na naomáib; níor dó ǵalarí baí ari; oo bí ǵalarí móir nó an ǵ. buirde ari; cá ǵalarí bpeac ari; ní bíá coibéim ar bíth ari, nó ar a mbia ríneach nó cláim nó ǵarba.

A ngeall ari: ní bfuigim-re éinni a nǵioll ari; an tan oo bíaití nach bfuair ré éinni a ngeall ari; oo cionnǵnaó é chum beith na ǵeall nó follur ar a

rise up against thee? O God who hatest nothing that thou hast made; I hate it, I hate it more than all; do good to them that hate you; they must hate sin; consider mine enemies, for they hate me with cruel hatred (iniquo odio); you shall be hated for it.

He was glad; your father rejoiced to see my day; there is joy in the angels for one sinner that does penance; make me hear gladness that the bones which thou hast broken may rejoice.

They are irrevocable; invocation of the saints; it was not that he was sick; he had the plague, or the jaundice; he has the smallpox; there shall be no blemish therein, or having a wen, or scurvey, or scabbed.

I got nothing by it; when he found that he got nothing by it; "institutum est ut sit magnum pignus amoris sui erga nos;" instead of it; he gained a great reputation by it; he excuses himself on account of age; he grows rich by the law; children

mórghrád thúinn ; 'vo g'eall air ; 'vo fuaire pé clú móir 'vo g'eall air ; gábaró pé a leichirgeul féin 'vo g. ar doir ; 'vo g'eir pé fadóbrear 'vo g. ar an oligeaó ; ghráóir na leinb an rúicra 'vo g. ar a millreun ; cneuo fuairuir mar g'eall air ? ní bfuairuir ní ar b'ich mar g'eall air ; éirte linn a g'ur cuioig linn mar g. ar hainm féin ; 'vo rúgne pé é mar g. ar fochair éigín ; 'vo fuairuir carba móir mar g. air ; b'iaró fuach oirte mar g'eall air, mar g. oirainne.

Atá a leichéir rín 'vo g'eallamnachair oim ; cá g'eann a g'um oirte ; cá g'eann aige ar óig máich ; an bfuil a fíor a g'ao cia ar a bfuil g'eann a g'um ; an bfuil g. oirte ar charaóda ? atá mígeann aige ar neirhib óiaóda ; fuairuoir aóbar g'eann air.

Ir olc an gláim atá amuig air ; atá glair ar an voiruir ; ir uachbárach é cne n-a g'níom ar chlainn na noaoime ; ir mó olc an g'né rín oirte ; ir máich liom g'né cómaich rín 'vo beirte oirte ; bíó g'núir móiróachra ar na r'leib'icib-re.

Ir cóir thúinn ghráó a g'ur meair móir 'vo beirte a g'ainn air ; ghráóaim é mar ghráó oirte ; ir mó an g. atá a g'um

love sugar on account of its sweetness ; what did you get by it ? I got absolutely nothing by it ; hear and help us for thy Name's sake ; he did it in view of some advantage ; I got much profit by it ; you shall be hated for it, for our sakes.

I have so many engagements, am under so many promises ; I love you ; he loves good drink ; do you know whom I love ? are you fond of cards ? he has a dislike for godly things ; they found matter of accusation against him.

There is an evil report about him ; the door is locked ; he is terrible in his action towards the children of men ; you look very badly ; I'm glad you look so well ; these mountains have a majestic appearance.

We ought to love and esteem him very much ; I love him for love of you ; I love you more than him ; I love you more than

oipe na áiríon; ír mó an g. atá agum na oipe ná tá  
 aige-ion; atá g. mo chloíde air; atá g. iomaicach  
 aige air féin; atá anté ar a bfuil gráó agao tinn no  
 atá anté ar ionúuin leat tinn; an bfuil g. foirbche  
 agao oim? níor tairíuáó óó iao acht na mbeagán  
 laethe vo méio an gráó vo bí aige uille; leir an uile  
 ar a raió a mear-gráó; vo bríó go bfuil gráó aige  
 oim na raonra mé é, goiríó ré oim agur cluine mui é;  
 innir vaim chura ar a bfuil gráó ag m' anam cáit a  
 n-ingileann tú, cá háit a ruaimníon tú vo cheuo  
 ran meadóo laoi; glac vo mac, haonmac amáin, iraac,  
 ar a bfuil gráó agao.

Vo bí gráin aca ar mo chómaile; ír níó é ar ar  
 chóir vo sach uile úine gr vo beith aige; má tá ár  
 goiríde raon ó gráin ar an ruing éilgim; tá mion-  
 gáir aige vo sach charaio, acht tá gráin aige ar a  
 námaio; atá ríorgráin agam oim; bíóó gr. agair  
 ar an oic; ma bíonn gráin ag bui n-anam oim agur  
 ioim mo breitheamnu, cuirfe mé cuirtheasla oim,

he does; my heart's love is on him; he has excessive love of  
 self; he whom thou lovest is sick; have you perfect love of  
 me? they seemed to him but a few days for the love he had  
 for her; with all on whom she doted; because he loves me I  
 will deliver him, he shall call upon me and I will hear him;  
 tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest,  
 where thou makest thy flock to rest at noon; take thy son,  
 thine only son, Isaac, whom thou lovest.

They abhorred my counsel; it is a thing to be abhorred by  
 every one; if our heart is free from aversion to the people  
 whom we pursue at law; he has a smile for every friend, but  
 he abominates his foe; I utterly detest them; abhor evil; if  
 your soul abhor me and my judgment, I shall put on you terror  
 and consumption and a burning ague; my heart stood in  
 awe of thy word; I rejoice at thy word as one that findeth

cnaoi aḡur fiaḃhur tinnriḡe; 'o bí eagla ar mo chrioiḡe  
 réo' b'riéithir-rí; ḡáirioḡim réo' focal maí anté 'o  
 ḡeib móir-euóáil aḡur bí ḡráin aḡum ar b'neugáib, acht  
 ir ionmáin liom 'o óliḡeáó; ní óearna rúil ar bich  
 t'ruaḡe óuiri aḡ veunaí t'rócaire oir, acht 'o ceilḡeáó  
 amach thú anhran máchaire forcuilte 'o ḡráin ar  
 hanam anhran ló a ruḡaó thú; chura aḡ a b'fuil ḡ.  
 ar na hioóaluib, an r'laóann tú an eaglaír?

Bí ḡrainc air feáó an lóir; cá an oiréao 'o ḡriéóim  
 ar (a) focal aḡur atá o'earḡainn f'lich ar a hearróis;  
 'o bí ḡruaḡ ruáó air; ní biaó ḡuapacht ar bich  
 oiaibí; má chluin an t-uachtarían aní ro oóbeuraim-  
 ne ra veaira óó nach bia ḡuapacht ar bich oiaibí.

'O óeuna mé iarḡairiḡe ar óaoirib óib; 'o bí  
 uachbár aḡur ionḡantur oira; tairbeunfáir ré oibneacha  
 ar mó ná iao ro óó oochum ḡo mbeith ionḡantur  
 oiaibí; ionhráigíó 'o thabairt ar baile ré a ḡabáil;  
 cá iota móir oim; oc i'riḡoi airib.

Ir amlaíó 'o bí an rí rin aḡur leathlámh airḡoi air;

great spoil, and I abhor lying, but thy law I do love; no eye  
 pitied thee to have compassion upon thee, but thou wast cast  
 out in the open field to the loathing of thy life in the day thou  
 wert born; thou that abhorrest idols, dost thou commit  
 sacrilege?

He frowns the whole day long; there is as much grip of his  
 word as there is of a wet eel by the tail; he was red-haired;  
 ye shall not be in any danger; if this comes to the governor's  
 ears we will persuade him and secure you.

I will make you fishers of men; they were amazed and  
 wondered; he will shew him greater works than these that ye  
 may marvel; to storm a town in order to take it; I am very  
 thirsty; praying for you.

That King was thus, with one hand of silver; it was a great

ba móir an leachtrom oir; 'so chuir ré léine glan air féin; ní bfuil leigear air; fuair aon rias leigear ar a n-earláintib; creud oile ar leigear ar an bfeirg?

Ir maachtanach gach locht dá maib oir a' inniur in oon oise faoirime; iadair ré ar anté ar a mbia an loit reacht lá; an géin 'so bí luath ar bith ar fíothcháin; ní maib uine fa luza\* ar lucht Acha Cliaith; as luigeachán oir; atá lutháir (*or* luatháir) oir (t'faiur, a faur); atá luatháir ar mo chriote, oirfa féin, ar bui fon-ra; bair l. ar mórian fá n-a bheith.

Má bíonn an leir bán a gcroiceann a feola, iadair an ragaic ar an té ar a mbia an loit reacht lá; má bíonn an loit ar fear ion a cheann nó ran breuróis, asur go mbí fionnab tana buide innte ir cairuibe thirim i; fuairgeair ré an ní ar a mbí an loit 'so nige; má o'foluis an lúbhra a choirp uile, fuairgeair ré glan an té ar a mbia an lúbhra; 'so bí lúbhra uirre.

oppression *or* grievance to you; he put on a clean shirt; there is no remedy for it; they were healed of their diseases; what other remedy is there against anger?

It is necessary to tell all the defects thereof to the confessor; he shuts up him that has the plague seven days; while peace was spoken of, while there was any treating of peace; there was no one more hated by the people of Dublin; lying in wait for them; I am glad (to see you, to see her); my heart rejoices, even mine, for your sakes; many shall rejoice at his birth.

If the bright spot be white in the skin of his flesh, the priest shall shut him up that has the plague seven days; if a man have the plague upon his head or beard, and there be in it a yellow thin hair, it is a dry scall; he shall command the thing wherein the plague is to be washed; if the leprosy has covered all his body, he shall pronounce him clean that hath the leprosy; she was leprous.

\* Lúgha comparative of beag; see "ar ar beag sibh," p. 78.



'Do bíad móran ag machtnamh oir; tabairt dúinn reirbír comh fírinneach rin vuit ran mbeatha-ra nach mbíad maill orainn fá deoir do gcallamna neamhda-ra v'fágail; ir oir atá maire a rcéithe; an té beannuigeaí a charaio ór áirio, ag éirge go moch arí maroin, meaf-fuiocthear 'na malluagad air é; atá ré ag marcuiigeacht arí neull luach; an raib th'feairg a n-agaid na fairrige ar a n-éanna tú marcuiigeacht arí heachaib agur arí charbaobab do f'lanuigthe? do bí meabán (miabán, miapán) oim.

Ir buine é arí nach bí éin-meaf, níl luach bhoib do meaf agum air; níl m. arí bith aige air; do bí m. fáithe air; atá m. móir aige airí féin, acht níl m. beapáin agumra air; ní déanann íí ruim arí bith de agur níl m. arí bith aicí air; 'dob é a m. uile arí Eoin gupb fáith é go fírinneach; caithfíó an m. ro do beith againn air; ir éigean m. móir do beith againn arí an vceagarc chíor-tuio; ní bfuil acht m. beag ag 'Dia arí thoilmanuib

Many were astonished at thee; grant that we may so faithfully serve Thee in this life that we fail not finally to obtain Thy promises; on thee has descended the beauty of his shield; he that blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be accounted a curse to him; he rides on a swift cloud; was thy wrath against the sea that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation; I got dizzy.

He is a man of no account, I don't value him at a rush; he makes no account of it; they counted him a prophet; he has a great opinion of himself, but I don't care a pin for him; she holds him in no account and does not at all esteem him; they all accounted John to be a prophet indeed; we must so think of it; we must have great esteem for the Christian doctrine; of no (or little) account with God are bare resolutions; he is the man for whom I had most esteem; they esteem not the

loma; ir é an fear ar ar mó mo mear; níl m. aca ar gníomharthaib an Tighearna; cé 'o m. ar an aimir? anté nach bfuil m. aige ar foghlaim níl ríor aige ar a luach; ir tuisaí gan m. 'o beith ar an nGaoiúil; anté ar a mbi m. ar achmúrán onórthar é; atá rói-mear ar féin aige; 'o'ó' fúide móir-mear 'o beith ar ann 'o lách-air-re.

'O bí meirge trom orra ó fíon toítha; aomúim go bfuil mo mian ar neithib eile; atá mian orm a bualaó; atá m. móir orm o'faicrin; níl m. macnair anoir orm; bíod m. na neithe ríorúálta orrib-re; bí mian na Gaoiúilge 'o díbirt ar; atá m. orm beith a bpochari Chriort.

Tiocfaí an aimfeair ann a mbia miangur orrib aon 'o laethib Mhic an uine o'faicrin, agus ní faicrethi; ir amlaí bair an uair airlingíor uine carthair, agus feuch íbó fé, acht múrulaí fé, agus feuch bí re lag agus bí miangur ar a anam.

An tan 'o chonnaic íora rin 'o bí mícheorfaí aige

works of the Lord; what do you think of the weather? he who does not esteem learning knows not its value; it is a pity that the Irish language is not in esteem; he that regardeth reproof shall be honoured; he thinks too much of himself; beseeching thee that it may be precious in thy sight.

They were heavily drunk with choice wine; I avow that my taste lies another way; I have a desire (*or* I'm resolved) to strike him; I long much to see you; I have no desire of sport at present; desire spiritual things; he was desirous to banish the Irish language; I desire to be with Christ.

The time will come when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not see it; it shall even be as when a thirsty man dreams and behold he drinks; but he awakes and behold he is faint and his soul has an appetite.

When Jesus saw that, he was displeased with them; when

oipia; an tan 'oo chualaodar an veichneadbar ro, 'oo thionnfhgnadbar míchéadpar 'oo 'deunam oipia; ná himéagluigib' agus ná bíob mímeirneach oipib'; atá mínuigad foilléir ar alcaib an chierom agus ar neithib' beanar mé gnochuiigib' Dé.

'Oo bí 'oo mífeun uipie beith . . ; atá muill (nó mail) éirteachta opaidre; níl muinígin agus air; 'oo bí muipin ag A, ar chlainn L; cao é an munmupin oip?

Atá náipe oip; ní paib náipe oipia fá éinnib'; mo náipe oip! ip iongnad liom nach bfuil n. oip feuchain ann m' eudan; ní bíá n. air fupieach na fáiđoiup fíupinneach ag Cúioip; bíad n. ar na huile aigib' agus maóile ar a gceannaid; 'oo eulóigeadar na daoine an lá rin don chaipais map 'oo gñio daoine ar a mbi náipe agus eulóigear an uair 'oo cheipioir a gcach; atá náipe oip agus 'oo 'dearí mé eip m' agus 'oo thógbáil ruar chugadpa, mo 'Oha; amuil bíop náipe ar an mbith-eamnach an uair beiptheadar air.

Atá neapit aige air; níl neapit agus air; níl n. air

the ten heard it, they began to be much displeased with them; dread not nor be afraid; it is a plain explanation of the Articles of the Creed, and of things belonging to the service of God.

She had the misfortune to be . . . ; ye are dull (*or* slow) of hearing; I don't trust him *or* rely on him; A was fond of the children of L; what is that murmuring (*or* muttering) of yours (about)?

I'm ashamed; they were not ashamed of anything; fie on you! I wonder you are not ashamed to look me in the face; he will not be ashamed to continue a faithful soldier of Christ; shame shall be upon all their faces and baldness on their heads; the people got by stealth that day into the city as people being ashamed steal away when they would flee in battle; I am ashamed and blushed to lift up my face to Thee, my God; as the thief is ashamed when he is caught.

He can help it *or* prevent it; I can't help it; there's no help

rin anoir; cia a5 a bfuil n. air? níl n. ná fábáil air;  
 ir mai7s ar a mbiaó n. an fíir rin; ir cóirí óúinn airíog  
 a5ur leoirígníom' oo óeunam' má tá aon ní orainne.

Atá ocraí orim; atá ocraí mórí orim; (atá ré ocraich;  
 oo 5ab ocraí é); ir beannuigthe an oréam ar a bfuil o.  
 a5ur tairt na córa; an té chí5 chugamra ní béir o. 5o  
 bíáth air; cia ar a mbíonn o. a5ur tairt na córa? ar  
 an oréam ar a bfuil fonn mórí óul ar a n-a5aíó 5o  
 laetheamuil ir na rubáilcib.

Oi5ne: ir é bíar na o. orim; ní hé ío búr o. orim;  
 bíaró íí na hoí5ne ar a mai5írtíear; atá ré n-a o. (ar  
 oo ríogacht íoríuío-e-re, ar pháiríthíur neime); oo  
 rinneao ói5íí ar ríogacht neime óinn; ní féiríí ré  
 tíuailíeoó beiríí na o. ar neamíthíuailíeoó; cíeúo  
 maíreao ar a bfuil a ríí na oi5ne ar 5hao? tíuéríao na  
 laethe inn a óeíuóíra mórí cáiríuirt cho5aíó oo chíuín-  
 ríon, ann rin bíaró íírael na oi5ne ar an íucht oo bí  
 na n-oi5íuíoíó aíríon.

for that now; who can help it? there is no help whatever for  
 it; woe to him who may be under the power of that man;  
 "restituere et satisfacere debemus siquid debemus."

I am hungry, I hunger, I am very hungry, (he is hungry, he  
 was hungry); blessed are they that hunger and thirst after  
 justice; he that cometh to me shall never hunger; who are  
 those that hunger and thirst after justice? those that have a  
 great desire of advancing daily in virtues.

Heir: he shall be my heir; it is not he that shall  
 be my heir; she will be the heir of her mistress;  
 he is heir (of thy Eternal Kingdom, of the heavenly  
 paradise); we were made heirs of the Kingdom of Heaven;  
 corruption cannot inherit incorruption; why then doth their  
 king inherit Gad? the days shall come that I shall cause an  
 alarm of war to be heard, then shall Israel be heir unto them  
 that were his heirs.

má chaith ré éinní nír gan beith a n-oirchilll air;  
atáim ag ól oirpra! olc oirpra commaoín uá shall;  
atá ómáan oirpra ré a chumachtaib; ná bioð uamán oir  
(ná huamnuigcheair chú); bioð uamán oiraib agur ná  
veunairð peacað; atá m' onóir air; oróit air Chumascach.

Uá n-abham nach bfuil peacað oirainn atámuir o' air  
meallad féin agur ní bfuil an fírinne agáinn; muna  
beith go dtáinig mé agur gur labair mé nír ní bioð  
peacað oirpra, acht anoir ní bfuil leithrgeul a bpeacað  
aca; uá mbeith nír uall ní bioð peacað oiraib, acht  
anoir doeirchí; "Do chímiú," air an ádhar roin fanuio  
bui bpeacað oiruib.

Atá pian chinn uirre; iadair ré air an té air a mbia  
an phláig charraide reacht lá.

Ní cóir dúinn a mear rínn féin oo beith 'náir man-  
nasóiruib oirnn féin; ir annam ráth air órochfoláchar;

If he cast anything at him without lying in wait; I drink  
your health! evil to me was the compliment (*or* friendship)  
of two foreigners; I dread his power; be not afraid; stand  
in awe and sin not; my honour is at stake; a prayer for  
Cumascach.

If we say that we have no sin we deceive ourselves and the  
truth is not in us; if I had not come and spoken unto them  
they had not had sin, but now they have no cloke (excuse) for  
their sin; if ye were blind ye should have no sin, but now ye  
say 'We see,' therefore your sin remains.

She has a pain in the head *or* headache; he shall shut him  
up that hath the plague of the scall seven days.

We must not pretend to be our own carvers; ill-gotten goods  
seldom thrive; it is no good; it is good for nothing; his con-  
fessions are invalid; it is clear that they are usually unfortu-  
nate.

I wish you much luck of your bargain! I wish you a  
good journey! so fare you well and 'I wish you good luck of

ní bfuil ráth air; níl lá ratha air; níl ráth ar a faoiríonib; ír pollur gur gnách míorách oirra.

Go raib n. vo margaró (nó vo chunnaítha) oir! n. vo chuair oir (nó curur rona dúit) ! mar rin fásbaim rlan leat a' r go raib ráth vo chuir oir!

Ionn a laethib-rion vo chuair Eom ó beirh faoi láim lúsaí agus vo rinneadar níg oirra féin; vo chuadar na crainn amach uair vo ungar níg ór a gcionn, agus aoubharar nír an gcraon ola, "Ói-re do níg oirinn."

Ríochtanas: Ní bfuil n. léasa ar na daoimib rlána; atá a fíor as buir n-achair go bfuil a n. ro uile oiribire; níl n. éin cionlaicte oirib; ceannuis dúinn gíó b'é bídear a n. oirinn, chum na pollumna.

Ódeurra ré óó an méir vo bíar vo ríochtanas air; atá vo n. oirra chuira dom bairtear; nach bfuil ré fíor ceauisítheach agus na neithe raogalta atá vo n. oirinn o'iarrair ar 'Dhia? ír móir atá an leabair ro 'na n. ar an bpoiblídeacht; vo gírb ré dóib ó 'Dhia na gíarra atá 'na n. oirra; an tan vo bí mé buir láchair

your own' (said when a man goes away without making a bargain).

In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves; the trees went out once on a time to anoint a king over them, and they said to the olive tree, 'Reign thou over us.'

Need, necessity: they that are whole need no physician; your Father knows that ye have need of all these things; ye lack no gift ('come behind in no gift'); buy for us whatever we need for the feast.

He will give him as many as he needs; I have need to be baptized by thee; is it not also permitted us to pray God to grant us the worldly things whereof we stand in need? this book is much needed by the public; it procures for them from God the graces they stand in need of; when I was present with you and was in want, I was chargeable to no man, for

asur mactanar orm, níor léig mé mo thiom ar son  
uime, óir vo fóinead an earbuid vo bí orm nír na veap-  
bráitchuib, asur ar an uile gíeur vo choimeuvor mé féin  
ó mo thiom vo léigean oruibí.

Uobair go gcurthaor ruais ar an pann clí von  
tíluağ.

Vo bí rábáil maith asur air fá veoir; atá raob ar  
an rpéir; vo bí rcách ar váoinib eile fá n-a leithéir vo  
veunam; go raib feun maith or! rgeal ar choilíoch  
asur ar tharb óinníir; ní bfuil cuma nó fgeim air.

Vo bí ar gach beathach fó leith vo na ceithre  
beathuigib rin ré rgiacháin fá gcuairt; go veimín ir  
vómáoin an líon vo rpréadad a raobair éinní ar a mbí  
rciachán; atá rgoilteach (nó rcoilteacha) air; biaó  
rghior ar an lucht oibhígear éigceart; ní bfuil rcpú-  
vugad ar bích ar a chuigir; an ofráil ar a mbí ríneach  
nó claim no garba; atá rlaigveán air.

Ir í ro an rílige cheart ar foclaib vo léirígríobad;  
ní bfuil air acht an éin rílige-re aiháin; ní raib ríloch

that which was lacking to me was supplied by the brethren,  
and in all things (*or* by all means) I have kept myself from  
being burdensome to you.

The left wing of the army was near being routed.

I had a good riddance of him at last; the sky is dim; others  
feared to do the like; farewell! to tell a cock and a bull  
story; he hath no form nor comeliness.

The four beasts had each of them six wings about him;  
surely it is vain to spread the net in sight of any thing that  
hath a wing; he has rheumatism; the people who work  
iniquity shall be destroyed; there is no searching of his under-  
standing; an offering having a wen or scurvy or scab; he has  
a cough *or* a cold.

This is the right way to write words; there is but this one  
way *or* resource for it; they had no child because that

oiriúcha do bhuíú go maib E. airmuú aúur go maib doir móir  
aca aiaon.

Ní bfuil rocht ar a gáire; do bí rólár iongantach  
arí fán ioinn do bí aige ann do óioúair; rmuainim ar  
an rólár do bí ar áir mbaireúearna Muire; glac  
rompla ar ro; uime rin creusí an cháil fonaif do bí  
oiaib?

Sach focal dá ladhairé ré bí rpeach aige ar neach  
éigin; atá rpuac móir ar; atá rrión cham ar Sholl;  
(ní thiucfa ciuitín nó abach nó uime aú a mbia rrión  
leachta nó uime ar a bfuil aineam ar a fúil); rúo oir!

Ata tabairt ruar maith ar; atá cámfuan ar; do bí  
ré na taoréach ar uach rocharde; do bí taom (taoim)  
cinnir oim; ir mar ro aoiré ré ru ar té ar a mbi  
taircuirne aú uime, ru anté ar a mbi gáin aú na  
cineadachuib, "Ar an veaúair do chuala mé thú . . "

Tart: atá t. oim; ir beannuighe an oream ar a  
bfuil ocraí aúur t. na córa óir ráireochéar iao; gúo b'é

Elizabeth was barren, and they were both well stricken in  
years.

He never stops laughing; he was wonderfully comforted by  
the share he had in your affection; I think of the comfort our  
Lady Mary had; take example by this; where then is the  
blessedness ye spoke of (quid est ergo beatitudo vestra)?

Every word he speaks he has a fling at somebody; he is in a  
great pet; Goll has a crooked nose; (there shall not come a  
crookbacked or dwarf, or a person with a flat nose, or one that  
has a blemish in his eye); here's to you! your health!

He is well brought up; he is in a deep sleep or trance; he  
was commander of a small number of troops; I had a fit of  
sickness; thus saith he to him whom man despiseth, to him  
whom the nations abhor, "In an acceptable time have I heard  
thee . . ."

Thirst: I am thirsty; blessed are they that do hunger and  
thirst after righteousness for they shall be filled; whoso-



neach íbear ar an t-uirge do bheir na mír óó ní bíadó t. ari go bráth; má bíonn do námaio ocrach tabair arián do ré íthe, agus má bíonn t. ari tabair uirge do ré a ól; atá t. ari m'anam chum Dé, chum an Dé marthannuig, cá huair thiucfao agus thairbeánfao mé féin ór coinne aigthe Dé? do bí nó thairt ari, agus an uair do íb ré dooch tháinig a ípriofo ari.

Níl tathuige agus ari; teagmair dá íruth ari a chéile; do chuiri ré é na thigeaína ari a thig agus na uachtarían i n-a íealbuiú uile, do cheangal a uachtarían ari a thoil féin; do rinne me eirion na thig earina oir: an té ir tigeaína ari an tír do labair ré go íarú rinn, agus do ílac rinn mar íucht brátha ari an tír; do bí tigeaínaí as tigeaínaí oile doob amuig íoíora oíam, acht ir ionnaora amáin thiucfam thair íainm; ari mbeith a íor agus ari n-éirge Chríor ó marbuiú nach ífuige ré báí ní ía mó, ní ífuil tigeaínaí íearta as an mbáí ari.

Atá tú a írao íomchíoll ari; atáio íl-íomao íaríam-

ever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; if thine enemy be hungry give him bread to eat, and if he be thirsty give him water to drink; my soul thirsteth for God, for the living God, when shall I come and appear before God? he was exceedingly thirsty, and when he had drunk his spirit came again.

I am not acquainted with him; the meeting of two streams; he made him lord of his house and ruler of all his possessions, to bind his princes at his pleasure; I have made him thy lord; the man who is the lord of the land spoke roughly to us, and took us for spies of the country; other lords besides thee had dominion over us, but in thee only will we make mention of thy name; knowing (as we know) that Christ having risen from the dead dieth no more, death hath no more dominion over him.

You are a long while about it; there are very many

lach (nó báraimuil) timchioll air; is timcheall oirera  
 do bí an buairneadó ro uile.

1 n-a aoir fóirfe no bí tinnear cor air; 'so níthi r'lán é  
 ó gach tinnear dá mbíod air; tá tinnear boirb uirfe;  
 tá tinnear cinn aghur tinnear cuirp oim; ná bíod fearg  
 oir ar son na noimochóaoine, ná bíod cnúth oir nír na  
 cionntachaid; an bfuil cnúth oirera ar mo son-ra?  
 'so bíod féárr liom go mbéoir pobul an Tígearna uile  
 na b'áirib; (ná bí cnúth aghur nír an bfoiréigean-  
 tach).

Atá tochuir ar mo láim; ní raib don ruine ar n-a  
 mholad chomór ar a r'giamacht ie h'abrolon, ó bonn a  
 choirfe go mullach a chinn ní raib coibéim ar bíth air;  
 ní bia coibéim air óir gíod b'é ar bíth ar a bfuil  
 coibéim ní iódbearuibe riu; níl coirimearg ar bíth air;  
 biaid trácht air o'ér a báir; o'érro ré nír an níó ar  
 a raðaoar ag trácht; guróimio chú cruaidge do beith  
 aghur ar ár laige; (bíod cruaidge aghuib d'ám ó mo chaire!

opinions about it; it is about you all this stir *or* bother  
 was.

In his old age he was diseased in his feet; he was healed of  
 whatever disease he had; she is sore sick *or* extremely ill; I  
 have a headache and internal pains; be not angry because  
 of evil men; neither be thou envious at the wicked (nec  
 æmuleris impios); do you envy for my sake? would God  
 that all the Lord's people were prophets; (envy not the  
 oppressor).

My hand itches; there was none to be praised as Absalom for  
 his beauty, from the sole of his foot to the crown of his head  
 there was no blemish in him; there shall be no blemish therein;  
 whatsoever hath a blemish, that ye shall not offer up; he  
 has no impediment, *or* there's nothing to hinder him; he  
 will be spoken of after his death; he listened to what they  
 were speaking about; we beseech thee to have pity on our

an té a g a mbeí truaige von bocht áirleisib ré von Tigeanna).

Do fuair tuairim air (nó é); an bfuil tuairim ar bith a g a an luing vo chuir tú chum na Spáinne, nó ar neithib eile?

Anois choireochar mairi ar uamán a g a eagla nomao-ra vo chuir ar a bfuil faoi neam uile, noch chluinfead tuairim bál oirra a g a beio a noilgior ar heagla-ra.

Do bi ré 'na uachtarán ar an trionagóis, ar Shiria; aubhnaoi mair, "An mbiaid túa go veimín a g a ré ór áir gcinne nó an mbiaid go veimín uachtaránacht a g a oirann?" a g a bá moire a bfuach air, tré n-a áir-leisib.

Óéan trócaire oim vo péir vo chleachtar von oimne leirb' ionmuin hainm, a g a ná léis o' urchóir ar bith uachtaránacht vo breith oim; vo beir mé leirb' o'a mbeith na n-uachtaránuib oirra, a g a riaglóchuir naoroin ór a g a gcinne, an uair beirar ouine gréim ar a

infirmity (have pity on me O my friends ! he that has pity on the poor lendeth to the Lord).

I got an intimation of it, got a hint of it ; have you any account of the ship which you sent to Spain, or of other things ?

This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee and be in anguish through fear of thee.

He was a ruler of the synagogue, of Syria ; they said to him, " Shalt thou indeed reign over us, or shalt thou indeed have dominion over us ? " and they hated him yet the more for his dreams.

Be merciful to me according to thy custom towards those that love thy name, and let not iniquity have dominion over me ; I will give children to be their princes, and babes shall rule over them, when a man shall take hold of his

bhráchaíir vo chíg a achar 'sa ráó, "Atá éavach agra; bí do' uachtarán oíainne agra bioó an oích fine-rí raó' láim."

Ná bioó uailí oir a n-áíó na ngeug, acht má bíonn uailí oir ní tura íomchíar an íréam acht an íréam thura; bí uain aige arí a óeunam; atá o'ualach arí an tragarí urraígte vo óeunam chum Dé arí fon an phobuil; atá o'íorí-ualach (nó o'ualach oírgaílte) arí gach ógán a chíreóam o'foílam go maíth; ír cóirí óaíóirí a chíuíníugáó go bíuil o'ualach agra o'íacháíó oíáíó féin rín vo óeunam.

Fán cíg-íe atá comáíó rín bíáíó uamán arí gach aon-óuine óá ngeabáíó láim ríí agra bíó agra íoríuríuig; oóbeuía mé an tír chum uáíurí agra búr náíóíe áíeochar ínníe bíáíó uamán oííia fán níó rín;\* chíoth-nuíg m'íeíó íé heáíla-íá agra atá uamán vo bíeríe-áínnuír oíum, connuím (coníáíó) íuar me agra bíáíó mé a nóíeoan; bíáíó búr n-uamán arí gach uile áínníóíe arí an oíalam.

brother of the house of his father, saying, "Thou hast clothing, be thou our ruler and let this ruin be under thy hand.

Boast not against the branches, but if thou boast, thou bearest not the root but the root thee; he had an opportunity of doing it; the priest is obliged or bound to pray to God for the people; every youth is strictly bound to learn his religion well; you must bear in mind that it is your obligation and duty to do that.

At this house which is so high everyone that passes by shall be astonished and shall hiss; I will bring the land into desolation, and your enemies who shall dwell therein shall be astonished at it; my flesh trembles for fear of thee and I am afraid of thy judgment, hold me up and I shall be safe; the dread of you shall be on every beast of the earth.

\* See óíían, *supra*.

‘Do bí uathbár agus iongantur oirra; ‘do bí ciuch agus uathbár oirra; (biair eagra oirra, bair uathbár aca ionn a chéile); ‘do bádar tinn laethe aige agus ‘do bí uathbar oim fá an aifling, acht níor chuig uime ar bith í; báir ríad ar ciuch le gach don tamall agus bair uathbár oirra ‘do’ chaob-ra.

Fuarur-ra an uiríad oile air; ‘do fílanuig ré an chuir oíob ar a ríad uiríadair leigir; creud atá uiríadair air ríor? atáir cóiríair uiríadair air; níl ‘do. air acht a chorá ‘do níg; creud í an u. ríadair atá oirínn níra mó (=creud é an. ríadair ríadair atá oirínn ríadair? creud é an ríadair atá gairínn ar ríadair ríadair?); ní bfuil uiríadair ar an lucht ar a bfuil a eagra, bíó u. ar na leomuir óga, agus fuilíngio oirínn, acht ní bair u. don mairíadair ar an lucht iarrínn an Tigíadair; chorí go ríad u. aríad agus uiríad oirra agus go mbair uathbáirínn ann a chéile agus go gcaoirínn ar ríon a n-éigínn.

Atá an t-oiríad ar an uiríad uiríadair; atá ré na uiríadair ar uiríadair.

They were amazed and wondered; they trembled and were amazed; (they shall be afraid, they shall be amazed one at another); I was sick certain days, and I was astonished at the vision, but no one understood it; they shall tremble at every moment and be astonished at thee.

I got as much more for it; he healed those of them that needed healing; what does he still lack? he is in want of necessities; he needeth only to wash his feet; what further need have we of witnesses? there is no want to them that fear him, the young lions do lack and hunger, but they that seek the Lord shall not want any good thing; that they may want bread and water and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

All depends on this cast of dice; it is an outrage on the law of God.

'Do bí ré a n-uirneúar air; bí a n-uirneúar ar vo feiribíreach chum maitheara, ná léig von uaidíreach mo fánuagao; an té bíor a n-uirneúar ar chóimídeach goirteochtair ann é; má bíonn tú a n-u. ar vo charaio, atá tú ceangailte le bhuathraib vo béil; vo chuair mé a n-uirneúar ar an leanb vom' athair, ag ráo, "Muna otuagao mé chuagao é, bíaró aithbéar go bñáth ag m' athair oirumra.

Árúabairt lúva ne hIraeL, a athair, "Cuir an leanb liomra, agus éirneocham ionur go mbiam beo, agus nach eugfam, rinne féin agus tura agus ár n-aor óg: bíaró mire a n-uirneúar vuit air, ar mo laim-re iaruirar tú é: muna otuagao mé chuagao é agus a chuir ór vo choinne, annair bíoró aithbéar go bñáth oim, óir muna noear-namaoir faoáil ir veairb go mbéimír aoir ar ár n-air an vaira huair.

Níl mé ábalta ar éirge; tá ré neam-acruineach ar bñéig vo innirín; nó aireach ar éirteacht rírean; nó ari-each ar a láma vo nige; atá aireach ar fáthlochtao

He was bail or security for him; be surety for thy servant for good, let not the proud oppress me; he that is surety for a stranger shall smart for it; if thou be surety for thy friend, thou art snared with the words of thy own mouth; I became surety for the lad unto my father, saying, "If I bring him not to thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

Judah said to Israel, his father, "Send the boy to me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and thou and our little ones: I will be surety for him, of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, then let me bear the blame for ever, for if we had not lingered surely now we had returned the second time.

I am not able to rise, get up; he is incapable of telling a lie; very attentive to hear him; very careful to wash their hands; he is jealous or careful of public censure; cautious about pro-

puiblíde; aipeach ar fuaigha cogair; atá ré aipeach ar a onóir; tá mé amhrupach air; deunair maith dona daoimib ar ar beag ríib; ir beag oim rin; níl ré buan ar aigne.

Ní facur tuam fear ir ceanaíla ar a innaoi agus ar a chlainn ioná é; atá mé róicheanaíuil air; béir na daoine róicheannaíuil oítha féin; atá na mná róicheanaíuil ar a rgeim; atáir clociach ar glóir; ciontach air (*recte ann?*)

Atá ré claon air; atá an biaí ro claon ar mo deunam tinn; atá ré clipte air chlaídeab; vo bádar arimtha ré bógar, agus vo bádar clipte ar an láim deir agus chlé as caicheam cloch agus roigeat ar boí; bí ré coimeuvach agus aipeach ar a chlú féin; ir cóir dúinn beith coimeuvach ar ar ngníomair; atá ríao congáalach ar a raoirre; bí ré cornamac a éirice ar a comarpanair.

Atá ré neamhchómachtach ar deunad uíachtach; atá na héinnonnair congáalach ar a raoirre; níl éinníob ciuair ar anté atá a ngníob; muna raib don tuine as an óglach fuarglar é agus go mbia féin cuimachtach ar a

claiming war; he is fond or careful of his honour; I'm suspicious or doubtful about it or him; do good to them that hate you; I don't like that; he is not steady or constant in mind.

I never saw a man fonder of his wife and children than he; I am very fond of him; men will be lovers of their own selves; women are too fond of their beauty; they are greedy of glory; guilty of it.

He is intent upon it, this food is apt to make me sick; he is clever at sword (play); they were armed with bows, and could use both the right hand and left in hurling stones and shooting arrows out of a bow; he was careful and fond of his reputation; we must be careful of our actions; they are tenacious of their liberty; he defended his territory against his neighbours.

He is incapable of making a will; the Irish are tenacious of their liberty; nothing is difficult to him who loves; if a man have none to redeem it, and himself be able to redeem it; I am

fuarglaó; ní cumurach mé ar chaitióm comáirí aḡur  
 roin; níl ré cumurach ar fogluim nó ar rmacht; atá  
 ré cumurach ar chlaíóeab oo lámáó go foirtceamuil;  
 ní fuilmíó cumurach ar éinníó rmuaineaó uainn féin; ní  
 fuilimrí cumurach ar búr n-íomchar líom féin am' aonur.

Fillimíó ar n-aḡaíó ar ancí ír vána ar an ríḡ; cuir-  
 míó cúrum ar nḡnóthuíó ar ancé ír vána ar an ríḡ;  
 atá ré cóimíóear ar an bpeann aḡur ar an ḡcláíóeab;  
 atá ré na óeimníḡcheoirí vána ar a fuóáilcíb féin;  
 oo bí ré póróian ar.

Atá ré víchíollach ar obair; atá ré víonḡbálta ar a  
 focaí oo fearaím; an bfuil tú eolḡach ar rtaí? tá ré  
 eolḡurach, fearach ar; ní féoirí óuit beith aineolach  
 ar; bean eolach ar luibí; tá ré eolach ar ólḡeab;  
 ní haineólach mure ar cionnur thárlaóar na neithe-re;  
 ír cóimeolach rínn uile ar-rí; uiné eolach ar aó-  
 mílleab; (eolach a ḡcoḡaó); ír aithne uuit mo fuíóe  
 aḡur m' éirḡe, aḡur atá tú eolach ar mo f'líḡthíb uile;  
 eolach ar óóbpón.

not able to spend so high as that; he is incapable of learning or  
 of discipline; he is able to wield a sword stoutly; we are unable  
 of ourselves to think of anything; I am not able to bear you  
 myself alone.

We turn our face (we look) to him who makes bold (is  
 influential) with the King; "committimus negotium nostrum  
 principaliori ejus aulico;" he is as dexterous at the pen as at  
 the sword; he is a bold assertor of his own virtues; he was  
 very eager about it.

He is earnest at work; he is faithful, *or* firm, in keeping his  
 word; are you learned in history? he knows it well; you  
 cannot be ignorant of it; a woman skilled in herbs; he is  
 learned in law; I am not ignorant of how these things happened;  
 we are all equally aware of that; a man skilful to destroy;  
 (skilled in war); thou knowest my downsitting and my uprising,  
 and art acquainted with all my ways; acquainted with grief.



Óir oo bí tú fírinneach ar beagán, bíod cumhachta aghao ar deich gcathreachaib; uime rin fóir gú b'é aca biam, agh fúirneac ná agh imteacht, ir nó fonnmar rinn ar a choil-rion oo deunam; ar mbeith fonnmar óo ar lora oo léigean uao; atá ré fonnmar ar maith oo deunam a n-aghao an uile; bfuil tú fonnmar oá níuib ar fíotcháin oo deunam mé Dia? atá tú fíafnuigheach ar zach uile níó; níl tú fuilngtheach ar fáothraib; (foigheach i mbuaidheartaib); bíodar muintear na hEipte fuathach ar chlainn Iyrael.

Atá ré garra ar bneis o' innuirin; ir glia é ar cluichí aghur ar cléitíde\*; atá ré móglia air rin, acht atáim-re coimglia leirion ar neithib oánuighe; bí ré mógnáodac ar a hioir gíáda ar na Síriánaib; beagnach mbíonn na huile oáoine óga inneall (*written also* ingeall) ar macnar; amaius oám! atáim lán oáinneire, uime rin faic-rí mo buaidheao óir atá ré agh meougaó, atá tura oom' fíadach amúil leóman oírghí, aghur aghur cairbeánuíó thú réin iongantach oim.

Because thou hast been faithful in little things, have authority over ten cities; wherefore also, whether we be present or absent, we are most desirous to do his will; he being desirous to let Jesus go; he is willing to render good for evil; are you sincerely desirous to make peace with God? you are inquisitive about every thing; you are impatient of labour; (patient in tribulations); the Egyptians hated the Israelites.

He is clever, or ready, at telling a lie; he is clever at all sorts of games; he is very clever at that, but I am as good as he at some things; he was very fond of him; she doted on her lovers the Syrians; almost all young people are fond of play; woe unto me! I am full of confusion, therefore see thou my affliction, for it increaseth, thou huntest me as a fierce lion, and again thou shewest thyself marvellous upon me.

\* Perhaps for "cluichí ocus céti," as in *L. na h'Uidhre*, p. 43.

Tá ré maith ar fáirige agus eolach ar ólúgead; tá ré móthuiḡtheach ar meadóir agus ar pheannuio; tá ré neamóthuiḡtheach ar phéin nó ar óólár; gurómio thú ar noeunam anoir com-móthuiḡtheach ar vo thiócaire a' r bámar an uair rin ar an gconntaḃair; roḃáodar ro neairmair oim; atáim iéiró air; an bfuil tú iéiró air?

Tá riao ranntach ar máoin fáogálda; atáim go raorachach ar obair; ar ouine raorachach ar obair é; tá tú beagán ró faoi ar hinntinn vo nochtao; biaodar raor ar an mbár; (ir raor é ó pheacaó); atá amuio ann a muinchille as sach raor ar amuioeach; atá mife raor ar a óeunam nó léigean vó; táim fearmach air.

Atá ré taithiḡeach ar an gcaithiom aimpire; vo ruithe an Tiḡearna go tiólaiccheach oirra; atáim toileam-uil ar rin vo óeunam; cialluiró rin a beith toilteanach ar báir o'fúlans nior taoirge ioná cuirfeao fearḡ air; atá rin leir toirrach ar mac; bí rí toirrach ar óir leand; bí ré treun oirra; tá ré riúntach agus tuilleamhnach ar luach raothair o'fagáil.

He is a good sailor and lawyer; he is sensible to pleasure and pain; he is insensible to pain or sorrow; we beseech thee to make us sensible now of thy mercy as we were then of the danger; they were too strong for me; I agree to it, I'm willing; do you consent to it?

They are covetous of worldly wealth; I am hard at work; he is a man that works hard; you are a little too free in speaking your mind; they were free from death; (he is free from sin); every one free from folly has a fool in his sleeve; I'm free to do it or let it alone; I am positive about it.

He is used to pastime, or, familiar with sport; the Lord was beneficent to thee; I am pleased to do so; that means that he is willing to suffer death rather than offend him; she hath also conceived a son; she "went with" twins; he exercised authority over them; he is worthy and deserving of a reward.

Atá ré ullamh ar ainiur vo glacaó oim; atá mé ullamh ar a chionn; an mbia an t-unicorin umhal ar foznaí vo deunamh duicti, nó an bpanfa ré ag vo mhairpeur? bfuil ré ollamh ar dúl chum báir? tá tú nó ollamh ar lochtugaó vo deunamh.

(Uine rin anoir cuimó críoch ar a deunamh, ionnur, mar vo bábaí ó choil ullamh chum a deunta, go maó hamluíó rin mar an sceutona chuipfeaf rió a scrích é von níó atá aguib).

(Oo chuimóig tú mé vo beith am' cheann ar na geintib, ar an mball a scluinro béro umal vam).

He is apt to entertain suspicion of me; I am ready for it (for judgment); will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? is he ready to go to death? you are too ready to find fault.

(Now, therefore, perform the doing of it, that, as in will ye were ready to do it, so ye may perform it also out of that which ye have).

(Thou hast kept me to be head of the heathen, as soon as they hear they shall be obedient to me).

Atá fílinneun an eich-re ar a alt; an cñomán vo  
 chur ar a alt, vo chúir ar áit; a chor vo chur ar a  
 halt; a feug vo chur ar alt; atá ré ar m' amharc; vo  
 chuair ré ar amharc agus láthair; ní abraim ro ar  
 áibre lé coimitheachais; a chur ar a áit féin; vo  
 deunaim blaðmáinn ar níó éigin; cuirio amaoáin ríolta  
 ioim óaoimib eagnuib le cuirib vo buain arca; an  
 orream vo gñi aibéil arca féin a n-iomus a maoinne;  
 reile vo chur ar beul; cá uíl agus uil ar baile.

Cuirinnigro ríao chuige ar gach aon áirio go mbiaib ré  
 'na cheann orra; vo chur ar coimín; cá ré ríaoilte ar  
 a choirp; vo bí gal ar a choirp le hallur; cá ré gearrtha  
 amach ar a gcómluasair; a chur ar a chaithir; vo  
 iunne ré an níó rin ar a cheann féin; cá ré ar a  
 chéill; cuirio ré mipe ar mo chéill; labhair tú ar  
 céill; vo meubair ar a chéile; vo ríreachlaib ar a  
 chéile; vo tharraing ar a chéile; a gcur ar cluairib  
 a chéile.

This horse's shoulder is out of joint; to put the hip out of  
 joint; to put his foot out of joint; to put his arm out of joint;  
 it is out of my sight; he vanished out of sight; I do not say  
 this out of bravery to the foreigners; to misplace it; to make  
 a boast of something; fools set stools before wise men to trip  
 them up; they that boast themselves in the multitude of their  
 riches; to spit out; I intend to go from home.

They flock to him from all parts and he was their captain;  
 to uncrown; he is loose in his bowels; his body reeked with  
 sweat; he is cut off from their company; to unseat or dethrone  
 him; he did it out of his own head; he is out of his wits;  
 he sets me mad; you talk extravagantly; to tear or rend  
 asunder; to pull asunder; to pluck asunder; to set them by  
 the ears or at variance.

A úrúacht ar coolaó; a chur ar coimirci an vliúó; a chur ar an gcóiochrmacht; atá bealach agum le teacht ar cnuabáil; nachaó ríao ar a gcrueth; ar cuimne; vo chur ar cuimne; atáim ar vearmao mar úine máib ar chuimne; cuirchar corf ar loingear san vól ar cuan; atáim réio ar cúrium.

Cneuo an chiall atá agao, vóchur vo beith agao ar an gcaiaovar fo? an bfuil don vóchur ar? níl don vóchur maiteara agum ar; ir níó é nach cóir don vóchur vo beith ar; bíó vóis ar chriann má gcairchar ríor é; ir mó an vóis ir cóir vo beith ar amuóan ná ar; atá muiníin vóingean agam aráib-re; atá mo muiníin-re araora (atá mo vóchur ionnacta); vo bí muiníin móir agum ar; cneuo ar a mbeith an mórimuiníin-re agao? atá mó muiníin aise ar a neart féin.

Vo cuirao an bíobla a ngréirir ar eabao; níl rin ré fagáil amuig ar an eagla; ríim ar éirinn; na crúip nó an t-arm vo chur ar féiom; vo chuao ré ar

To wake him up; to put him outside the shelter of the law; to exclude him from the government; I have a way out of the difficulty; they shall perish; immemorial, out of mind; to put out recollection; I am forgotten as an unremembered dead man; ships are forbidden to go out of port; I am shut of (free from) a business.

What reason have you to hope for this favour? is there any hope? I hope for no good from it; it is a thing not to be hoped for; there is hope of a tree if it be cut down; there ought to be more hope of a fool than of him; I have firm hope in *or* of you; I rely upon you; I had great hopes of him; whence (*or* in what) have you such great confidence; he confides too much in his own strength.

The Bible was translated into Greek out of the Hebrew; it is not to be found outside of the Church; I come from Ireland; to disband the troops or the army; it went out of use, became

féirim; ar fiachaibh ar suarachta; vo fuarḡlaó é ar ḡéibionn; vo chur ar ḡnáthaó; vo cuirteó ré ar a ḡráoum; vo theacht ar suair fá áithiōr (áitior?); ir maith chángamaí ar an nḡsuarachta roin; a bheith ar suarachta; vo óul ar suarachta; o'annuim ar lathair.

Airgeas vo óiol ar láim; aḡ éirḡe ar a leabair ḡuóeáó ré lora; o'éirḡe ar leabair nó ar fuóeáóán; uobair an báí oaoine leir ar lár a ruḡaḡeachta; h́i ré a riocht léime ar a chioiccionn; uob áil leir beith ar menmain; atá ré ar moó; cuir an ḡaóar ar, nó leir, an muic; atá ḡo lóir clúim aḡ an eun óḡ chum eicill ar an neao; cáihre vo ueunam ar níó; vo ueunam ar an nuair; o'éirḡe ré ar ól; ir uoine é chaithear tobac ar píopa; vo óul ḡlan ar an bpóir; a charmanḡ ar a phréamui; beanfuóithear ar a fheúmach é.

Vo roinn mé orair le ciannchar na cineáacha-ra máir, aḡur oíbeoruió Dia roimair iao aḡur ciomáin-ríó ar buri maóarc iao.

obsolete; out of debt out of danger; he was delivered from bondage; to put out of fashion; he was deposed from his degree; "to come off with flying colours"; we got well out of that danger; to convey him out of danger; to get out of danger; to remain out of the way.

To pay ready money; rising from his bed let him pray to Jesus; to rise from a bed or seat; death takes men away from the midst of their merriment; he was ready (like) to jump out of his skin; he begins to be out of humour; he is out of sorts, or off the hinges; set the dog at the pig; the young bird has feathers enough to fly out of the nest; to glory in a thing; facere "de novo;" he rose out of (gave up) drink; he is a man that smokes a pipe; to get clear out of port; to pluck it up by the roots; it shall be plucked up by the roots.

I have divided unto you by lot those nations that remain, and God shall expel them from before you and drive them from out of your sight.

Ar a míoht; cuirtha ar a míoht; níó vo chur ar a míoht; únniáibh ar a míoht; creud é rin cur a n-aíar na fíinne ar a míoht? peaca an chur a n-aíar na fíinne ar a míoht; a míoht; (atá péarún maith agum a mear gurib 'na ainmíocht é); a chur ar reilb; atá rin ar mo fliú; a chur a muó ar an rliú; vo óul a muó ar an rliú; má gnió tú vó lúigear ar an rliú; a buain ar a fóláirib féin; tá ré ar cairre agur ar áit; tá ré amúg ar an tíg.

Éirig amach ar ro; vo meallá an domáil rin ar; vo fíirig ar tré gnió; ag rliú ar le vubhón; vobier ré a beatha ar go haonamánach; ag tabairt a beatha ar go fáruigthe; ag tabairt a beatha ar amúil pasánac; vo theacht ar gan vochair; táiníc ré ar gan vóigbáil; ir cormuil vó teacht ar; ní pacha tú ar.

Ar ro; vo bí mé timchioll fiche míle ar ro; ir pasá ar ro é; vo athruig ré ar rin go rliab; cá har vó? níl a fíor agam cia har vóib; creud ar; beagán ar rin.

Out of its form; "corroded;" to "explode" a thing; wilful murder; what is it to resist the known truth? "peccatum impugnationis veritatis cognitæ;" purposely, wilfully; (I have good reason to think that it was a mistake); to dispossess him; that is out of my way; to lead him astray out of the way; to wander out of (*or* lose) one's way; if you do amiss ever so little; to deprive him of his pleasures; he is out of favour and out of place; he is out of the house.

Get out of this; that admission was coaxed out of him; to pine away or languish with love; pining away with grief; he leads a solitary life; spending his life contentedly; living like a pagan; to escape without damage; he escaped without harm; he is like to do well; you shall not escape.

Hence; I was about twenty miles off; it is a great way off from this; he moved thence unto a mountain; where is he from? I don't know whence they are; whence? a little further.

Ar ro ann rúo anunn; ar gach uile áir; ar cheithre háiríob an domuin; ir ar rin go . . . ; ar ionao; ar láim; ar bup lár; ar láchair; ar bup láchair; ar a lor, ar a lorr; ar a nuair; ar a fúgnao; tá ré ar tachtuige; ar hucht Dé; ir teachtairu rinn ar ucht Críort; iairmaoio ar ucht Críort; cuirim ort ar hucht Dé.

Do chuir ré liugao ar; oo léis ré ornao ar; ar ar zeineao ré; an gcéin oo rug ré ar; oo chuir ré amach ar . . . é; oo bí ré reachtmožo ašur cúis bliadna o'aoir an uair o'imchiž ré ar Iepicho; arab iontuighe go . . . ; cneuo an fáth ar a noeanann tú rin? cia an t-užoaipriár ar a noéanann tú ro?

Tar anuaf ar an žeoich; bain (riubal nó rooap nó cor a n-áiríoe) ar an žcapull; Dia oo žriáužao ar oo chioirde uile ašur ar oo briž uile; pacha a n-anam ar na oaoirib eiré beirh aš peirhioš pur rin; oeoeh o'ól ar žloine; leaob oo ržúiprao ar a chleapuižeacht; táio na neithere ar óriužao.

From hence to yonder place; from every quarter; from the four quarters of the world; hence it is that . . . ; out of place, dislocated; out of hand, at once; from your midst; absent; absent from you; in consequence or in virtue of it; anew; without jesting; he is out of practice; for God's sake; we are ambassadors for Christ; we pray you in Christ's stead; I adjure you by the living God.

He gave a shout; he sighed; of whom he was born; as long as he lasted; he sent him forth from . . . ; he was 75 years old when he departed from Jericho; whence it is to be understood that; what is the reason for which you do that? by what authority do you do this?

Come down from the cross; walk or trot or gallop the horse; to love God with thy whole heart and with all thy strength; men's hearts shall fail for waiting for that; to drink out of a glass; to whip a child out of his tricks; these things are out of order.



Imchigibí ar each agus marbuid, ná léigibí don uinne ar, má léigibí don uinne ar o'á agus mé ann buir lámuibí machaibí anam an tÍ léigfead uad é ar ron a anma; na neitíe chéirí amach ar an mbeul ír ar an gceiríe chigibí ríad; annrín cháiníc ríuas Pharaos amach ar an Egipt, agus an uairí do chualadair na Caildeanuibí do fuid um Ierusalem tuarurgháil oirí o'ímchigeadair ó Ierusalem; ní hé ro buir oighe oirí ach an tÍe chiofar amach ar t'innibí féin buir oighe oirí; acá ríad as teacht amach ar na polluibí marí arí folchadair íad féin; tuarad cobair amach ar tíg an Tighearna agus fliuchfuid ré gleann Shittim; beirtheair ríor thú 7 laibeoirí tú ar an gceiríad 7 baidí do chaint amach ar an luaithead 7 baidí do guth, marí don as a mbí leannán ríche, ar an scalam, 7 do deuna do glóirí ríorairnach ar an luaithead; do chuaidí ré amad ar 1. do uil go tírí bh. o'á dealuíad féin annrín ar measc an pobuil; ach tura bíod gur

Go in and slay them, let none come forth, if any of the men whom I have brought into your hands escape, he that lets him go his life shall be for the life of him; those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; then Pharaoh's army was come forth out of Egypt, and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them they departed from Jerusalem; this shall not be your heir, but he that shall come out of your own bowels shall be your heir; they are coming forth out of the holes where they had hid themselves; a fountain shall come forth of the house of the Lord and shall water the valley of Shittim; thou shalt be brought down and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be as one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust; he went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to separate himself there from the midst of the people; but thou though thou be little among the thousands of Judah, yet out of these shall he

beas tú a meafg míltead lúoah, grúeas tiucfaidh arao  
amae eugampa uactáran biar ar mo pobul Iyrael.

Areas; arennas, arenoach; ar a aichle rin; ar  
coinne oo fúl; ar a chionn ro; ar, ir (*for* agus).

Ar amluio rin, ar amluio ro; ar amluio ceana; ar  
anaoibinn naobir! ar veimín nach eas; ar é rin; ar  
cóircha óó; ar é oo choil rin oo iáó; ar chuige rin; ar  
ar an moó geuona; ir lúga ná rin. (Ar here is a verb).

Ar trias mé! ar trias trias! ar trias nach  
bhuilim! ar trió roin; ar trió rin fóir; atá ré chomór  
roin, suir ab é peaca ar begnach ar mó von uile  
pheaca é. (Ar here is the verb ir).

O'Madagáin, léagthóir fúoróilge ar lúga bá hóló  
u'uarlú Eireann in a ré.

Ata, ate ém; atá ní cheana; atcer uam, atconcer  
uam; achair; achas imchian na éir; achach! atcher-  
puch; achlum; a thruaig an t-aonpánach! Oo chuala  
mé suir ingine Sion noch chaoinear í féin agus leach-

come forth unto me that is to be ruler in Israel (ex te mihi  
egredietur qui regat populum meum Israel).

Yea, yes, even so; "denique," in fine, at last; after that;  
before your eyes; "præterea," besides; and.

So, in like manner; "sic quoque"; woe unto you! "minime  
vero;" "est;" "debet;" you are pleased to say so;" "qua-  
propter;" "sic quoque;" "multo minus."

Woe is me! alas, alas! alas that I am not! "ergo," "unde,"  
"quamobrem," wherefore; "unde etiam;" "tam grave est  
peccatum ut fere omnium sit gravissimum."

O'Madagáin, the least bad (*i.e.*, the best) reader of Gaelic of  
the gentlemen of Ireland in his time.

Indeed, in very deed; but yet, however; it seemed to me;  
a while; a long while afterwards; hey! hey day! "rursus;"  
quickly; vae soli! I have heard the voice of the daughter of  
Sion that bewaileth herself and that spreadeth her hands saying,

nuiḡear a láma 'sa ráó, “a thpuaiḡe mui anoir! óir atá m' anam coirthe triéran lucht maibtha.” A mairḡ von muinntir bíor acfuinneach ar ól fíona aḡur vo na daoibh neartmára ar óiḡ láirir vo chumairḡ, noch fuaḡmar an cionntach ceart ar cheannach, vonar oirra! Mo thpuaiḡe mui! ó'mtḡiḡ an deaḡóuine reachao ar an scalam, luḡis uile a luḡeachán ar fuil, vo ḡnib ḡach uile óuine fiaḡach ar a óearbriáthair le líon. Óo hiompoirdeao ár mḡḡce chum dóbrióir, vo chuic an choiróir ó ár ḡceann, ir triuaḡ óúinn vo briḡ ḡur pheacuḡeamair, 7 vo briḡ fíleibe Sion noch atá uaiḡneach, riúbliuḡis na rionaiḡ air.

Athpuḡao a riér; athpuḡao a márach; attaice;  
a tuaidh.

“Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.” Woe unto them that are mighty to drink wine, and to the men of strength to mingle strong drink, who justify the wicked for a reward, evil betide them! Woe to me! the good man is perished out of the earth, they all lie in wait for blood, every man hunts his brother with a net. Our dance is turned into mourning, the crown is fallen from our head, woe unto us that we have sinned, and because of the mountain of Sion which is desolate, the foxes walk upon it.

Ere last night, the night before last; the day after to-morrow; hardly, near (?); from the north, north.

Further Illustrations of *As*.\*

Ná múch an líon ar a bfuil veatach.

Meuouigíó tú th' fhearng orum, uime rin cheuo ar a ocus tú amach ar an mbroinn mé? Uch nach b'rágam bár agus gan fuil ar bith dom' faicrin!

Forgluio ré a fúile agus ní fuil ré ann, glacair cuitheagal gheim air, gadaio anfaó ar é ann ran oicthe, beirio an gaoth a n-oiri lé é, agus amuil anfaó tiománuig ar a áit é, óiri caithríó Dia air agus ní choigeolúio ré, buó mian leir teitheam ar a láim, buailíro vaoime a mbara rá chéile uime agus rígríro amach ar áit é.

Óibeoria muiú óo' ionao cómnairde chú, agus cairneonga ré ríof ar oo rtaio chú, agus beumairó ar ríubal chú; cuirfe mé ceapnabáin ríomao noch óibeoriaf amach an híbíteach ar oo láchairi, ar beagán agus ar beagán óibeoriaf mé amach iao óo' láchairi; an baramuil uiríreal atá againn arainn réin.

Do not quench the smoking flax.

Thou increasest thy indignation upon me, wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had died and no eye had seen me!

He opens his eyes and he is not, terror takes hold of him, a tempest steals him away in the night, the east wind carries him away, and, as a storm, hurls him out of his place, for God shall cast upon him and not spare, he would fain flee out of his hand, men shall clap their hands at him and shall hiss him out of his place.

I will drive thee from thy station, and from thy state he shall pull thee down, and will carry thee away; I will send hornets before thee that shall drive out the Hivite from before thee, by little and little I will drive them out from before thee; the humble opinion we have of ourselves.

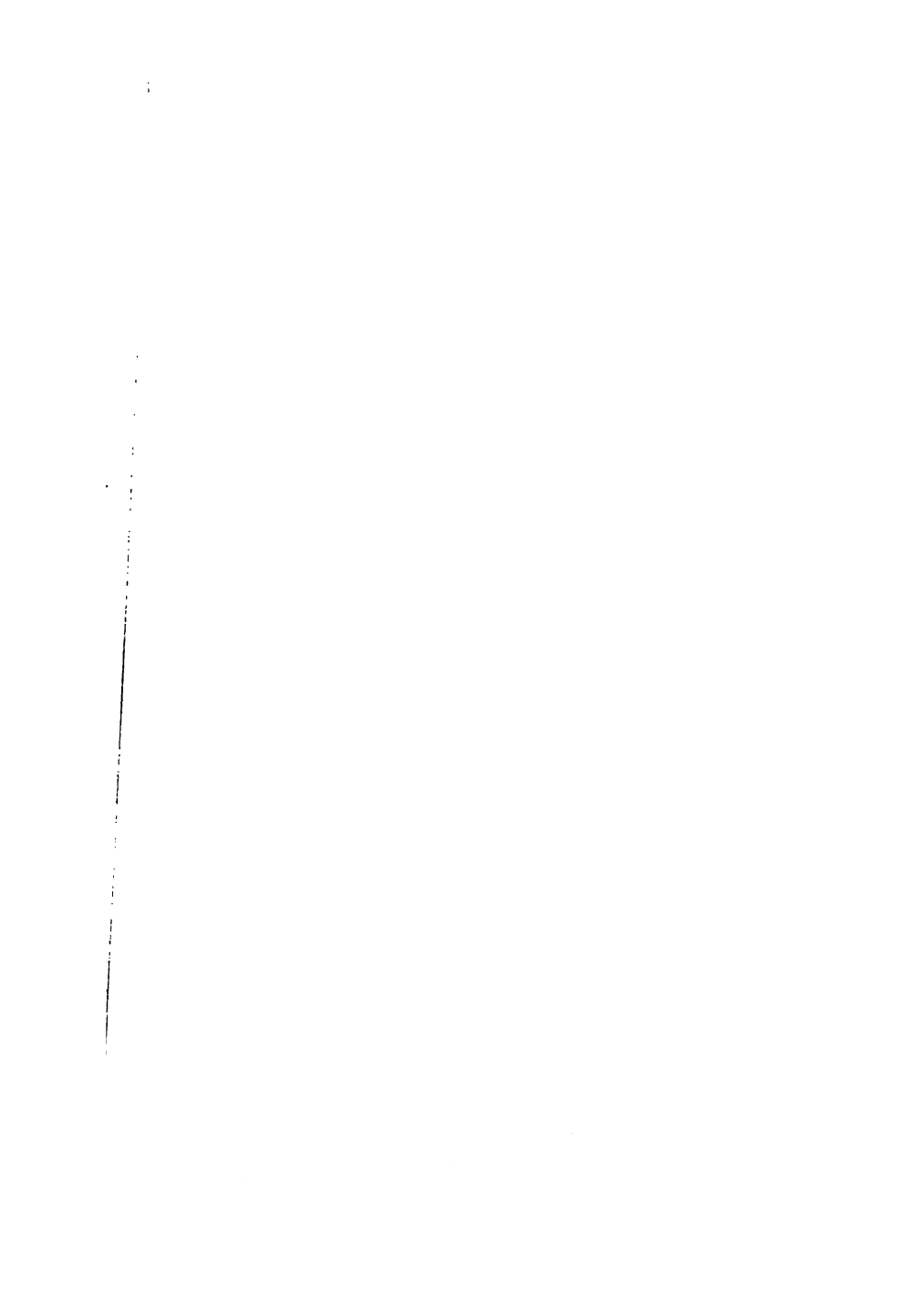
\* *Ó* and *de* are often written improperly for *as* by young students of Irish; but *ó* or *as* may be used indifferently sometimes.





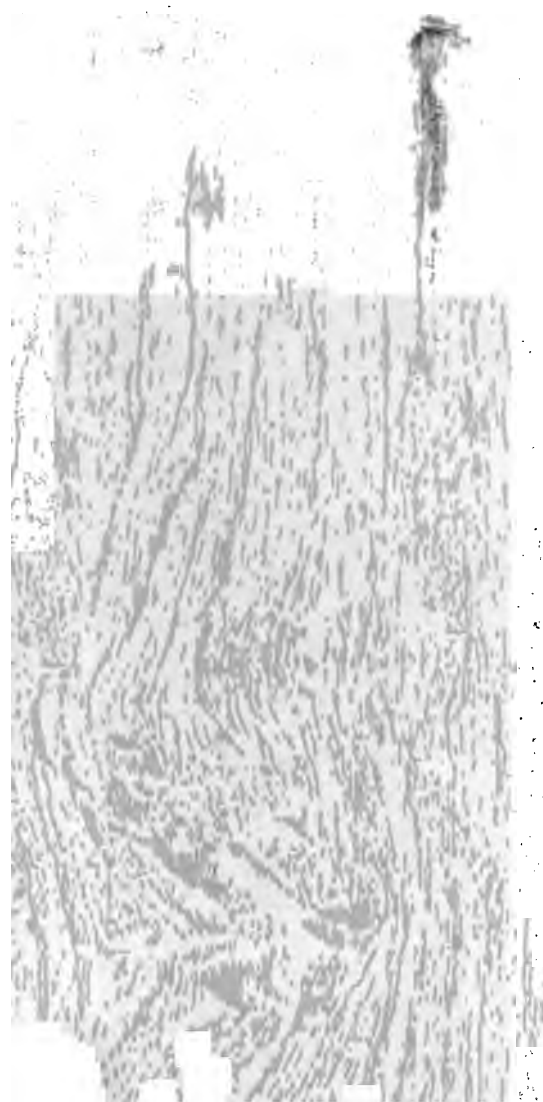












This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

38 CANCELLED  
MAR 20 1973 H  
FEB 20 1973

CANCELLED  
5198324  
APR 14 1976 H

512 CANCELLED  
MAY 24 1976 H

CANCELLED  
AUG 24 1977  
5000038

CANCELLED  
MAY 25 1989  
3020871

WIDENER  
MAR 24 1996 H  
CANCELED  
BOOK DUE



3 2044 019 581 834

